

# Ibn Al-Jazzār on Fevers

Gerrit Bos



# IBN AL-JAZZĀR ON FEVERS

This volume is part of a highly important work—*Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir*—compiled by the Arab physician Ibn al-Jazzār of Qayrawān in the tenth century. Consisting of seven books that provide concise descriptions and discussions of different diseases and their treatment, from head to toe, it was one of the most influential medical handbooks in medieval Europe. Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir* not only offered a traditional pathology, but also introduced new objects of reflection, such as mental pathology, to the Western physician for the first time. It contains many valuable quotations from the works of ancient and medieval physicians and philosophers such as Aristotle, Rufus, Galen, Polemon, Paul of Aegina and Qusṭā ibn Lūqā which, in several cases, are only preserved in this work.

The section from *Zād al-musāfir* presented here is the seventh book, consisting of six chapters dealing with all the different simple kinds of fever known in his time. It is the first time one of the medical works of the Arab physicians dealing with fevers has been published in a critical edition and translation. This important work represents a great advance in the understanding of Islamic and Western medicine.

## THE AUTHOR

Gerrit Bos is an expert on the history of medieval medicine, particularly as found in Hebrew and Arabic texts. He is the author of *Ibn al-Jazzār on Forgetfulness and its Treatment*, *Ibn al-Jazzār on Sexual Diseases and their Treatment* and, with Charles Burnett, of a work on medieval weather forecasting, with reference to the work of al-Kindī. Gerrit Bos has a PhD from the Vrije Universiteit in Amsterdam and currently holds the chair in Jewish Studies at the Martin Buber Institute, University of Cologne, Germany.



THE SIR HENRY WELLCOME  
ASIAN SERIES

---

*Editors*

Lawrence I. Conrad, London  
Paul Unschuld, München  
Dominik Wujastyk, London

*Editorial Board*

Ronald E. Emmerick, Hamburg  
Donald J. Harper, Tucson  
Lutz Richter-Bernburg, Leipzig

*Already Published*

**Ibn al-Jazzar on Forgetfulness and its Treatment:** Gerrit Bos  
**Early Chinese Medical Literature:** Donald J. Harper  
**Ibn Al-Jazzar on Sexual Diseases and Their Treatment:** Gerrit Bos  
**Ibn Al-Jazzar on Fevers:** Gerrit Bos

*Forthcoming*

**A Soup for the Qan:** Paul D. Buell and Eugene N. Anderson  
**Scientific Weather Forecasting in the Middle Ages:** Gerrit Bos and Charles Burnett

# IBN AL-JAZZĀR ON FEVERS

A critical edition of *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir*

---

Provisions for the Traveller and Nourishment for the sedentary  
Book 7, Chapters 1-6

The original Arabic text  
With an English translation, introduction and commentary  
by  
GERRIT BOS

 **Routledge**  
Taylor & Francis Group  
LONDON AND NEW YORK

First published in 2000 by  
Kegan Paul International

This edition first published in 2011 by  
Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada  
by Routledge  
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© Gerrit Bos 2000

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data  
A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 10: 0-7103-0570-2 (hbk)  
ISBN 13: 978-0-7103-0570-1 (hbk)

#### Publisher's Note

The publisher has gone to great lengths to ensure the quality of this reprint but points out that some imperfections in the original copies may be apparent. The publisher has made every effort to contact original copyright holders and would welcome correspondence from those they have been unable to trace.

## PREFACE

As part of my ongoing interest in Ibn al-Jazzār's medical compendium, called *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir* (*Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary*) I would like to present to the reader a critical edition with translation and introduction of the section from Bk. 7, chs. 1-6 which deals with the different kinds of fevers. Such an edition is an urgent desideratum in the history of Islamic medicine, since so far none of the medical works of the Islamic physicians dealing with fevers has been published in a critical edition and translation.

Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir* is one of the most influential medical handbooks in the history of Western medicine. Already in the beginning of the 11th century it was translated into Greek. In the 12th century Constantine the African translated it into Latin; this translation was the basis for the commentaries of the Salernitan masters from the 13th century on. As part of the so-called *Articella* or *Ars medicinae*, a compendium of medical textbooks, it was widely consulted in medical schools (Salerno, Montpellier), and in universities (Bologna, Paris, Oxford). It was popular in Jewish circles as well, as is attested by the fact that it was translated three times into Hebrew.

At this occasion I thank the Trust of The Wellcome Foundation for giving me the opportunity to prepare this edition by means of a Research Fellowship at the Wellcome Institute for the History of Medicine. I thank Dr Charles Burnett for reviewing the English section of the manuscript.



## CONTENTS

Preface	v
Introduction	
1. Biography	1
2. MSS consulted for the edition	2
3. Survey and evaluation of the contents of book seven, chs. 1-6 of <i>Zād al-musāfir</i>	5
Arabic text	23
Translation	97
Glossary of materia medica	139
Glossary of technical terms (Arabic)	151
Index of proper names (Arabic)	193
Glossary of technical terms (English)	195
Index of proper names (English)	211
Bibliography	213





## INTRODUCTION

### 1. *Biography*

Abū Ja‘far Aḥmad b. Abī Khālid ibn al-Jazzār (10th century), a practising physician from Qayrawān, the medieval capital of Tunisia was a prolific author in the field of medicine. His most famous work is beyond any doubt *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir* (Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary), a medical compendium in seven books dealing with all the diseases *a capite ad calcem* (from head to toe).<sup>1</sup> This work is for the major part still in manuscript; only books one to three have so far been edited by Suwaysī-al-Rādī.<sup>2</sup> A critical edition and translation of book six dealing with sexual diseases has been prepared by the present author. The section on fevers covers chs. 1-6 of book seven of Ibn al-Jazzār’s *Zād al-musāfir*. I have decided to edit this section on its own since it is an independent unit dealing with all the different (simple) fevers known in his days.<sup>3</sup> Such an edition is a desideratum, since so far none of the medical works of the Islamic physicians dealing with fevers has been published in a critical edition and

---

<sup>1</sup> For his biographical and bibliographical data see my *Ibn al-Jazzār on women’s diseases and their treatment*, pp. 296-297, and especially the introduction to my edition and translation of book six of *Zād al-musāfir*.

<sup>2</sup> Ed. Tunis 1986. For a critical evaluation of this edition see my edition of book six.

<sup>3</sup> He omitted the mixed fevers probably in conformity with his aim to compose a concise practical handbook.

translation.<sup>4</sup>

## 2. MSS consulted for the edition

The present edition is based on the following manuscripts:

1. Berlin 252 (=Qu 683); Judaeo-Arabic. Bk. 7, chs. 1-6 cover fols.130-144; the text is written in a clear oriental script. It was probably copied in the 14th-15th cent. In my edition it bears the sign B.<sup>5</sup>

2. Dresden 209; the *Zād* covers 303 folios. Bk. 7, chs. 1-6 cover fols. 248-267; this manuscript is in general not very correct; it is unvocalised, while diacritical points are sometimes omitted and often confused. It has been copied by four different hands: a. from fols. 1-78, the handwriting is rather correct; b. fols. 79-269, different handwriting, very untidy in fols. 250-260; c. fols. 270-288, different handwriting, regular and correct; d. fols. 290-339, different rather careless handwriting; fols. 290 and 291 contain marginal passages taken from the Koran as a remedy for scabies, probably added by a pious copyist; the copying of the manuscript was completed in the year 1091/1680. In my text edition it is indicated by the sign D.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> The only partial edition I know about is that by Latham-Isaacs which deals with the section on “sill” (consumption) from *K. al-ḥummāyāt* by Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā’īlī.

<sup>5</sup> See Steinschneider, *Die hebräischen Handschriften in Berlin*, 104, no. 252; idem, *Schriften der Araber in hebräischen Handschriften*, 346; Ullmann, *Die Medizin im Islam*, p. 147, n. 6.

<sup>6</sup> See Fleischer, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium in Bibliothecae Regiae Dresdensis*, 31-2; Dugat, *Études*, 293-4; according to

3. Oxford, Bodleian Huntington 302. Bk. 7, chs. 1-6 cover fols. 179-195. The text, vocalised and provided with diacritical points, was copied in the year 738/1337, and is therefore the oldest surviving manuscript. It is indicated in my edition with the sign O.<sup>7</sup>

4. Teheran, Malik 4486; unnumbered. The text is unvocalised, but provided with diacritical points; it was copied in the year 994/1586. The copyist was rather careless and did not understand the text in hand very well; this has resulted in many corruptions and omissions. It is indicated in my edition with the sign T.<sup>8</sup>

5. Izmir, Milli 50/470 (26636). Bk. 7, chs. 1-7 cover fols. 145-156. The text is partly vocalised and was copied by Zayn al-'ābidīn on 4. Shawwāl 972 H (1564).<sup>9</sup> In general this text provides good readings with the occasional mistake typical for a copyist. In many cases it has readings similar to those of MS Teheran, indicating a common ancestor.

I did not consult MS Copenhagen 109 and Paris 2884, since both MSS have been copied from MS Dresden.<sup>10</sup> MS Wellcome A 463, part of the former Sāmī Ibrāhīm Ḥaddād collection and

---

Dugat (*op. cit.*, 293) the copying of this MS was completed in the year 1009/1600.

<sup>7</sup> See Uri, *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium ...catalogus*, vol. 1, 133, no. 559.

<sup>8</sup> Cf. Sezgin, *GAS* III, 305. I thank Professor Mohaghegh for providing me with a photostat of this MS.

<sup>9</sup> See Dietrich, *Medicinalia Arabica*, 63-4. I thank Professor Sezgin for providing me with a photostat of book seven of this manuscript.

<sup>10</sup> For an extensive comparison of MSS Copenhagen and Dresden see my edition of bk. 6 of the *Zād*. For MS Paris see Vajda, *Index général des manuscrits arabes musulmans*, p. 729. Sezgin, *op. cit.*, p. 305, refers to the fact that MS Paris is a copy of Dresden.

consisting of 30 fols., only covers Bk. 1, chs. 1-18.<sup>11</sup> Other MSS which I could not consult, since, despite all my efforts, I could not obtain photostats of them, are:

1. Algiers 1746, fols. 1-75, 10 cent. H. (16th cent. A.D.).
2. Cairo VI<sup>1</sup>, 37, *ṭibb, maj.* 37 m (fols. 1-39a, 11 cent. H. (17th cent. A.D.).
3. Rabāṭ 1718 (fols. 1b-222a).<sup>12</sup>

My edition is mainly based on BIOT since the readings preserved by these MSS are often better than those of MS Dresden. Moreover, the readings preserved by these MSS represent in many cases a more complete version than that in MS Dresden. Unfortunately, it proved to be impossible to establish a stemma precisely defining the relationship of these MSS, because of the contaminated state of the tradition. The textual tradition is clearly very complex but on the basis of the MSS available at the moment further clarification is impossible.<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> Dr Conrad is preparing a catalogue describing all the MSS from this collection acquired by the Wellcome Institute for the History of Medicine.

<sup>12</sup> The bibliographers mention two more MSS of the *Zād al-musāfir*, namely, Dublin, Chester Beatty 5224, fols. 50b-88a, and Washington, Army Medical Library 92/1, fols. 1-73. Their information, however, is incorrect. These MSS do not contain Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir* as the bibliographers suggest, but his *Ṭibb al-fuqarā' wa-l-masākīn* (Medicine for the poor); see my edition of book six for a more detailed discussion of this issue.

<sup>13</sup> The question of the extent to which the translations into Greek, Hebrew and Latin could assist in this task is equally vexed. No scientific research on the Greek tradition has been done, the Hebrew tradition consists of MSS representing three different translations, and Constantine's Latin rendering is a paraphrase for which, again, the state of the textual tradition is unknown.

### 3. Survey and evaluation of the contents of Bk. 7, chs. 1-6 of *Zād al-musāfir*

Before starting our survey one should note that Ibn al-Jazzār's major source is Galen. Like all Arabic physicians, he adopted Galen's humoral theory as the basis for his aetiology, and his therapeutical rule *contraria contrariis curantur* as the basis for the treatment of these diseases.<sup>14</sup> The high regard he had for Galen is clear from several quotations from his works. Moreover, in some cases, as specified in the discussion of the contents of the chapters themselves, Ibn al-Jazzār's aetiology, symptomatology or other specific elements are similar to those mentioned by Galen and seem to be derived from him.

In this survey I will point to sources and/or parallels from ancient and Byzantine medicine, above all Galen (2nd cent.) and Paul of Aegina (7th cent.). I will, moreover, compare Ibn al-Jazzār's discussion of the aetiology, symptomatology and treatment of different fevers with that of Ibn Sīnā (980-1037) and his contemporary al-Mājūsī, whose relation to Ibn al-Jazzār has not been researched so far.<sup>15</sup> We shall see several close parallels between these two physicians in the arrangement and contents of their subject matter, pointing, most likely, to a common source. Both physicians, however, differ greatly in so far as Ibn al-Jazzār's discussion is usually as concise as possible, omitting issues not

---

<sup>14</sup> For the application of this rule in the case of fevers see Galen, *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 10 (Kühn X, p. 32).

<sup>15</sup> See Green, *The transmission of ancient theories of female physiology and disease through the early Middle Ages*, pp. 128-129, n. 110.

relevant for a practising physician, while al-Mājūsī aims at treating every issue, both theoretical and practical, as thoroughly as possible. In this aspect al-Mājūsī's methods and aims are similar to those of Ibn Sīnā.

Reviewing Ibn al-Jazzār's discussion of the different fevers, it is clear that he almost invariably adheres to a certain scheme. First of all, he gives a very concise aetiology, then a more extensive symptomatology, while most of his attention goes to the different ways of treatment of the disease. Within this scheme he has, moreover, organised the material in a very logical and comprehensible way. He has thus met the aim which he set himself for the composition of the *Zād al-musāfir*:

I have seen how many great and excellent physicians have composed books on the treatment of the diseases which may affect each of the limbs [of the body], with the intention of composing a work fitted for regular consultation. Some of these works, however, are longer and more detailed than necessary, while others are shorter than necessary. Knowing this, I have composed a work on the treatment of the diseases which may affect each of the limbs of the body and I have called it "Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥāḍir". I left out everything that might spoil it by making it too burdensome, too long, too complicated and too profound. Word of it spread in the countries and it was well received by the physicians.<sup>16</sup>

As noted above, it is probably precisely for this reason that Ibn al-Jazzār chose not to discuss the mixed fevers, since their diagnosis and treatment is too complicated. But in spite of the good reputation which the *Zād al-musāfir* acquired for itself, Ibn al-Jazzār was not blind to its limitations, and recognised at a

---

<sup>16</sup> Introduction to *Ṭibb al-fuqarā' wa-l-masākīn*, MS Paris 3038; I am preparing a critical edition with English translation of this text; see my edition of Bk. 6 of the *Zād* for a more extensive treatment of the subject.

certain moment the necessity for the composition of a new work, namely, the *Ṭibb al-fuqarā' wa-l-masākīn*.

### *Introduction*

Ibn al-Jazzār introduces his discussion of fever by quoting Galen that it is “the most dangerous disease, the messenger of death, and the most frequent cause of the end of life.” This kind of introduction is unusual in Islamic medical literature, for Islamic physicians usually start their discussion of fever with its definition. Ibn Sīnā, for instance, remarks: “Fever is a strange heat that burns in the heart and spreads from it through the mediation of the pneuma and the blood through the arteries and veins in the whole body.”<sup>17</sup> And al-Mājūsī remarks that fever “is a disease arising from a hot dyscrasia and encompassing the whole body and that it is an unnatural heat arising from the heart and passing from the arteries and veins into all the organs of the body.”<sup>18</sup>

These definitions go back to Galen, according to whom fever is an unnatural heat affecting the body.<sup>19</sup> However, the next phrases in Ibn al-Jazzār’s introduction, that fever “encompasses both the external and internal [parts of] the body” and that “it is harmful for the pneumata, the psychical faculties, and the natural activities [of the body]” are similar to those of Ibn Sīnā and

<sup>17</sup> Ibn Sīnā, *K. al-Qānūn fī l-ṭibb*, Bk. 4, discourse 1, ch. 1, p. 2.

<sup>18</sup> Al-Mājūsī, *Kāmil al-ṣinā'a al-ṭibbiya*, Bk. 1, discourse 8, ch. 2, p. 347.

<sup>19</sup> *De februm differentiis*, I, ch. 2 (Kühn VII, p. 277); *Über die medizinischen Namen*, p. 19 (Arabic text p. 9); cf. Brain, *Galen on bloodletting*, p. 10. Brain rightly remarks that since in Galen’s system all fevers are pathological dyscrasias of the Hot, he would not have agreed with the modern idea, which some of the ancients seem to have held also, that fever is a beneficial adaptation.



al-Mājūsī. For Ibn Sīnā remarks that fever is harmful for the natural activities (*tadurru bi l-af'āl al-tabī'īya*), while al-Mājūsī holds that it is harmful for the activities of the organs.<sup>20</sup> It is clear that Ibn al-Jazzār decided not to start his discourse with a definition of fever but by quoting his revered master and the most authoritative source of Islamic physicians in general.

For it is on Galen that Ibn al-Jazzār's discussion of the different kinds of fever is based. Galen divided fevers into three kinds, namely, that due to a temporary overheating of the body, the result of some external cause, the simplest variety of which is the ephemeral, and those caused by inflammation or putrefaction of residues that have accumulated within the body.<sup>21</sup> A three-fold division of fevers recurs in al-Mājūsī's encyclopaedia where he distinguishes between fever occurring in the pneuma (which is called ephemeral fever), fever occurring in the humours (which is called putrefactive fever), and fever occurring in the main organs (which is called hectic fever).<sup>22</sup>

Ibn Sīnā refers to different divisions of fevers. One of these is a division into two kinds, namely, original and accidental fever (*humā maraḍ wa-humā 'araḍ*). Another division is one into three kinds: hectic fever (*humā diqq*); humoral fever (*humā ḥalaṭ*); and ephemeral fever (*humā yawm*). About this division Ibn Sīnā remarks that it is closely related to the division of the seasons. In Ibn al-Jazzār's survey of the different fevers we can discern a two-fold division, distinguishing between fevers

<sup>20</sup> Ibn Sīnā, *ibid.* Al-Mājūsī, *ibid.*

<sup>21</sup> See Galen, *De methodo medendi* X, ch. 1 (Kühn X, pp. 661-663); Brain, *op. cit.*, p. 13; Langermann, *Maimonides on the synochous fever*, pp. 179-180.

<sup>22</sup> Al-Mājūsī, *ibid.*

originating from the pneumata and fevers originating from the humours (yellow bile, blood, black bile, humoral phlegm).

### *Chapter one*

The subject of this chapter is ephemeral fever. This fever came to denote, as Latham and Isaacs remark, “‘milk-fever’ in modern medicine, a slight feverish attack occurring about the third or fourth day after childbirth.”<sup>23</sup> We have seen above that al-Mājūsī also refers to the pneumata as the place of origin of this fever. About its length Ibn al-Jazzār remarks that it does not last longer than one day. According to al-Mājūsī it lasts 24 hours, but sometimes forty-eight or even seventy-two hours;<sup>24</sup> according to Ibn Sīnā it usually lasts one day and rarely longer than three days.<sup>25</sup>

Ibn al-Jazzār divides this fever into two kinds, namely, when the fever is the disease itself (original) and when it is accidental to the disease. Ibn Sīnā mentions, as we saw above, a similar division for fevers in general. Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā’īlī, Ibn al-Jazzār’s teacher in medicine, makes a similar distinction for “fever consequent on decline.”<sup>26</sup>

Ibn al-Jazzār mentions three possible causes for original ephemeral fever: 1. External, the heat in the summer, a hot sandstorm, severe cold, and bathing in waters which obstruct the

<sup>23</sup> Latham-Isaacs, *op. cit.*, p. 82, n. 20.

<sup>24</sup> al-Mājūsī, *op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 3, p. 348.

<sup>25</sup> Ibn Sīnā, *op. cit.*, Bk. 4, p. 6.

<sup>26</sup> K. *al-hummāyāt*, *op. cit.*, pp. 6-7 (Arabic); p. 7 (English translation).

pores of the skin, since they contain natron, alum, and sulphur;<sup>27</sup> 2. Excess of bodily movement and excessive emotions; 3. Continuous consumption of hot food. The author thus includes physical (external) and psychic factors in his enumeration. Al-Mājūsī mentions four external causes similar to those enumerated by Ibn al-Jazzār, but omits psychic factors: 1. Heat [of the sun], heat of the bathhouse; 2. Bathing in waters mixed with hot ingredients like sulphur; 3. That which compresses the pores such as cold water used in a clyster; 4. Taking a bath in water containing alum.<sup>28</sup> Ibn Sīnā states that this fever has different physical and psychic causes, and that it is a mistake to think that it only occurs after exertion of body or mind.<sup>29</sup> He then gives a detailed list of 23 different types of ephemeral fever which are called according to these causes.<sup>30</sup> The aetiology stated by these physicians for this disease goes back to Galen, according to whom ephemeral fever “is due simply to overheating of the body by the sun, anger, exertion, heat-producing foods or drinks, or to reduction of heat loss through insufficient transpiration when the pores of the skin are obstructed.”<sup>31</sup>

Ibn al-Jazzār now gives a detailed enumeration of the different symptoms of ephemeral fever according to its different causes. A similar enumeration is given by al-Mājūsī; however the specific symptoms mentioned by him are partly different. For instance,

<sup>27</sup> On these kinds of waters see the extensive discussion by Quṣṭā ibn Lūqā in his *Risāla fī tadbīr safar al-ḥajj*, ch. 8.

<sup>28</sup> *Op. cit.*, *ibid.*

<sup>29</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 5-6; cf. p. 8.

<sup>30</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 8-16. The first type, for instance is called “ḥūmā yawm ghamiya” (ephemeral fever caused by sorrow).

<sup>31</sup> Brain, *op. cit.*, p. 11.

in the case of ephemeral fever caused by the burning of the sun or hot air, he mentions the following symptoms: the eyes of the patient feel hot, his head is burning, the face and the skin are dry and feel hot, the pulse is small and fast. An important difference between both is that in al-Mājūsī's symptology the pulse figures prominently, while Ibn al-Jazzār only mentions it in the case of psychic causes. Following Galen,<sup>32</sup> Ibn Sinā gives much attention to the pulse, but also to the urine.<sup>33</sup>

As treatment for the different kinds of ephemeral fever Ibn al-Jazzār recommends a detailed regimen for each kind, based on the general principle of "contraria contrariis curantur." Important elements are bathing of the body and/or feet in different kinds of waters;<sup>34</sup> errhines and diet.

### *Chapter two*

The main topic of this chapter is ardent fever. Grmek has pointed out that it is methodologically incorrect to try to identify this disease from the viewpoint of modern pathology. Only in very specific cases can we recognise its true nature. For in the texts we have this disease-name only has a general reference.<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup> See, for instance, *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 2 (Kühn XI, p. 8).

<sup>33</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 8-16.

<sup>34</sup> For the importance of the bathhouse (*ḥammām*) in Islamic culture see Grotzfeld, *Das Bad*. For the prominent role of bathing in curing all fevers see Galen, *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 3 (Kühn XI, p. 14).

<sup>35</sup> Grmek, *Diseases in the ancient Greek world*, pp. 289-292. In this section entitled "The Meaning of Kaūsos in Hippocratic Medicine," Grmek has dealt exhaustively with the ancient sources discussing this disease, as well as with modern interpretations.

However, for the ancient and medieval physicians it certainly was a disease and a very dangerous one. Like some Greek and Byzantine predecessors, Ibn al-Jazzār distinguishes between two clinical forms, one authentic and severe and the other false and light. As to its causes Ibn al-Jazzār remarks that the authentic one originates from pure yellow bile that has collected in the veins adjacent to the heart, while the false one is caused by yellow bile mixed with sweet moisture or sweet vapour. Ibn Sīnā distinguishes between two kinds of ardent fever according to their causes; one is called “bilious ardent fever” and the other “mucous ardent fever”.<sup>36</sup> This distinction can, as Grmek remarks, be found with later authors who had a tendency to reduce one of the two forms of *kausos* to disturbances in bile and the other to those in phlegm.<sup>37</sup> It can, for instance, be found in the medical encyclopaedia composed by Alexander of Tralles (d. 605).<sup>38</sup> Next to the symptoms recorded by Ibn al-Jazzār, namely, continuous heat and thirst, Ibn Sīnā mentions several others and notes that in the case of bilious ardent fever the symptoms are worse than in that of mucous ardent fever. Some of these symptoms recorded by him are insomnia, perplexity, nosebleed, headache and relaxation of the bowels.<sup>39</sup>

Ibn al-Jazzār introduces his recommendations for the treatment of ardent fever with a lengthy quotation from Galen about three criteria to be considered by the physician for the treatment of sharp diseases in general, namely, the degree of strength of the

---

<sup>36</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, p. 38.

<sup>37</sup> Cf. Grmek, *op. cit.*, p. 292.

<sup>38</sup> Ed. Puschmann, vol. 1, p. 323.

<sup>39</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, p. 38.

patient to fight the disease, the duration of the disease, and the quality of the disease.<sup>40</sup> The amount of food should be in proportion to his strength; the quality of the food should be according to the nearness or distance of the crisis of the disease, and the general regimen should be related to the quality of the disease. Al-Mājūsī remarks on the regimen for fevers in general that it should be according to the nature of the fever, the times (phases) of the fever, the strength of the patient, the health of the body [of the patient], the appetite [of the patient], the times of the crises [of the fever]. One should also consider those factors that prevent the patient from taking food.<sup>41</sup>

As for ardent fever in particular, Ibn al-Jazzār remarks that since this fever is very dangerous and frightening, the physician should proceed in it very carefully from the beginning, he should observe the four phases of a disease, namely, beginning, progress, crisis and abatement, and apply in every phase that which is necessary. The concept of the four phases of a disease is discussed extensively by Galen,<sup>42</sup> and is common in Islamic medicine.<sup>43</sup>

Hereafter Ibn al-Jazzār gives detailed prescriptions for the case that the ardent fever is high and severe from the beginning, and for ardent fever accompanied by constipation, insomnia, palpitation, phrenitis, dry cough, fainting, or jaundice. Ibn Sīnā

---

<sup>40</sup> This quotation is not from Galen's *De crisibus* as adduced by Ibn al-Jazzār, but probably an adaptation of Galen's commentary on Hippocrates' *De victu acutorum*, ed. Helmreich II 36, 580, pp. 194-195. I thank Professor Vivian Nutton for this reference.

<sup>41</sup> *Op. cit.*, Bk. 2, discourse 3, ch. 11, p. 229.

<sup>42</sup> *De totius morbi temporibus* (Kühn VII, pp. 440-462); *De crisibus* I, ch. 2 (Kühn IX; pp. 551-552); cf. Paul of Aegina, Bk. 2, ch. 4.

<sup>43</sup> Cf. Ibn Sīnā, *op. cit.*, Bk. 1, p. 78.

first of all recommends treating the patient in the same way as in the case of pure tertian fever and then proceeds with detailed prescriptions; like Ibn al-Jazzār he gives different prescriptions for different symptoms.<sup>44</sup>

### *Chapter 3*

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses tertian fever. Its cause is, according to him, putrefied yellow bile. Paul of Aegina and al-Mājūsī refer to a similar cause.<sup>45</sup> Ibn al-Jazzār's distinction between putrefaction outside the veins and arteries and causing intermittent tertian fever, and putrefaction inside the veins and arteries, causing either continuous tertian fever or burning fever, has a close parallel in al-Mājūsī.<sup>46</sup>

Symptoms enumerated by Ibn al-Jazzār are cold, shuddering and tremor, vomiting, diarrhoea, red fiery and fine urine, intense blazing heat and a pricking sensation in the liver. Some of these symptoms are mentioned by Galen<sup>47</sup> and Paul of Aegina,<sup>48</sup> while Ibn Sīnā adds many others and especially stresses the changes in the condition of the pulse.<sup>49</sup> Ibn al-Jazzār mentions three

<sup>44</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 38-39.

<sup>45</sup> Paul of Aegina, *De re medica*, Bk. 2, ch. 18, speaks of "moving yellow bile", and al-Mājūsī refers to putrefied yellow bile (*Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 4, p. 351).

<sup>46</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 4, p. 352. Al-Mājūsī says that this distinction holds good for all fevers originating from the putrefaction of one of the humours. Galen distinguished between intermittent tertian fever and continuous semi tertian fever; see *Über die medizinischen Namen*, p. 10, n. 5.

<sup>47</sup> *De crisibus* II, ch. 3, (Kühn IX, pp. 656-657).

<sup>48</sup> *Op. cit.*, Bk. 2, ch. 18.

<sup>49</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, p. 34.

kinds of things indicating tertian fever: 1. Natural: the patient has a hot and dry temperament, is between twenty and thirty-five years old and his body is lean with open pores; 2. Unnatural: hot and dry weather (summer), the patient has a hard profession; 3. Extra-natural: the symptoms mentioned above. The distinction between natural and unnatural indications also occurs in al-Mājūsī's encyclopaedia.<sup>50</sup>

Ibn al-Jazzār's classification is based on Galen, according to whom tertian fever only occurs to a patient whose body is of a bilious nature, and who is in the prime of his life. It occurs, he says, especially during the summer in hot and dry countries with hot and dry weather to a patient whose mode of life is not in idleness but in hardship, anxiety, insomnia, sunburn, and little food that is hot and dry.<sup>51</sup>

Ibn al-Jazzār distinguishes between two types of tertian fever, pure and impure. The pure type mostly lasts for twelve hours and its abatement lasts for thirty-six hours; its maximum number of bouts is seven. The impure type lasts longer and has more than seven bouts. Galen,<sup>52</sup> Paul of Aegina<sup>53</sup> and Ibn Sīnā<sup>54</sup> use similar criteria for distinguishing between pure and impure tertian fever. Ibn al-Jazzār also remarks that if the tertian is impure and

<sup>50</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 5, p. 354.

<sup>51</sup> *De febrium differentiis* II, ch. 1 (Kühn VII, p. 334); cf. *De crisibus* II, ch. 3 (Kühn IX, p. 657); *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 5 (Kühn XI, pp. 19-20).

<sup>52</sup> *De febrium differentiis* II, ch. 3 (Kühn VII, p. 339); cf. *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 9 (Kühn XI, p. 29). In *Über die medizinischen Namen*, p. 10 (Arabic text p. 3), Galen refers to a tertian fever lasting for twenty-six hours and abating for twenty-two hours.

<sup>53</sup> *Op. cit.*, Bk. 2, ch. 18.

<sup>54</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 34-35.



combined with another fever, it exceeds the limit of the impure type and will last even longer; sometimes it will start in the autumn and only abate in the [next] spring.

For the treatment of tertian fever and especially to extinguish the heat and extract the sickening fluid, Ibn al-Jazzār gives, like Ibn Sīnā<sup>55</sup> and al-Mājūsī,<sup>56</sup> lengthy detailed prescriptions consisting of cooling drinks, decoctions, purgations, suppositories, clysters, foot-baths and diet. A similar treatment is recommended by Galen in his *Ad Glauconem de methodo medendi*.<sup>57</sup>

#### Chapter 4

The main subject of this chapter is blood fever (synochous fever) caused by putrefaction of the blood within the veins and arteries. Ibn al-Jazzār introduces his discussion of this disease with a statement about the role and importance of blood for the functioning of the body. It is the substance with which the body feeds itself and by which it subsists, since it is the best balanced element, sweetest in taste. This concept goes back to Galen<sup>58</sup> and became dominant in Islamic medicine.<sup>59</sup> Galen's view about the quality of blood as intrinsically well-tempered contrary to

<sup>55</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 35-38.

<sup>56</sup> *Op. cit.*, Bk. 2, discourse 2, chs. 12-13; pp. 234-241.

<sup>57</sup> *Ad Glauconem de methodo medendi* I, chs. 10-11, (Kühn XI, pp. 32-37.)

<sup>58</sup> *Hippocratis de natura hominis liber primus et Galeni in eum commentarius* (Kühn XV, p. 88; Mewaldt I 37, pp. 46-47); cf. *De temperamentis* (Kühn I, pp. 524-535); Brain, *op. cit.*, pp. 7-8 and Langermann, *Maimonides on the synochous fever*, pp. 180-181 treat this subject extensively.

<sup>59</sup> See Ullmann, *Islamic medicine*, pp. 58-59; 64-65.

the three other humours which are ill-tempered and thus can give rise to different diseases when they are excessive, points to an inconsistency in his system. For if blood is intrinsically well-tempered, how can an abundance of blood lead to a disease, as Galen thought? This inconsistency was already observed by Ibn al-Jazzār's teacher Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī.<sup>60</sup> Following his teacher, Ibn al-Jazzār solves this problem by stating that when blood becomes too plentiful, nature stops regulating it, so that it deteriorates and putrefies. Nature is like a father who is forced to dislike and turn away from his favourite son because of his disobedience.<sup>61</sup>

As a quotation by Ibn al-Jazzār from Galen's *De febrium differentiis* shows clearly, the latter did not restrict the term synochous fever to blood fever only, but used it for all putrefying fevers originating within the arteries and veins.<sup>62</sup> However, in his *Ad Glauconem de methodo medendi* Galen differentiates between synochous fever resulting from a blockage of the pores of the body without putrefaction of the humours which belongs to the genus of ephemeral fevers and synochous fever originating from a blockage with putrefaction which belongs to the genus of putrefying fevers.<sup>63</sup> Alexander of Tralles distinguishes between blood fever caused by putrefied blood and that caused by yellow

---

<sup>60</sup> See Langermann, *op. cit.*, pp. 180-181.

<sup>61</sup> *Ibid.*

<sup>62</sup> *De febrium differentiis* II, ch. 1 (Kühn VII, pp. 335-336). Langermann, *op. cit.*, p. 181 suggests that restriction to blood fever only happened in late antiquity. See as well idem, pp. 186-188 for a summary of Maimonides' criticism of Galen's discussion of putrefying fevers.

<sup>63</sup> *De methodo medendi* IX (Kühn X, pp. 604-605); see Langermann, *op. cit.*, p. 185; cf. Paul of Aegina, *op. cit.*, Bk. 2, ch. 27.

bile.<sup>64</sup> Ibn al-Jazzār differentiates between blood fever originating from the putrefaction of the blood and blood fever not originating from the putrefaction of the blood but from its boiling, and mostly followed by asthma. Ancient physicians, he says, called this fever “asthmatic heat”. Ibn Sīnā makes a similar distinction.<sup>65</sup> Al-Mājūsī remarks that synochous fever is caused by putrefied blood and that it is dangerous because it does not abate.<sup>66</sup>

Ibn al-Jazzār mentions two kinds of symptoms for blood fever, namely, those preceding the actual occurrence of the disease, such as indolence, heaviness and fullness of the body, a red colour and heat, and symptoms following its occurrence, such as headache, inflammation, a fast powerful pulse, red urine. Ibn Sīnā<sup>67</sup> and al-Mājūsī<sup>68</sup> mention similar symptoms without this kind of differentiation. For its treatment Ibn al-Jazzār recommends first of all bleeding or venesection for the extraction of the superfluous blood when the strength of the patient, his age, temperament, and the time of the year are favourable. Al-Mājūsī introduces his discussion of the treatment of this fever in a similar way.<sup>69</sup> Ibn Sīnā remarks the patient should be bled until he faints.<sup>70</sup> Other means recommended by Ibn al-Jazzār are cooling drinks, fine foodstuff, suppositories and clysters.<sup>71</sup>

<sup>64</sup> *Op. cit.*, vol. 1, p. 325.

<sup>65</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 39-40.

<sup>66</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 4, p. 351.

<sup>67</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 40-41.

<sup>68</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 5, p. 356.

<sup>69</sup> *Op. cit.*, Bk. 2, discourse 3, ch. 16, p. 248.

<sup>70</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 41. Paul of Aegina (*op. cit.*, Bk. 2, ch. 27) gives exactly the same advice.

<sup>71</sup> For Ibn Sīnā's treatment see *op. cit.*, Bk. 4, pp. 41-42; for al-Mājūsī see *op. cit.*, Bk. 2, discourse 3, ch. 16, pp. 248-252.

## Chapter 5

The central subject of this chapter is quartan fever. Ibn al-Jazzār remarks that it is caused by the putrefaction of black bile. A similar aetiology can be found in Galen's *De febrium differentiis*<sup>72</sup> and is repeated by al-Mājūsī<sup>73</sup> and Ibn Sīnā.<sup>74</sup> Ibn al-Jazzār explains its name from the fact that it attacks once in every four days for twenty-four hours and abates for forty-eight hours. A similar explanation is given by al-Mājūsī.<sup>75</sup>

Its symptoms are, according to Ibn al-Jazzār, as in the case of tertian fever, of three kinds, namely, natural, unnatural and extra-natural. The natural symptoms relate to the condition of the patient, the unnatural to the weather, and the extra-natural to the afflictions occurring to the patient during the bout of this fever. Al-Mājūsī makes the same differentiation between natural, unnatural, and extra-natural symptoms, but arranges these in a different way. For he classifies the condition of the patient and the weather as natural and the previous regimen of the patient consisting of too much food and thus causing superfluous black bile, as unnatural. The extra-natural symptoms are subdivided by him into those preceding the actual quartan fever, namely, other fevers, and symptoms simultaneous with the quartan fever, such as pain, heaviness, severe cold, and a slow and very irregular

---

<sup>72</sup> *De febrium differentiis* II, chs. 1-2 (Kühn VII, pp. 335-336).

<sup>73</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 4, p. 351.

<sup>74</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, p. 51.

<sup>75</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 4, p. 351.

pulse in the beginning of the fever.<sup>76</sup>

This classification is, as in the case of tertian fever, based on Galen. Having stressed the importance of the pulse for the diagnosis of this fever, he mentions other symptoms such as weather, season of the year, previous regimen of the patient, temperament of the patient, and preceding other fevers.<sup>77</sup> Ibn Sīnā does mention some similar symptoms, but the structure and arrangement of the material is totally different.<sup>78</sup>

Introducing his discussion of the treatment of this fever Ibn al-Jazzār recommends a variety of means depending on the symptoms. Some of these means are vomiting for the evacuation of the superfluous black bile, hot drinks when the patient has a cold temperament, cooling drinks when the quartan fever is preceded by tertian fever, cooling drinks and bleeding in the case that blood fever preceded the quartan fever, and laxatives or clysters in case of constipation. It is clear that the diagnosis of the particular fever preceding the actual quartan fever is of crucial importance for the correct treatment of the patient. Al-Mājūsī takes a different approach. According to him, the particular time of the year when the fever occurs is important for determining the correct treatment, next to other factors such as pulse, urine, and age of the patient.

---

<sup>76</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 5, pp. 354-355.

<sup>77</sup> *De crisiibus* II, ch. 4 (Kühn IX, pp. 638-639); cf. *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 6, (Kühn XI, pp. 20-21). Paul of Aegina also stresses the importance of the pulse (*op. cit.*, Bk. 2, ch. 21).

<sup>78</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, pp. 52-53.

## Chapter 6

In this chapter Ibn al-Jazzār discusses quotidian fever. It is caused, he says, by the putrefaction of the humoral phlegm. Galen refers to the same cause in his *De febrium differentiis*.<sup>79</sup> According to Ibn Sīnā it is caused by vitreous or acid phlegm.<sup>80</sup> Al-Mājūsī remarks that this fever is caused by putrefaction of the phlegm and calls it “the persistent one” (*al-muwāzaba*).<sup>81</sup> As in the case of tertian fever, Ibn al-Jazzār distinguishes between putrefaction originating inside the arteries and veins causing quotidian fever, and putrefaction outside the arteries and veins causing intermittent fever. Al-Mājūsī applies, as we saw above, this distinction to all humoral fevers.

As in the case of tertian and quartan fever Ibn al-Jazzār distinguishes between natural, unnatural and extra-natural symptoms indicating quotidian fever. Natural symptoms are the temperament of the patient, namely, cold and moist, and his age, either young or old. Unnatural symptoms are the season of the year, namely, winter, the actual weather, cold and moist, the temperament of the country, and the way of life of the patient, namely, one of comfort and rest. Extra-natural symptoms are the afflictions occurring to the patient during the bout of this fever. Al-Mājūsī makes the same classification, but considers, as in the case of quartan fever, weather conditions as natural, regimen of

---

<sup>79</sup> *De febrium differentiis* II, ch. 1 (Kühn VII, p. 335).

<sup>80</sup> *Op. cit.*, Bk. 4, p. 42.

<sup>81</sup> *Op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 4, p. 351.

the patient as unnatural, and the afflictions occurring to him as extra-natural.<sup>82</sup> This classification is based on Galen who enumerates similar symptoms in *De febrium differentiis*.<sup>83</sup>

As with the other putrifying fevers, the treatment of quotidian fever recommended by Ibn al-Jazzār consists foremost of different means such as emetics, decoctions, and purgatives in order to extinguish its heat and extract the superfluous phlegm. This goal is explicitly mentioned by al-Mājūsī in the introduction to his recommendations for the treatment of this fever.<sup>84</sup> To achieve the same goal Galen recommends administering to the patient oxymel to extinguish the heat and other drugs to expel the phlegm.<sup>85</sup>

---

<sup>82</sup> *Ibid.*, p. 355.

<sup>83</sup> *De febrium differentiis* II, ch. 1 (Kühn VII, pp. 334-335); cf. *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 7, (Kühn XI, pp. 22-24).

<sup>84</sup> *Op. cit.*, Bk. 2, discourse 3, ch. 15, pp. 245-247.

<sup>85</sup> *Ad Glauconem de methodo medendi* I, ch. 13 (Kühn XI, pp. 22-24).

## ARABIC TEXT

### *Sigla and abbreviations:*

B	= Berlin 252 (14th-15th cent.)
B <sup>1</sup>	= Note in the margin of B
D	= Dresden 209 (1091/1680)
D <sup>1</sup>	= Note in the margin of D
I	= Izmir, Milli 50/470 (972/1564)
I <sup>1</sup>	= Note in the margin of I
O	= Oxford, Bodleian Huntington 302 (738/1337)
O <sup>1</sup>	= Note in the margin of O
T	= Teheran, Malik 4486 (994/1586)
T <sup>1</sup>	= Note in the margin of T
<>	= addendum
+	= addidit
-	= omisit
*	= conieci vel correxi
inv.	= invertit
ditt.	= dittography
(!)	= corrupt reading
(?)	= doubtful reading



بسم الله الرحمن الرحيم

المقالة<sup>١</sup> السابعة<sup>٢</sup> من كتاب زاد المسافر<sup>٣</sup>

قد أتينا بحمد الله وعونه<sup>٥</sup> في المقالات المتقدمة من هذا الكتاب على ذكر الأدوية التي<sup>٦</sup> تعرض في الأعضاء الباطنة وشرحنا<sup>٧</sup> مداوات<sup>٨</sup> تلك الأدوية على أهدي<sup>٩</sup> سبله وأقصد<sup>٥</sup> طريقه<sup>١٠</sup> وأقرب مأخذه<sup>١١</sup> وأنا الآن ذاكر في هذه المقالة السابعة التي جعلتها<sup>١٢</sup> خاتمة هذا الكتاب الشريف الأدوية الظاهرة التي تدرك بالحس<sup>١٣</sup> والأدوية<sup>١٣</sup> الظاهرة التي تشرك<sup>١٤</sup>

المقالة: ابتداء المقالة I

السابعة + وهي خاتمة الكتاب الذي ألفه أحمد بن إبراهيم بن أبي خالد بن الجزار في علاج اللادواء التي تعرض في جميع أعضاء البدن قال أحمد بن

إبراهيم T + وهي خاتمة الكتاب D

من كتاب زاد المسافر: فنقول I

المسافر + قال أبو جعفر أحمد ابن إبراهيم مؤلف هذا الكتاب B

وعونه: ونعمته DIT

التي...الأدوية: -OT

وشرحنا + طريق DI

مداوات تلك الأدوية: مداواتها I

أهدي سبله: أهون سبيلة D

طريقه: طريقة B

مأخذه: مأخذ I

جعلتها: جعلناها DOT

والأدوية: بالأعضاء B

بألمها<sup>١</sup> الأعضاء الباطنة وطريق مداواتها على المنهج الطبي  
والقانون الصناعي.

10

ونبتدئ<sup>٢</sup> بذكر الحمى<sup>٣</sup> فإنها فيما ذكر جالينوس أعظم  
الأمراض خطرا وهي بريد<sup>٤</sup> الموت وأكثر أسباب الأجل وذلك  
لأنها<sup>٥</sup> تشتمل باطن<sup>٦</sup> الجسد وظاهره وتضر<sup>٧</sup> بالأرواح  
والقوى<sup>٨</sup> النفسانية والأفعال الطبيعية. ونجعل ابتداء كلامنا  
15 في حمى<sup>٩</sup> يوم المتولدة في الأرواح<sup>١٠</sup> وذلك لأن<sup>١١</sup> هذه الحمى  
كثيرا ما تعرض من أدنى سبب وهي كثيرا ما تكون سببا  
لحدوث غيرها من الحميات من<sup>١٢</sup> غير أن يكون شيء<sup>١٣</sup> من  
الحميات سببا لحدوثها، ثم بعد<sup>١٤</sup> ذلك نذكر الأدوية على سبيل

15

<sup>٤</sup> تشرك: تدرك DO

<sup>١</sup> بألمها: ألمها D

<sup>٢</sup> بريد: تدبر B

<sup>٣</sup> لأنها: أنها DOT

<sup>٦</sup> باطن الجسد وظاهره: البدن وباطنه B ظاهر البدن وباطنه I

<sup>٨</sup> والقوى: T-

<sup>٨</sup> الأرواح: + والقوى النفسانية والأفعال الطبيعية B

<sup>٧</sup> لأن: أن BO

<sup>٨</sup> من... الحميات: T-

<sup>٩</sup> شيء: شيا I شيء من: سائر B

<sup>١٠</sup> بعد ذلك نذكر: نقوي ذلك بذكر B نقفوا ذلك بذكر I نبدأ ذلك على ذكر O

يقوي ذلك بذكر T

ما رتّبنا<sup>١</sup> في صدر كتابنا .

### الباب الأوّل<sup>٢</sup> في حمّى يوم

أقول إنّ حمّى يوم تتولّد عن حرارة مفرطة<sup>٣</sup> تسخن الأرواح من غير مادّة ولا عفونة ولذلك لا تأخذ إلا يوماً واحداً، وأعني بالأرواح الروح الحيواني الذي هو ينبوع<sup>٤</sup> الحيات ومادّة<sup>٥</sup> الحرارة الغريزية والروح النفساني الذي هو ينبوع الحسّ<sup>٦</sup> والحركة والروح<sup>٧</sup> الطبيعي الذي هو ينبوع القوى الطبيعية<sup>٨</sup> الأربع أعني القوّة الجاذبة<sup>٩</sup> والماسكة والهاضمة والدافعة.

وهذه الحمّى تنقسم على ضربين لأنّ منها ما يكون هي<sup>١٠</sup> المرض نفسه ومنها ما يكون عرضاً تابعا لمرض قد تقدّمه. فما

<sup>١</sup> رتّبنا: بيّنا D

الأوّل: + من المقالة السابعة BDO

<sup>٢</sup> مفرطة: مفردة DIO

<sup>٤</sup> ينبوع: مادّة T

<sup>٥</sup> ومادّة: وهذه O

<sup>٦</sup> الحسّ: الحمى D الحسّ والحركة: T-

<sup>٧</sup> والروح الطبيعي: T-

<sup>٨</sup> الطبيعية: O-

<sup>٩</sup> الجاذبة والماسكة والهاضمة: الحارة وهي الهاضمة والماسكة D

<sup>١٠</sup> هي: D- هو B من O

كان منها هو<sup>١</sup> المرض نفسه كان<sup>٢</sup> له<sup>٣</sup> أسباب ثلاثة:  
أحدها أسباب ظاهرة نظراً<sup>٤</sup> على الأبدان من خارج مثل  
حرارة الشمس الصيفية والسموم والبرد الشديد والاستحمام  
بالمياه التي لها قوّة على تجفيف ظاهر الأبدان وتكثيفها مثل  
المياه النطرونية والشبّية<sup>٥</sup> والكبريتية، والسبب الثاني إفراط  
35 الحركة الجسدانية مثل<sup>٦</sup> التعب والنصب وإدمان المشي وما  
أشبه ذلك وإفراط الحركة النفسانية مثل الحرد<sup>٧</sup> الشديد  
وإدمان الفكرة في الهموم والأحزان وسائر هموم النفس،  
والسبب الثالث الإدمان على الأغذية الحارّة والأشربة المسخّنة  
40 للدم وما شاكل ذلك. فأما حمى<sup>٨</sup> يوم التي هي عرض تابع  
لمرض قد تقدّمها فمثل الحمى التابعة لأورام الأرنبة<sup>٩</sup> وأورام  
الإبط والعنق وما شاكل ذلك. وذلك أنّ الدم الذي في الورم  
إذا لبث فيه ولم ينحلّ سريعاً حمي وتعفّن وأسخن الروح

١ هو: هذا B

٢ كان: فإنّ B

٣ له: لها O

٤ نظراً: تطوي B

٥ والشبّية والكبريتية: -D

٦ مثل: على T

٧ الحرد: الحر DT الخزن O

٨ حمى يوم: الحمى I

٩ الأرنبة: الأرنبة B الأرنبية IT

الحيواني واتّصلت حرارته بالقلب لاتّصال<sup>١</sup> الشريانات  
 45 بالقلب وحدث عن ذلك حمّى يوم، فهذه جمل<sup>٢</sup> أسباب حمّى  
 يوم.

فلنخبر الآن بخاصّة كل واحد<sup>٣</sup> من تلك الأسباب وبرهانها  
 ونرتّب بعقب<sup>٤</sup> ذلك التدبير النافع لأصحاب<sup>٥</sup> هذه الحمّى  
 بإيجاز واختصار. فأقول إنّه يستدلّ على حمّى يوم العارضة  
 50 من حرارة الشمس بأنّ روس أصحابها تسخن وتكون أكثر  
 حرارة من حرارة<sup>٦</sup> أبدانهم<sup>٧</sup>، وذلك لوصول وهج الشمس  
 إلى أدمغتهم ويكثر صداعهم وتحمرّ<sup>٨</sup> وجوههم وكثيراً<sup>٩</sup> ما  
 يعرض<sup>١٠</sup> لهم زكام حارّ محرق للخياشيم.

فأمّا الحمّى التي تعرض من وهج السموم فإنّ حرارة أبدان  
 55 أهلها تكون أكثر من حرارة روسهم<sup>١١</sup> ويكون ظاهر أبدانهم

١- لاتّصال: لاتّصالات O لاتّصال الشريانات بالقلب: T-

٢- جمل: O- تجعل D فهذه أسباب حمّى يوم: T-

٣- واحد: واحدة I

٤- بعقب: بعد O

٥- لأصحاب هذه الحمّى: B-

٦- حرارة: O-

٧- أبدانهم: أبدانهم I

٨- وتحمرّ: وتحمى DO

٩- وكثيراً: وكثير BO

١٠- يعرض: O-

١١- روسهم...حرارة: D-

ملتهبة جافة من قبل أن حرارة السموم تنشف رطوبة أبدانهم.  
فأما الحمى التي تعرض من البرد والزمهرير فإن من  
دلالتها أن ألوان أصحابها<sup>١</sup> تتغير<sup>٢</sup> ويزول عنها رونق الدم  
وحسنه وينتقل إلى لون الغبرة والكمودة ويبرد ظاهر أبدانهم  
وتجف<sup>٣</sup> وتقل<sup>٤</sup> ويجدون في روسهم مع<sup>٥</sup> البرد ثقلاً.

60

فأما الذين<sup>٦</sup> يعرض لهم هذه<sup>٧</sup> الحمى من الاستحمام  
بالمياه القابضة المجففة فإن جلودهم أجف<sup>٨</sup> وأقل<sup>٩</sup> من جلود  
من عرضت له هذه الحمى من البرد والزمهرير حتى أنك إذا  
لمست جلود<sup>١٠</sup> أصحابها باليد وجدت<sup>١١</sup> كأنها قد نقعت<sup>١٢</sup> في  
نقيع العفص وقشر الرمان زماناً. فإذا لبثت<sup>١٣</sup> يدك<sup>١٤</sup> على  
موضع من أبدانهم حيناً<sup>١٥</sup> حتى تسخن جلودهم<sup>١٦</sup> بحرارة

65

أصحابها: أهلها O

وتقل: وتقل O

مع: من D

الذين: التي B الذي O

هذه الحمى: الحمى BT حمى O

وأقل: وأنحف DO

جلود أصحابها: B- جلودهم أصحابها O

وجدت: وجدتها B

نقعت: انتقعت O

لبثت: لمست DO لبث I

يدك: بيدك D

حيناً: T-

يدك<sup>١</sup> تحلل من أبدانهم ما كان قد احتقن فيها لتكاثف  
جلودهم واستحصالها<sup>٢</sup> \*ببخرات<sup>٣</sup> غريزية حارة<sup>٤</sup>.  
فأمّا حمى يوم العارضة من الأغذية والأشربة الحارة فإن  
70 ذلك الغذاء يلهب الدم<sup>٥</sup> بحرارته ويلهب الروح الطبيعي لأن  
مسكنه الكبد ومركبه الدم وتتصل الحرارة بعد ذلك بالقلب  
وتنتشر<sup>٦</sup> إلى جميع البدن. ولذلك<sup>٧</sup> يكون البول في  
أصحاب هذه الحمى أكثر حمرة منه<sup>٨</sup> في سائر ضروب  
حمى يوم لأن البول مائية<sup>٩</sup> الدم<sup>١٠</sup> ومصابة<sup>١١</sup> الأخلط  
75 ولذلك يجدون في وقت منتهى الحمى حرارة في أكبادهم<sup>١٢</sup>.

<sup>١٣</sup> جلودهم: أبدانهم O

<sup>١</sup> يدك: أبدانهم T

<sup>٢</sup> واستحصالها: واستلصاقها O واستحكانها D

<sup>٣</sup> \*ببخرات: بخرارة BO بخرات DIT

<sup>٤</sup> حارة: حادة BI

<sup>٥</sup> الدم: البدن I

<sup>٦</sup> وتنتشر: وتبرز D

<sup>٧</sup> ولذلك: + الدم D<sup>١</sup>

<sup>٨</sup> منه: فيه D

<sup>٩</sup> البول: اللون O

<sup>١٠</sup> مائية: يأتيه I

<sup>١١</sup> الدم: D-

<sup>١٢</sup> ومصابة: ومصابة B وفضيلة D ومصالة IT

<sup>١٣</sup> أكبادهم: كبودهم DIT

- فأما حمى يوم العارضة من التعب الجسداني فإنَّ أبدان أصحابها تكون ذابلة قحلة<sup>١</sup> جافة<sup>٢</sup> ويجدون في<sup>٣</sup> مفاصلهم وهنا شديدا وألما قويا دائما ويكون عرقهم عند منتهى حمائم دون العرق الحادث في سائر صنوف حمى يوم. وذلك أن هذه الحمى إذا زالت رسومها وأخذت في الانحطاط 80 تحلل من سطح البدن نداوة شبيهة بنداوة الأبدان عند خروجها من الحمام. ومنهم من يعرق عرقا محمودا<sup>٤</sup> فإن لم يكن نداوة<sup>٥</sup> ولا عرق فلا بد<sup>٦</sup> من<sup>٧</sup> أن يكون بخار كثير<sup>٨</sup> يرتفع<sup>٩</sup> من<sup>١٠</sup> عمق البدن.
- 85 فأما حمى يوم العارضة من الحرد والغضب فدليلها حمرة وجوه أصحابها وجحظ<sup>١١</sup> أعينهم<sup>١٢</sup> وسرعة حركتها

---

١ قحلة: نحلة O

٢ جافة: O-

٣ في: + أبدانهم B

٤ وألما قويا دائما: دائما قويا B

٥ محمودا: شديدا T

٦ نداوة: ندا I

٧ من: IO-

٨ كثير: I-

٩ يرتفع: B- مرتفع O

١٠ من: في B

١١ وجحظ: وشحط B

١٢ أعينهم: عيونهم O



وجفوف<sup>١</sup> أجفانهم وقوة مجستهم<sup>٢</sup> وعظمها وربما اصفرت  
ألوانهم واعترتهم رعدة. ويكون ذلك<sup>٣</sup> إذا خالط<sup>٤</sup> الحرد<sup>٥</sup>  
والغضب الفزع.

- 90 فأما حمى يوم العارضة من الغم أو من الهم فإن أعين<sup>٦</sup>  
أصحابها تكون غائرة ساكنة وتقل نضارة<sup>٧</sup> وجوههم وتقبح  
ألوانهم وتذبل أبدانهم وترق مجستهم وتحمر<sup>٨</sup> أبوالهم. وهذه  
الدلائل قد تعم<sup>٩</sup> من اهتم وأغتم بنحو من الأنحاء وأقرب<sup>١٠</sup>  
ما يميز<sup>١١</sup> به ذلك أمر<sup>١٢</sup> العينين، وذلك أن<sup>١٣</sup> العينين من  
95 صاحب الهم والغم يكونان جافتين، وأما غور<sup>١٤</sup> العينين

<sup>١</sup> وجفوف أجفانهم: D-

<sup>٢</sup> مجستهم: مجسها T

<sup>٣</sup> ذلك: كذلك O

<sup>٤</sup> خالط: خلط B

<sup>٥</sup> الحرد: الحدة D

<sup>٦</sup> أعين: عيون DIO

<sup>٧</sup> نضارة: نظارة BO

<sup>٨</sup> وتحمر: وتحتد DIT

<sup>٩</sup> تعم: تعرض D

<sup>١٠</sup> وأقرب: وأكثر B

<sup>١١</sup> يميز به بذلك: يعتريه ذلك D يميز ذلك T

<sup>١٢</sup> أمر: من D

<sup>١٣</sup> أن العينين: T-

<sup>١٤</sup> غور: غور BT غيور I

فَعَامٌ<sup>١</sup> لَجْمِيعٍ أَصْحَابِ هَذِهِ الْعَوَارِضِ أَعْنِي<sup>٢</sup> الْهَمَّ وَالْغَمَّ  
 وَالسَّهْرَ، وَيَعْمُ جَمِيعَهُمْ أَنْ<sup>٣</sup> أَبْوَالَهُمْ تَكُونُ أَصْبَغُ<sup>٤</sup> صَفْرَةً  
 وَيَكُونُ مَعَ<sup>٥</sup> مَنْ عَرَضَتْ لَهُ الْحَمَّى مِنْ غَمٍّ مِنْ حِدَّةِ الْحَرَارَةِ  
 أَكْثَرَ<sup>٦</sup> مِمَّا مَعَهُ مِنْ كَثْرَتِهَا. فَإِذَا عَلِمَ الطَّبِيبُ سَبَبَ الْحَمَّى  
 الَّتِي تَأْخُذُ يَوْمًا وَاحِدًا وَاسْتَبَانَ لَهُ ذَلِكَ مِنَ الْأَعْلَامِ  
 وَالِدَّلَالَاتِ<sup>٧</sup> الَّتِي<sup>٨</sup> ذَكَرْنَا فَيَنْبَغِي عِنْدَ ذَلِكَ أَنْ يَبَادِرَ  
 بِأَصْحَابِهَا<sup>٩</sup> إِلَى الْحَمَّامِ.  
 فَإِنْ كَانَتْ الْحَمَّى مِنْ حَرَارَةِ الشَّمْسِ وَالسَّمُومِ فَيَدْخُلُوا<sup>١٠</sup>  
 الْحَمَّامَ عِنْدَ سَكُونِ الْحَمَّى<sup>١١</sup> وَانْقِضَاءِ سَوْرَتِهَا وَلَا يَطِيلُونَ  
 الْمَكْثَ فِيهِ وَيَفْرَشُ بَيْنَ أَيْدِيهِمُ الرِّيحِينَ الْبَارِدَةَ الْمَسْكُونَةَ لِلْبَخَارِ

١ فَعَامٌ لَجْمِيعٍ: فَيَعْمُ جَمِيعٌ O

٢ أَعْنِي: مِنْ O

٣ وَالسَّهْرَ: D-

٤ أَنْ: فِي O

٥ أَصْبَغُ: أَصْبَعُ D أَصْبَغُ I أَشْبَعُ T

٦ مَعَ: O-

٧ أَكْثَرَ: بِأَكْثَرِ T

٨ وَالِدَّلَالَاتِ: وَالِدَّلَائِلُ DO

٩ الَّتِي...الْحَمَّامِ: T-

١٠ بِأَصْحَابِهَا: + بِالْدُخُولِ B

١١ فَيَدْخُلُوا: فَيَدْخُلُونَ O

١٢ الْحَمَّى: I-

مثل الورد والبنفسج والخلاف<sup>١</sup> وورق البزرقطونا وترطب  
 خياشيمهم في كل وقت بدهن البنفسج ودهن النيلوفر وتمسح  
 أصدانهم بدهن الورد مضروبا<sup>٢</sup> بالخل ويصب على  
 روسهم<sup>٣</sup> بعد انكسار الحمى ماء قد طبخ فيه نوار بنفسج  
 وبابونج وذلك إن لم يكن بهم زكام ولا صداع، فإن كان في  
 روسهم<sup>٤</sup> شيء من الامتلاء فليحذروا<sup>٥</sup> ذلك ويقتصروا<sup>٦</sup>  
 على الانكباب على بخاره فقط. ويسقوا<sup>٧</sup> ماء الرمانين مع  
 سكر طبرزد ويتخذون من الأشربة الجلاب وشراب البنفسج  
 وشراب الورد وشراب الإجاص ويغذوا<sup>٨</sup> بلباب الخبز  
 المغسول مع سكر طبرزد ويغذوا<sup>٩</sup> أيضا<sup>١٠</sup> بالقرع والرجلة  
 115 ولب القنأ وقلوب الخس ويمص<sup>١١</sup> الرمان. ويتغذون<sup>١٢</sup> بعد

<sup>١</sup> والخلاف: والذلاف B

<sup>٢</sup> مضروبا: المضروب D مضروب I

<sup>٣</sup> روسهم: رؤوسهم B

<sup>٤</sup> روسهم: رؤوسهم B

<sup>٥</sup> فليحذروا: فليحذرون I

<sup>٦</sup> ويقتصروا: ويقتصرون BDI

<sup>٧</sup> ويسقوا: ويسقون BDO

<sup>٨</sup> ويغذوا: ويغذون BD

<sup>٩</sup> ويغذوا: ويغذون BDO

<sup>١٠</sup> أيضا: B-

<sup>١١</sup> ويمص: ومص D

<sup>١٢</sup> ويتغذون: ويغذون D

زوال الحرارة بالدراج والفراريح بماء الرمانين أو بماء الحصرم.

فإن كانت الحمى من البرد والزمهرير فينبغي إذا نضج  
 120 الفضل وانهزمت الحمى أن تنزل<sup>١</sup> أرجلهم<sup>٢</sup> في ماء قد طبخ  
 فيه بابونج ومرزنجوش وشبث ونمام وينكبون على بخاره  
 ويدخلون بعد ذلك حمّاماً عذبا ويكون مقامهم في<sup>٣</sup> هواء<sup>٤</sup>  
 الحمّام أكثر من المقام في الأبرن وذلك أن هواء<sup>٥</sup> الحمّام  
 يعرق<sup>٦</sup> الأبدان ويحلل رطوباتها ويفتح مسامها. ومن كان من  
 125 أصحاب هذه الحمى به نزلة<sup>٧</sup> من<sup>٧</sup> برد فليحذر دخول الحمّام  
 أصلا إلا بعد نضج<sup>٨</sup> النزلة<sup>٩</sup> وانحلالها، ويشمّون<sup>١٠</sup>  
 روائح<sup>١١</sup> ذكية مثل المرزنجوش والياسمين والخيري وما أشبه

<sup>١</sup>تنزل: يتركوا D

<sup>٢</sup>أرجلهم: رجلهم O

<sup>٣</sup>في هواء الحمّام: فيه D

<sup>٤</sup>هواء: هذا O

<sup>٥</sup>هواء: هذا D

<sup>٦</sup>يعرق: يفرق T

<sup>٧</sup>من...النزلة: D<sup>١</sup>

<sup>٨</sup>نضج: نضوج I

<sup>٩</sup>النزلة: العلة I

<sup>١٠</sup>ويشمّون: ويشتمّون O

<sup>١١</sup>روائح: روائح I رائحة O

ذلك ويدتُّرون<sup>١</sup> بالثياب ويجعلون بالقرب منهم نار جمر تمنع  
 برد الهواء من الوصول إليهم وتطلى<sup>٢</sup> روسهم<sup>٣</sup> بالأدهان  
 التي تسخن إسخانا معتدلاً مثل دهن البابونج أو دهن الشبث<sup>٤</sup>  
 أو دهن الخيري أو دهن السوسن وما أشبه ذلك.  
 فإن عرضت هذه الحمى<sup>٥</sup> من الاغتسال بالمياه القابضة  
 المجففة فينبغي أن يمنعوا<sup>٦</sup> أصحابها من دخول الحمام إلا  
 بعد انقضاء سورة الحمى وانهازماها وبعد أن تنزل أرجلهم في  
 الماء قد طبخ فيه بابونج وشبث ومرزنجوش وما شاكل<sup>٧</sup> ذلك.  
 ويؤمروا<sup>٨</sup> بالانكباب على بخار الماء وإذا دخلوا الحمام  
 فيدلکوا<sup>٩</sup> أبدانهم فيه دلکا رقيقاً<sup>١٠</sup> ويصبوا<sup>١١</sup> عليها ماء  
 عذبا فاترا، فإن ذلك يلين جلودهم ويفتح مسامها<sup>١١</sup>.

<sup>١</sup> ويدتُّرون: ويتدثرون O

<sup>٢</sup> وتطلى روسهم: وتنطل أبدانهم T

<sup>٣</sup> روسهم: رؤوسهم B روسهم I

<sup>٤</sup> الحمى: الحميات T

<sup>٥</sup> يمنعوا: يمنع BO + أيضا DT

<sup>٦</sup> شاكل: أشبهه T

<sup>٧</sup> ويؤمروا: ويؤمرون BD ويؤمروا بالانكباب: ويدمنون الانكباب O

<sup>٨</sup> فيدلکوا: فيدلکون BDO

<sup>٩</sup> رقيقا: خقيقا D

<sup>١٠</sup> ويصبوا: ويصبون BDO

<sup>١١</sup> مسامها: مسامهم BOT

ويحذروا<sup>١</sup> الدهن في الحمّام فإنه يسدّ مسامّ الأبدان ويحصر  
 140 البخارات في باطنها. والرياضة المعتدلة من<sup>٢</sup> أحمّد الاشياء  
 في علاج<sup>٣</sup> هذه الحمّى لأنّها<sup>٤</sup> تحلّل الأبدان وتفتح  
 مسامّها<sup>٥</sup> وتحلّل البخار<sup>٦</sup> المنحصر<sup>٧</sup> فيها. وبالجملة<sup>٨</sup>  
 فينبغي لأصحاب هذه الحمّى أن يحذروا كلّ ما يبرد الجلد  
 ويقبضه ويسدّ مسامّه، ويستعملوا<sup>٩</sup> الأغذية السريعة  
 145 الانهضام ويسقوا<sup>١٠</sup> شراب السكر ممزوجا<sup>١١</sup> بالماء.  
 فإن عرضت هذه الحمّى من الأغذية الحارّة فينبغي أن  
 يسقى العليل سکنجبین سکري أو ماء الرمانين ممزوجا<sup>١٢</sup>  
 بالجلاب أو بالسكر<sup>١٣</sup> الطبرزد ويسقى بعد ذهاب الحمّى من

<sup>١</sup> ويحذروا: ويحذر T

<sup>٢</sup> من: في D

<sup>٣</sup> علاج: مداوات I

<sup>٤</sup> لأنّها... فيها: T-

<sup>٥</sup> مسامّها: + وتفتح بخارها I

<sup>٦</sup> البخار المنحصر: البخارات المنحصرت (!) D

<sup>٧</sup> المنحصر: المحتصر I

<sup>٨</sup> وبالجملة: وفي الجملة B

<sup>٩</sup> ويستعملوا: ويستعملون BDO

<sup>١٠</sup> ويسقوا: ويسقون BD

<sup>١١</sup> ممزوجا: ممزوج IT

<sup>١٢</sup> ممزوجا: ممزوج I

<sup>١٣</sup> بالسكر: ماء السكر D

- أقرصة<sup>١</sup> الطباشير أو أقرصة<sup>٢</sup> الكافور مع شراب بنفسج  
 150 أو شراب الورد ويضمّد<sup>٣</sup> الكبد بالطحلب أو بالرجلة ولعاب  
 البزرقطونا وقشور القرع أو بصندل ودقيق شعير وشيء من  
 كافور معجون بماء الورد. ويكون الغذاء الرجلة والهندباء  
 والسرمق والقرع، ويمزج<sup>٤</sup> الماء عند العطش بشراب  
 البزرقطونا أو بشراب الرمانين.  
 155 فإن عرضت هذه الحمى من التعب الجسداني<sup>٥</sup> فينبغي أن  
 يلتمس لهم الهدوء والراحة وتمرخ أبدانهم تمرخاً<sup>٦</sup> رقيقاً  
 بدهن بنفسج<sup>٧</sup> أو دهن ورد أو دهن نيلوفر. ويدخلوا<sup>٨</sup>  
 حماماً معتدلاً في هوائه<sup>٩</sup> ومائه ولا يطيلوا الجلوس فيه،  
 وتمرخ أبدانهم عند خروجهم من الماء العذب<sup>١٠</sup> الحارّ بدهن  
 160 بنفسج أو دهن الورد ويسقوا ماء<sup>١١</sup> الرمانين مع شراب

أقرصة: أقراص B

أقرصة: أقراص B

ويضمّد: ويكمّد D

ويمزج: ويمزجون B + لهم D ويمزوا (!) I ويمزجوا T

الجسداني: D-

تمرخاً: مرخا BO

بنفسج... بدهن: D-

ويدخلوا: ويدخلون O

هوائه ومائه: مائه وهوائه I

العذب: B-

ماء الرمانين مع: B-

البنفسج أو شراب الإجاص أو شراب الجلاب. ويتغذون  
بالأغذية المرطبة<sup>١</sup> لأبدانهم مثل الفراريج ولحوم الجداء  
والسمك النهري<sup>٢</sup> وما أشبه ذلك.

فإن عرضت<sup>٣</sup> هذه الحمى من إفراط الحركة النفسانية  
165 فينبغي أن يقابل السبب المؤذي للنفس<sup>٤</sup> المتعب<sup>٥</sup> لها بما  
ضاده<sup>٦</sup> ونفاه<sup>٧</sup> مثل أن يقابل الغيظ والغم والغضب بتسكين  
النفس وتلذيذها بالكلام وبالفعال<sup>٨</sup> مثل أن يتشاغلوا<sup>٩</sup>  
بضروب من الملاهي المطربة المفرحة والنظر إلى الأشياء التي  
ترتاح لها<sup>١٠</sup> النفس مثل الرياحين الخضرة والوجوه<sup>١١</sup>  
170 المقبولة. ويلتمس فيهم مع إصلاح النفس بما ذكرنا من<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> المرطبة: O- الرطبة D

<sup>٢</sup> النهري: الطري B

<sup>٣</sup> عرضت: + لهم D + له T

<sup>٤</sup> للنفس: لليبس O

<sup>٥</sup> المتعب: المنفت(!) O

<sup>٦</sup> ضاده: يضادّه D ضادّه B يضاده O

<sup>٧</sup> ونفاه: وينفيه DO ونفاه I

<sup>٨</sup> وبالفعال: والفعال B وبالفعال D

<sup>٩</sup> يتشاغلوا: يشغلوا O يشغل B يشغلوا T

<sup>١٠</sup> لها: إليها I

<sup>١١</sup> والوجوه: + النظرة O

<sup>١٢</sup> من: IT-



إصلاح البدن بما يرطبه<sup>١</sup> ويزيل عنه يبسه العارض له مثل  
 أن يدخلوا حمّاماً عذب الماء معتدل الهواء ويتمرّخوا<sup>٢</sup> عند  
 خروجهم من الماء الفاتر بدهن بنفسج أو دهن نيلوفر ولا  
 يكثرُوا الغمز<sup>٣</sup> في الحمّام فإنّ ذلك يزيدهم يبساً وجفافاً.  
 175 ولذلك يؤمرون<sup>٤</sup> بترك الجماع والحركة ويتغذّون<sup>٥</sup>  
 بحسو<sup>٦</sup> الشعير والقرع والرجلة والبقلة اليمانية.<sup>٧</sup> وإذا  
 زالت الحمى يغذّوا بالدراج والفراريح ولحم الجداء.  
 ويشربون<sup>٨</sup> شراباً معتدلاً المزاج<sup>٩</sup> ويشمّوا الصندل والكافور  
 والورد والبنفسج والآس ويمصّوا<sup>١٠</sup> ماء الرمانين<sup>١١</sup> وماء

<sup>١</sup> يرطبه: يطربه DI

<sup>٢</sup> ويتمرّخوا: ويتمرّخون I

<sup>٣</sup> الغمز: التعرق D المقام O

<sup>٤</sup> يبساً: عسا B

<sup>٥</sup> ولذلك: وكذلك O

<sup>٦</sup> يؤمرون: يؤمروا IT

<sup>٧</sup> ويتغذّون: بعد(!) D ويتغذّوا I

<sup>٨</sup> بحسو: + المعمول من B

<sup>٩</sup> اليمانية: الحمقا D

<sup>١٠</sup> ويشربون: ويشربوا T

<sup>١١</sup> المزاج: O-

<sup>١٢</sup> ويمصّوا: ويعطوا D

<sup>١٣</sup> الرمانين: الرمان DT

- 180 العنب الشتوي ويسقوا<sup>١</sup> ماء الدلاع مع السكر الطبرزد.  
وبالجملة يجتنبون الأشياء الميبسة<sup>٢</sup> ويستعملون<sup>٣</sup> الأشياء  
المرطبة ويقدر<sup>٤</sup> ذلك فيهم على قدر قوة العليل وسنه ومزاجه  
الطبيعي وعادته والوقت من السنة والبلد وسائر ما أشبه ذلك.  
ومن عرضت له هذه الحمى من ورم<sup>٥</sup> الأرنبة<sup>٦</sup> فينبغي أن  
185 يعالج ذلك الورم ويعمل في إنحلاله ويداوى<sup>٧</sup> معه العفن<sup>٨</sup>  
الذي بسببه حدث الورم، ثم يدبرون بمثل ما قدمنا. فهذا  
القول في دلائل حمى يوم وعلاجها على طريق الاختصار.

### الباب الثاني في الحمى المحرقة

- 190 أمّا الحمى المحرقة المدعوة باليونانية قوسوس<sup>٩</sup> فحمى  
يكون معها عطش شديد دائم وحرارة مطبقة مؤذية مقلقة<sup>١٠</sup>

<sup>١</sup> ويسقوا: ويسقون T

<sup>٢</sup> الميبسة: الموجسة (!) B

<sup>٣</sup> ويستعملون: ويستعملوا IT

<sup>٤</sup> ويقدر: ويقدر O

<sup>٥</sup> ورم: وجع B

<sup>٦</sup> الأرنبة: الأزينة B

<sup>٧</sup> ويداوى: ويراد (!) B

<sup>٨</sup> العفن: العضو B + والعضو I العضل O

<sup>٩</sup> قوسوس: فوسوس B

<sup>١٠</sup> مقلقة: معلقة O

للتباع<sup>١</sup> مهيجة لها<sup>٢</sup> على مصارعة المرض ومجاهدته من  
ابتدائه لحدّة<sup>٣</sup> العنصر<sup>٤</sup> المولّد لها وحرافته لأنّ تولّدها عن  
عنصر حادّ<sup>٥</sup> ناري صفراوي قد اجتمع في أفضية العروق  
المجاورة للقلب وبخاصّة عروق فم المعدة وتقعّر<sup>٦</sup> الكبد  
وتجويّف الرئة.

والأعراض اللازمة لهذه الحمى الحرارة المطبقة والعطش  
الدائم الذي لا يفتّر. وإنّما<sup>٧</sup> صارت الحرارة في الحمى  
المحرقة مطبقة من قبل أنّ المرار الذي عنه تتولّد في داخل  
العروق، وإنّما صلبت الحمى ودامت لأنّ أكثر المرار المولّد لها  
في العروق المجاورة للقلب. ولما كان المرار المولّد لهذه حمى  
مخصوصا بعروق فم المعدة وتقعّر<sup>٨</sup> الكبد كما بيّنا اشتدّ  
العطش ودام<sup>٩</sup> ولم<sup>١٠</sup> يفتّر.  
وأصناف الحمى المحرقة صنفان أحدهما خالص صعب

<sup>١</sup>التباع: للطبيعة B

<sup>٢</sup>لها: له B

<sup>٣</sup>لحدّة: بحدّة B محدث(?) D فحدّة T

<sup>٤</sup>العنصر: العضو O

<sup>٥</sup>حادّ: حارّ IO

<sup>٦</sup>وتقعّر: ومقعّر O

<sup>٧</sup>وإنّما: وربّما O

<sup>٨</sup>وتقعّر: وقعر B ويعروق D ومقعّر O

<sup>٩</sup>ودام: OT-

<sup>١٠</sup>ولم: ولا B

- 205 والآخر مشوب سهل. فأما الخالص الصعب فإن تولده عن<sup>١</sup>  
 المرار الأصفر الخالص<sup>٢</sup> الحدة والحرافة<sup>٣</sup>، وأكثر تولده في  
 الأحداث والشبان<sup>٤</sup> وفي من كان مزاجه بالطبع حاراً<sup>٥</sup>  
 حريفاً وبخاصة في زمان<sup>٦</sup> الصيف لأن الزمان<sup>٧</sup> الصيفي  
 مقول لهذه الحمى بالطبع وزائد فيها. وأما السهل المشوب فمن  
 210 مرار أصفر<sup>٨</sup> يخالطه رطوبة عذبة أو بخار عذب. ولما كانت  
 هذه الحمى عظيمة الخطر مضمّنة بالخوف<sup>٩</sup> وجب على  
 المتطبّب<sup>١٠</sup> أن يحذرهما من الابتداء ويستعمل فيها الوقوف<sup>١١</sup>  
 على معرفة أوقات المرض الأربعة، أعني الابتداء والصعود  
 والمنتهى<sup>١٢</sup> والهبوط<sup>١٣</sup> ويستعمل في كل وقت منها ما يجب

<sup>١</sup> عن... تولده: I-

<sup>٢</sup> الخالص: + الصعب B

<sup>٣</sup> والحرافة: الحرارة B

<sup>٤</sup> والشبان: والشباب BT

<sup>٥</sup> حاراً: حاداً T

<sup>٦</sup> زمان: زمن IT

<sup>٧</sup> الزمان: الزمن IT

<sup>٨</sup> أصفر: صفراوي B

<sup>٩</sup> بالخوف: بالجوف B

<sup>١٠</sup> المتطبّب: الطبيب D

<sup>١١</sup> الوقوف: الوقت (!) O

<sup>١٢</sup> والمنتهى: والانتهاء OT

<sup>١٣</sup> والهبوط: والانحطاط D

215

استعماله.

220

225

فإذا رأى في ابتداء المرض أن الطبيعة محتاجة إلى ما  
يحرك الفضول ويستفرغها فينبغي أن يسقي العليل ماء التمر  
الهندي والإجاص والعناب مع<sup>١</sup> لب خيار شنبر قسبي  
وترنجبين خراساني وبنفسج مربى وشراب الإجاص وما أشبه  
ذلك. فإن فات الطبيب تحريك الطبيعة في ابتداء المرض  
لعائق<sup>٢</sup> منع من ذلك مثل ضعف القوة وامتناع احتمالها  
للاستفراغ أو لفجاجة الفضل وغلظه فينبغي له<sup>٣</sup> أن يحذر  
ذلك غاية الحذر في صعود المرض لأنه إن فعل ذلك تحيرت  
الطبيعة لشغلها<sup>٤</sup> بالدواء وحارت وخلت<sup>٥</sup> عن تدبير المرض  
أصلاً. ولكن إذا فات<sup>٦</sup> تحريك الطبيعة من ابتداء المرض  
فينبغي أن يعين الطبيعة على حفظ القوة بالغذاء السريع  
الانهضام المحمود الجوهر مثل حسو الشعير المحكم الصنعة  
أو لباب الخبز المغسول بالماء البارد<sup>٧</sup> غسلات.  
وقد ذكر جالينوس في كتابه في البحران كيف ينبغي

<sup>١</sup> مع... ذلك: B-

<sup>٢</sup> لعائق: I-

<sup>٣</sup> له: OT-

<sup>٤</sup> لشغلها: وشغلها B

<sup>٥</sup> وخلت عن: BDO- وحلت I

<sup>٦</sup> فات: كان D

<sup>٧</sup> البارد: B-

- 230 للطبيب<sup>١</sup> أن يكون تغذيته للمرضى<sup>٢</sup> في العلة الحادة<sup>٣</sup>  
 فقال: الأعراض في تدبير غذاء المريض<sup>٤</sup> ثلاثة الأعراض:  
 أحدها مقدار القوة<sup>٥</sup> من المرض<sup>٥</sup> والآخر مقدار مدة<sup>٦</sup> المرض  
 والثالث كيفية المرض. فأما<sup>٧</sup> مقدار القوة<sup>٧</sup> من المرض<sup>٨</sup> فيما<sup>٨</sup>  
 يحتاج إليه من حفظها إذا كانت هي المقاومة<sup>٩</sup> للمرض ولذلك  
 235 قد ينيل<sup>١٠</sup> الغذاء للمريض كثيرا<sup>١١</sup> إذا<sup>١٢</sup> خفنا على القوة<sup>١٢</sup> أن  
 تخور<sup>١٣</sup> من غير أن يلتفت إلى الوقت<sup>١٤</sup>. وأما مقدار<sup>١٥</sup>

للطبيب: للطبع B

للمرضى: للمريض DO للمرض I

الحادة: الحارة DI

المريض: المرض I

المرض: المريض I المرض... من T-

مدة: O<sup>٦</sup>

فأما: أو O<sup>٧</sup>

فيما: فما B<sup>٨</sup>

المقاومة: المفارقة D<sup>٩</sup>

ينيل الغذاء للمريض: يميل المرض للغذاء B يقبل المريض الغذاء D ينيل<sup>١٠</sup>

المريض الغذاء I ينيل الغذاء O

كثيرا: أكثر O<sup>١١</sup>

إذا خفنا: خوف B<sup>١٢</sup>

تخور: O- يجوز T<sup>١٣</sup>

الوقت: المرض I<sup>١٤</sup>

مقدار: + قوة I<sup>١٥</sup>

مدة<sup>١</sup> المرض فيحتاج إلى النظر فيه حتى يقدر الغذاء بحسب  
 قرب<sup>٢</sup> منتهى المرض وبعده، فإن كان المنتهى قريبا استعملت  
 اللطافة المفرطة جدا إلى أن يأتي<sup>٣</sup> المنتهى ولم<sup>٤</sup> يغذ<sup>٥</sup>  
 240 بشيء<sup>٦</sup>. فإن كان المنتهى بعيدا<sup>٧</sup> غذت<sup>٧</sup> أولا فأولا قليلا  
 قليلا إلى أن ينتهي المرض على التدرج. وأما بحسب كيفية  
 المرض<sup>٨</sup> فمن قبل أن جميع المحمومين في المثل يحتاجون  
 إلى التدبير الرطب، وما كان من الحميات مع نقصان من  
 البدن فالحاجة<sup>٩</sup> فيه إلى الغذاء أكثر حتى لربما أغذينا<sup>١٠</sup> فيه  
 245 في وقت الحمى.  
 وما كان من الحميات مع فضول في<sup>١١</sup> البدن فينبغي أن  
 يحذر فيه كثرة الغذاء ولا<sup>١٢</sup> يكون إلا في أوقات الفترات بين

١ مدة: قوة O

٢ قرب منتهى: قوة O

٣ يأتي: O<sup>١</sup>

٤ ولم: B-

٥ يغذ: بعد BI يغذى OT

٦ بشيء: B-

٧ بعيدا: + غذاء B

٨ المرض: المريض O

٩ الحاجة: فإن الحاجة I

١٠ أغذينا: IT

١١ في: I-

١٢ ولا... الغذاء: I-

نوائب الحمى، ويحذر الغذاء في جميع أوقات نوبة الحمى.  
 فإن لم يكن بين نوائب الحمى أوقات فترات وسكون منها<sup>٢</sup>  
 كان وقت الغذاء وقت انحطاط نوبة الحمى، فإن لم يكن  
 250 للحمى انحطاط واحتجنا أن نغذي المريض<sup>٥</sup> اخترنا له الوقت  
 الذي كان من عادة ذلك المريض أن يغتذي فيه وهو صحيح  
 وبخاصة أوقات طيبة من النهار باردة<sup>٦</sup> رطبة مثل الغدوات  
 لنشاط الطبيعة في ذلك الوقت ولطافة<sup>٧</sup> النسيم وانكسار  
 255 الحمى لمقاومة برد السحر لحرارتها وقمعه<sup>٨</sup> لحدتها. فهذا  
 قول حكيم الطب وفيلسوفه جالينوس<sup>٩</sup> في كيفية غذاء  
 المرضى<sup>١٠</sup> في العلل<sup>١١</sup> بألفاظه نصاً<sup>١٢</sup>. قد ذكرناه لعظيم  
 فائدته وجليل منفعته في مثل هذا الموضوع من هذا الكتاب.

<sup>١</sup>نوبة: غيبة B

<sup>٢</sup>فإن لم يكن بين نوائب: فإن كان بين أوقات I

<sup>٣</sup>منها: فيها D

وقت: O-

<sup>٤</sup>المريض: العليل B

<sup>٦</sup>باردة رطبة: I- رطبة T

<sup>٧</sup>ولطافة: في لطافة I

<sup>٨</sup>وقمعه: B-

<sup>٩</sup>جالينوس: I-

<sup>١٠</sup>المرضى: المرض DO المريض I

<sup>١١</sup>العلل: العليل O

<sup>١٢</sup>نصاً: B-



ولما كانت هذه الحمى أعني المحرقة من ابتدائها إلى  
 260 انقضائها في حال شدة وصعوبة وجب أن نقتصر فيها على  
 التدبير اللطيف مثل حسو شعير ولباب الخبز المغسول بعد أن  
 يلقى عليه سكر طبرزد مسحوق، ويعطون في بعض الأوقات  
 ما يسكن حرارة المعدة مثل مص الرمان<sup>١</sup> الإمليسي<sup>٢</sup>  
 والعنب الشتوي ولباب الفقوص<sup>٣</sup> ويستخرج لهم لعاب  
 265 البزرقطونا في ماء الدلاع ويسقوه<sup>٤</sup> ويسقون شراب بنفسج  
 أو شراب الإجاص أو شراب البزرقطونا أو شراب الجلاب  
 الرفيع، ويسقى<sup>٥</sup> بالعشي وزن درهمين بزرقطونا مغسولة  
 بالماء البارد ودرهم بزر رجلة أو طين أرمني مع ماء الرمان  
 الحلو<sup>٦</sup> قدر<sup>٧</sup> خمسة أواق وعشرة دراهم سكر سليماني  
 270 مسحوق أو شراب بنفسج،  
 وإن احتاج<sup>٨</sup> إلى الغذاء<sup>٩</sup> بعد أن يعطى بالغدوات ماء<sup>١٠</sup>

الرمان: + الحلو I

الإمليسي: المليسي DIOT

الفقوص: العنوس (!) T

ويسقوه: IO-

ويسقى: + العليل D

الحلو: BT-

قدر...مع ماء الرمان أو: B-

احتاج: احوج IT

الغذاء: + يغذى I

ماء...مغسولا مع ماء الرمان الحلو أو: T-

الشعير مع ماء الرمان الحلو<sup>١</sup> أو<sup>٢</sup> مع شراب البنفسج فإن لم يقم ذلك به فيعطى فتات<sup>٣</sup> مغسولا مع ماء الرمان الحلو أو سويق الشعير مغسولا<sup>٤</sup> بالماء البارد غسالات مع سكر طبرزد ويكون<sup>٥</sup> ذلك في وقت انكسار الحمى قليلا ويتقون ذلك ويحذروه<sup>٦</sup> في وقت سورة المرض إلا<sup>٧</sup> عند الضرورة. فإن كان في الطبيعة تعذر وامتناع ليناها قبل سورة المرض بأن يؤخذ من ماء القرع المشوي في عجين شعير بإحكام نصف رطل ويمرس فيه ترنجبين خراساني وبنفسج مربى من كل واحد عشرة دراهم ويصفى ويلقى على الصفو أوقية من شراب الإجااص الساذج ويسقاه. فإن احتجت إلى تقويته<sup>٨</sup> قليلا فزد فيه وزن خمسة دراهم لب خيار شنبر منقى<sup>٩</sup> من قصبه وحبّه. أو يسقى ماء نقيع الإجااص الأسود والتمر الهندي مع شراب بنفسج وترنجبين خراساني.

<sup>١</sup> الحلو: O-

<sup>٢</sup> أو... الحلو: I-

<sup>٣</sup> فتات: لباب الخبز B فتيت O

<sup>٤</sup> مغسولا: مغسول IT

<sup>٥</sup> ويكون ذلك: T-

<sup>٦</sup> ويحذروه: ويحذرونه IOT

<sup>٧</sup> إلا عند... المرض: T-

<sup>٨</sup> تقويته: سهاله (!) D

<sup>٩</sup> منقى من قصبه وحبّه: D-

285 فإن أجابت الطبيعة بذلك وإلا فاستعمل شيافا<sup>١</sup> متّخذاً من ورق بنفسج ونطرون من كلّ واحد وزن نصف مثقال وسقمونيا وزن نصف درهم وحضض وزن مثقال تدقّ الأدوية ويحلّ<sup>٢</sup> الحضض في ماء حارّ ويعجن به الدواء ويعمل منه فتل أمثال البلوط ويمسح بدهن بنفسج ويستعمل.

290 فإن أجابت الطبيعة بذلك وإلا فاتخذ لهم حقنة بماء العليق وماء السلق وماء النخالة من كلّ واحد أوقيتين وشراب بنفسج أو شراب الإجاّص ودهن بنفسج من كلّ واحد أوقية ودرهم نطرون مسحوق ويخلط<sup>٣</sup> ويفتر ويستعمل، ويرطب المعدة ويبرد حرّها بلعاب البرزقوتونا مع ماء الرمان أو مع ماء الدلاع ويستعمل<sup>٤</sup> خلاء<sup>٥</sup> المعدة في وقت سورة المرض<sup>٦</sup> من الغذاء إلا<sup>٧</sup> أن تدعو<sup>٨</sup> الضرورة مثل أن يخاف على القوّة بأن تضعف في وقت المجاهدة بين الطبيعة والمرض فقويها<sup>٩</sup> بشيء من ماء الشعير أو الفتات<sup>١٠</sup> المغسول ولا

<sup>١</sup> شيافا متّخذاً: شيافا متّخذ I

<sup>٢</sup> ويحلّ: وينحل D

<sup>٣</sup> ويخلط: -O

<sup>٤</sup> ويستعمل: + ويرطب B + على D

<sup>٥</sup> خلاء: خلال I جلاء T

<sup>٦</sup> المرض: الحمى O

<sup>٧</sup> إلا أن تدعو الضرورة: إذا دعت الضرورة إلى ذلك O

<sup>٨</sup> تدعو: تدعوا I تدعوه T

<sup>٩</sup> فقويها: فقويها DI

يعطى من ذلك إلا مقدار ما يحفظ<sup>١</sup> القوة فقط.

- 300 فإن عرض للعليل صداع فيؤخذ دهن الورد ويضرب<sup>٢</sup> بخل<sup>٣</sup>  
 خمر أو بماء الرحلة أو بماء جرادة القرع وتمسح به الجبهة  
 والأصداغ ويؤخذ أيضا دهن بنفسج أو دهن نيلوفر ويسعط  
 منه ويمزج<sup>٣</sup> بماء الورد مبردا<sup>٤</sup> في لعاب البرزقطونا  
 ويحمل<sup>٥</sup> على الجبهة والأصداغ، وتدخل<sup>٦</sup> القدمان والساقان  
 305 في ماء حار<sup>٧</sup> عذب وتغمز بدهن بنفسج وتشد<sup>٨</sup> الساقان  
 بعصائب، ويحمل<sup>٨</sup> على الجبهة والأصداغ ضماد متخذ من  
 صندل محكوك ودقيق شعير وورق ورد معجون بماء الورد أو  
 بماء الطحلب أو بماء جرادة القرع أو بماء الرحلة أو بلعاب  
 البرزقطونا.
- 310 فإن كان بالعليل سهر وأرق فيزاد في هذا الضماد بزر<sup>٩</sup>

<sup>١</sup>الفتات: العناب D

<sup>٢</sup>يحفظ: + به O

<sup>٣</sup>بخل خمر: بالخل الجيد I

<sup>٤</sup>ويمزج: ويمرخ I

<sup>٥</sup>مبردا: مبرد I

<sup>٦</sup>ويحمل: ويعمل D

<sup>٧</sup>وتدخل... والأصداغ: I-

<sup>٨</sup>حار: O-

<sup>٩</sup>ويحمل: ويعمل D

<sup>٩</sup>بزر خس: ترنجبين B

خسّ وبزر خشخاش ويعجن بماء الخس ويشمّ<sup>١</sup> دهن  
 النيلوفر ودهن البنفسج. فإن عرض للعليل جفاف في فمه<sup>٢</sup>  
 وخشونة في لسانه فيتمضمض بلعاب البزرقطونا ولعاب حبّ  
 السفرجل ويلقى عليه شيء من سكر طبرزد ودهن بنفسج.  
 315 فإن كان في اللسان سواد فيخلط مع هذه اللعابات ماء الورد  
 ودهن الورد ويدلك به اللسان أو يمسك في<sup>٣</sup> فمه<sup>٤</sup> ماء  
 الرمان الحلو مخلوط بدهن الورد.

فإن عرض للعليل خفقان<sup>٥</sup> يسقى لعاب البزرقطونا  
 المستخرج بماء القثاء مع شراب الجلاب أو شراب الرمان  
 320 أو<sup>٦</sup> شراب الحصرم أو شراب حمّاض الأترنج. ويحمل<sup>٧</sup>  
 على معدهم<sup>٨</sup> ضماد متّخذ من الصندلين ودقيق الشعير  
 معجون بماء الورد، أو يؤخذ الطحلب والرجلة ولعاب  
 البزرقطونا وجرادة القرع فيخلط بماء الورد ودهن الورد  
 ويحمل<sup>٩</sup> على المعدة والكبد في وقت خلائها من الغذاء.

<sup>١</sup> ويشمّ: ويشتمّ I

<sup>٢</sup> فمه: فيه I

<sup>٣</sup> في: -O

<sup>٤</sup> فمه: فاه B فيه IO

<sup>٥</sup> خفقان: جفاف B

<sup>٦</sup> أو شراب الحصرم: -O

<sup>٧</sup> ويحمل: ويعمل D

<sup>٨</sup> معدهم: مقدمتهم O

<sup>٩</sup> ويحمل: ويعمل D

- 325 ويسقون سويق الشعير مغسول غسالات بعد أن يلقي عليه  
سكر طبرزد أو جلاب أو رمان<sup>١</sup> حلو ويغذون<sup>٢</sup> بقرع معمول  
بماء الحصرم وماء حمّاض الأترنج<sup>٣</sup> وقضبان<sup>٤</sup> الرجلة<sup>٥</sup>  
ويغذون<sup>٦</sup> بعدس مقشور مطبوخ مع قرع وسكر طبرزد وماء  
الحصرم أو شيء من خلّ، ويفرش بين يدي العليل الأس  
330 والخلاف والورد ويرش على الريحان الماء الحين<sup>٧</sup> بعد الحين.  
وكثيرا ما يعرض في هذه الحمى التي كلامنا فيها البرسام  
أو السعال اليابس<sup>٨</sup> أو الغشي أو اليرقان فإن<sup>٩</sup> عرض  
ذلك<sup>١٠</sup> فيؤخذ علاجه والتدبير النافع له من الباب الذي  
أفردنا<sup>١١</sup> له<sup>١٢</sup> في هذا الكتاب.
- 335 الباب الثالث<sup>١٣</sup> في حمى الغب

١ رمان: ماء الرمان IT

٢ ويغذون: ويغذوا T

٣ الرجلة: السفرجل D

٤ ويغذون: D- ويغذوا IOT

٥ الحين بعد الحين: المرّة بعد المرّة D

٦ اليابس: O-

٧ فإن عرض ذلك: O-

٨ ذلك: I-

٩ أفردنا له: أوردناه B فردنا له I

١٠ له: + ذلك D

١١ في: من DO

١٢ الثالث: + من المقالة السادسة B

وحمى الغبّ تسمى باليونانية اطريطاوس وهي بالعربية  
 المتثثة وإنما تتولد عن كيموس صفراوي إذا استحال وتعفن  
 إلا أنه متى<sup>١</sup> كانت تلك العفونة خارجة من العروق والأوردة  
 أحدثت حمى الغبّ ذات النوايب التي تأخذ وتترك، وعرض  
 340 معها برد وقشعريرة ورعدة. ومتى كانت تلك العفونة داخل  
 العروق والأوردة أحدثت إما حمى غبّ دائمة وإما حمى  
 قوسوس أعني المحرقة.

فإن قال قائل بماذا توافق الحمى المحرقة حمى الغبّ  
 الدائمة<sup>٢</sup> وبماذا<sup>٣</sup> تخالفها قلنا له أما اتفاهما ففي أنّهما  
 345 جميعا يحدثان عن الخلط الحارّ الصفراوي وفي أنّهما داخل  
 العروق والأوردة<sup>٤</sup> وفي أنّهما دائمتان وأما الفرق بينهما ففي  
 المواضع<sup>٥</sup> التي يجتمع المرار المولد للحمى فيها<sup>٦</sup>، وذلك أن  
 الالتهاب العارض في الحمى المحرقة يكون في العروق  
 المجاورة للقلب وبخاصة عروق فم المعدة والكبد والرئة أكثر  
 350 منه<sup>٧</sup> في عروق سائر البدن لأنّ المادة هناك أكثر كما<sup>٨</sup> بيّنّا

<sup>١</sup> متى كانت تلك: متكاثف وتلك O من تلك(!) D

<sup>٢</sup> الدائمة: I-

<sup>٣</sup> وبماذا تخالفها: I-

<sup>٤</sup> والأوردة: والأوراد I

<sup>٥</sup> المواضع التي: المواضع الذي BD

<sup>٦</sup> فيها: فيه D

<sup>٧</sup> منه: منها I

<sup>٨</sup> كما: فيما D

أنفا، وفي حمى الغبّ الدائمة يكون الالتهاب العارض منها في جملة عروق<sup>١</sup> البدن مثله في الأوعية المجاورة للقلب.

وقد يستدلّ على حمى الغبّ بثلاثة دلائل: أحدها من

الأشياء الطبيعية<sup>٢</sup> والثاني من الأشياء التي ليست بطبيعية

355

والثالث من الأشياء الخارجة من<sup>٣</sup> الطبيعة. فأما الاستدلال

عليها من الأشياء الطبيعية فهو أن أكثر<sup>٤</sup> تولّدها فيمن كان

مزاجه حاراً يابسا وسنّه من اثنين<sup>٥</sup> وعشرين إلى خمسة

وثلاثين سنة وبخاسة<sup>٦</sup> إذا كان بدنه نحيفا ومسام بدنه

متخلّلا<sup>٦</sup>. وأما الاستدلال عليها من الأشياء التي ليست

360

بطبيعية وهو أن أكثر تولّدها في زمان<sup>٧</sup> الصيف وبخاصّة

إذا كانت طبيعة الهواء الحاضر<sup>٨</sup> حارّة يابسة ومزاج البلد

أيضا كذلك وتصرف<sup>٩</sup> العليل في حال<sup>١٠</sup> صحّته في الكدّ

والتعب والنصب. وأما الاستدلال عليها من الأشياء الخارجة

<sup>١</sup> عروق: I-

<sup>٢</sup> الطبيعية... والثالث من الأشياء-B

<sup>٣</sup> من: عن D

<sup>٤</sup> أكثر: O-

<sup>٥</sup> اثنين وعشرين: ابنا عشرين B خمس وعشرين D اثني عشر O

<sup>٦</sup> متخلّلا: متخلّلا B متخلّلة DIT

<sup>٧</sup> زمان: O-

<sup>٨</sup> الحاضر: I-

<sup>٩</sup> وتصرف: ويعرف I

<sup>١٠</sup> حال: جل O



عن الطبيعة أعني بذلك الأعراض المتولدة عن طبيعة العنصر  
 365 المولّد للحمّى التي هي للمريض<sup>١</sup> أعراض والطبيب دلائل  
 وعلامات وهي أنّه لما كان تولّد هذه الحمّى عن العنصر الحارّ  
 الصفراوي المجاور للأعضاء الحسّاسة وجب أن تتقدّمها  
 قشعريرة صعبة لها نخس كنخس الإبر والشوك لأنّ الصفراء  
 بحدّتها إذا مرّت بالأعضاء الحسّاسة التي لم تألفها وانصبّت  
 370 عليها لدغتها بحرافتها<sup>٢</sup> وأحدثت فيها نخسا وتولّد من ذلك  
 قشعريرة، وإنّما يكون هذا إذا كانت المادّة خارجة عن العروق.  
 وقد يخصّ<sup>٣</sup> هذه الحمّى أيضا ويلزمها القيء المريّ  
 والإسهال المصبوغ بالمرّة وبخاصّة في النوبة الثالثة  
 والرابعة وتكون أبوالهم حمراء نارية لطيفة. ومن خاصّة هذه  
 375 الحمّى شدّة الحرارة والفوران ونخس في الكبد لممازجة<sup>٤</sup>  
 المرّة<sup>٥</sup> الدم. وأكثر ما يمكث<sup>٦</sup> دور هذه الحمّى إذا كانت<sup>٧</sup>  
 خالصة اثنتي عشرة ساعة وسكونها ستّة<sup>٨</sup> وثلاثين ساعة

<sup>١</sup> للمريض: للمرض I

<sup>٢</sup> بحرافتها: بحرارتها O

<sup>٣</sup> يخصّ: تختصّ OT

<sup>٤</sup> في: ب- O في...ومن خاصّة: B-

<sup>٥</sup> لممازجة: للممازجة I

<sup>٦</sup> المرّة الدم: المرّة الصفرا للدم D بالمرّة بالدم I المرّة للكبد O الكبد للدم T

<sup>٧</sup> يمكث: يدوم I

<sup>٨</sup> كانت: + في I

<sup>٩</sup> اثنتي عشرة: اثني عشر BDI اثني عشرة O

وأكثر ما تكون أدوارها إذا كانت خالصة سبعة أدوار وهي<sup>١</sup>  
 أربعة عشر يوماً فإن زادت نوبتها على اثنتي عشرة ساعة<sup>٢</sup>  
 380 وأدوارها على سبعة أدوار فليست بخالصة. وإذا لم تكن  
 خالصة وامتزجت بغيرها جازت هذا الحدّ وطال لبثها حتى  
 أنّها ربّما ابتدأت في الخريف وتركت في الربيع.  
 وهذه الحمّى أعظم صنوف<sup>٣</sup> حمّيات العفن خطراً  
 وأقربها<sup>٤</sup> من الخوف، ولذلك يجب على المتطبّب أن يحذر فيها  
 385 من استعمال الأشياء الحارّة خوفاً من<sup>٥</sup> أن ترقى المرّة  
 الصفراء بحدّتها إلى الدماغ فيحدث فيه ورماً ويصير العليل  
 إلى البرسام فيكون ذلك أعظم لخطر الحمّى وأشدّ لخوفها.  
 وذلك أن المرّة الصفراء لطيشها وحدّتها وخفّتها لا تحتمل  
 خطأ<sup>٦</sup> العليل ولا جهل الطبيب ولكن ينبغي أن ينظر الطبيب  
 390 في ابتداء العلة فإن كانت قوّة العليل حسنة مساعدة والأخلاق  
 هائجة متحرّكة فتسهل عند ذلك الطبيعة بمطبوخ متّخذ من  
 الإجاص والتمر الهندي ونوّار البنفسج والهليلج الأصفر  
 ويمرس فيه لبّ خيار شنبر وترنجبين ويسقى منه على

<sup>١</sup> ستّة: سبعة D

<sup>٢</sup> وهي...أدوار: O

<sup>٣</sup> اثنتي عشرة: اثني عشر BDI اثني عشرة O

<sup>٤</sup> صنوف: I-

<sup>٥</sup> وأقربها من الخوف: وأقرب خوفاً O

<sup>٦</sup> من: I-

<sup>٧</sup> خطأ: D-

- مقدار<sup>١</sup> القوّة والسنّ. ويسهل أيضا بماء الرمانين المدقوقين  
 395 بشحمهما مع سكر سليماني أو يسقى من النقوعات أو  
 الأشرطة التي ذكرنا في كتابنا هذا<sup>٢</sup> أنّها تسهل المرّة  
 الصفراء وتقمع حدّتها وتسكّن غليانها، ويحذر<sup>٣</sup> استعمال  
 ذلك غاية الحذر في يوم النوبة لئلا يدخل على الطبيعة ما  
 يشغلها عن مصارعة المرض.
- 400 ويعطى في أيام النوائب ماء الرمانين قدر نصف رطل مع  
 أوقية<sup>٤</sup> شراب بنفسج أو شراب إجاص أو يسقى ماء<sup>٥</sup>  
 القرع المشوي مع<sup>٦</sup> سكر طبرزد. فإن كانت الحرارة قوية  
 والعطش<sup>٧</sup> شديد فيقتصرون على البزرقطونا وزن مثقالين مع  
 ماء الرمانين وشراب الجلاب ويحذرون غاية الحذر أن يأخذوا  
 405 في وقت النوبة شيئا من الغذاء ولا قبل النوبة بثلاث ساعات.  
 فإن كانت نوبة الحمى تأتي بالغداة فيقتصرون على شراب  
 الجلاب أو شراب الرمان أو شراب الإجاص إلى أن تنقضي  
 نوبة الحمى فيأخذوا بعد انقضاء النوبة حسو الشعير المحكم

<sup>١</sup> مقدار: قدر O

<sup>٢</sup> هذا: I-

<sup>٣</sup> ويحذر: + العليل O

<sup>٤</sup> أوقية: + من O

<sup>٥</sup> ماء: I-

<sup>٦</sup> مع: فيسقى منه من D

<sup>٧</sup> والعطش: والغشي D

- الصنعة ويتناولون في آخر النهار<sup>١</sup> لباب خبز مغسول بالماء  
 410 مرّات<sup>٢</sup> مع شيء من سكر طبرزد مستحوق.  
 وإن كانت الطبيعة متعذّرة وفاتهم في ابتداء المرض أخذ<sup>٣</sup>  
 الدواء المانع<sup>٤</sup> وعاقهم<sup>٥</sup> عن ذلك<sup>٦</sup> مثل هواء فاسد أو  
 ضعف قوّة أو غير ذلك فينبغي أن يعطوا في أيام الترك من  
 الترنجبين الخراساني والبنفسج المرّبي من كلّ واحد وزن  
 415 عشرة دراهم ولبّ خيار شنبر منقى<sup>٧</sup> من حبّه وقشره وزن  
 خمسة دراهم، يمرس ذلك في ماء عذب حارّ مرساً جيّداً أو  
 يمرس في ماء القرع المشوي ويصفّى ويزاد فيه أوقية من<sup>٨</sup>  
 شراب الإجاص<sup>٩</sup> الساذج ويشرب بالغداة.  
 ويأخذون في يوم النوبة لعاب البزرقطونا بماء الرمانين  
 420 وشراب البنفسج أو شراب الإجاص أو سكر سليمان، فإن  
 أجابت الطبيعة واعتدلت بهذا التدبير وإلا فيؤخذ<sup>١٠</sup> لهم

---

<sup>١</sup>النهار: الليل T

<sup>٢</sup>مرّات: دفعات B

<sup>٣</sup>أخذ: أخذوا T

<sup>٤</sup>المانع: النافع I

<sup>٥</sup>وعاقهم: عاقهم BDT

<sup>٦</sup>عن ذلك: -BT

<sup>٧</sup>منقى من حبّه وقشره: -DI من حبّه وقشره O من حبّه وعيدانه T

<sup>٨</sup>من شراب: -O

<sup>٩</sup>الإجاص...وشراب: -D

<sup>١٠</sup>فيؤخذ: يتخذ BIT

شياف<sup>١</sup> من نوّار بنفسج وسقمونيا ونطرون وسكر أحمر  
وحضض أو يستعمل لهم حقنة تتخذ من إجاص وعنّاب  
ومخيطة ونوّار بنفسج وشعير مقشور وماء النخالة<sup>٢</sup> وماء<sup>٣</sup>  
425 السلق ودهن بنفسج وسكر وبورق ويدبر بإحكام ويستعمل  
بلطافة.

ويجعلون تديبرهم في اليوم السادس مثل تديبرهم في  
أيام<sup>٤</sup> النوائب ليأتي اليوم السابع وأبدانهم على<sup>٥</sup> غاية  
الخلاء<sup>٦</sup> والنقاء وتنفرد الطبيعة بمصارعة<sup>٧</sup> المرض وتلطيف  
430 المادة من غير أن يشغلها عن ذلك بأخذ غذاء ولا دواء.

فإن شكى العليل في وقت السورة عطشا وجفافا في لهواته  
وحلقه فيتجرّع لعاب البرزقطونا المستخرج بماء القثاء<sup>٨</sup> مع  
شيء من دهن بنفسج ويستخرج اللعاب<sup>٩</sup> بماء الدلاع أو بماء  
الرمانين ويتمضمض<sup>١٠</sup> بلعاب البرزقطونا ولعاب حب

<sup>١</sup> شياف من: شراب T

<sup>٢</sup> النخالة: النخلة B

<sup>٣</sup> وماء السلق: O-

<sup>٤</sup> أيام: أول O

<sup>٥</sup> على: في O

<sup>٦</sup> الخلاء و-: D-

<sup>٧</sup> بمصارعة: بمشاركة I

<sup>٨</sup> القثاء... بماء: O-

<sup>٩</sup> اللعاب: اللعابات IT

<sup>١٠</sup> ويتمضمض بلعاب البرزقطونا: O-

- 435 السفرجل ودهن البنفسج، ويمزج لهم أيضاً<sup>١</sup> الماء بشراب  
 الإجاص أو شراب الجلاب أو شراب البنفسج أو شراب  
 البزرقطونا على ما دبرناه وذكرناه في باب السعال.  
 فإذا زال عن العليل<sup>٢</sup> الالتهاب وانكسرت حدة الحمى  
 واشتكى لدغا في معدته فيعطى لباب خبز مغسول مع سكر  
 440 طبرزد ويغذوا<sup>٣</sup> من البقول بالسرمق<sup>٤</sup> والبقلة اليمانية  
 والخيار والقرع والخس يطبخ لهم بالماش والكزبرة الرطبة  
 ودهن اللوز ويكون هذا<sup>٥</sup> بعد زوال<sup>٦</sup> الحمى والكرب.  
 فإن عرض لهم صداع فينبغي أن يحملوا<sup>٧</sup> على الجبين  
 والأصداغ دهن ورد أو دهن بنفسج مضروباً<sup>٨</sup> بالخل،  
 445 ويرطبون الخياشيم بدهن النيلوفر أو<sup>٩</sup> دهن بنفسج أو دهن  
 حب القرع. فإن غلب اليبس على أدمغتهم وعرض لهم  
 البرسام فيسعطون بأحد هذه الأدهان مع لبن امرأة ترضع

<sup>١</sup> أيضاً الماء: inv. I

<sup>٢</sup> العليل: العلة D

<sup>٣</sup> ويغذوا: ويغذون B ويغذى D

<sup>٤</sup> بالسرمق: كالسرمق BI السرمق T

<sup>٥</sup> هذا: الغذاء D

<sup>٦</sup> زوال: B<sup>١</sup>

<sup>٧</sup> يحملوا: يجعل D يحملون I

<sup>٨</sup> مضروباً: مضروب I

<sup>٩</sup> أو دهن بنفسج: T-

جارية ويحلب على روسهم<sup>١</sup> الألبان ويصب عليها ماء قد طبخ فيه خشخاش وخس<sup>٢</sup> أو بزره ونوار بنفسج وورق<sup>٣</sup> البزرقطونا وتدخل أرجلهم في ماء حار<sup>٤</sup> عذب وتغمز بدهن البنفسج ويجعل بين أيديهم رياحين باردة.

فإن جاءهم في اليوم السابع قيء أو إسهال طوعا عن<sup>٥</sup> فعل الطباع<sup>٦</sup> فينبغي أن يترك ما احتملته القوة<sup>٧</sup> ويستقون ما يسكن حر المعدة ويقطع العطش مثل شراب الحصرم أو شراب الرمانين أو شراب التفاحين أو شراب الورد أو الورد المرابي أو شراب الكمثرى، وينقع لهم في الماء طباشير وصندل وبزر رجلة.

فإن أفرط الإسهال وخفنا على القوة أن تسقط بادرنا بعلاج ذلك وحبسه<sup>٨</sup> برب الآس ورب السفرجل وأقراص الطباشير المعمولة ببزر الحمّاض وما أشبه ذلك من الأدوية الباردة القابضة على سبيل ما ذكرنا في باب الإسهال. وكذلك إن عرض لهم سحج أو غشي أو يرقان فيعالج ذلك من موضعه

<sup>١</sup> روسهم: D-

<sup>٢</sup> وخس: T-

<sup>٣</sup> وورق: O<sup>٢</sup>

<sup>٤</sup> حار عذب: inv. I

<sup>٥</sup> عن: من T

<sup>٦</sup> الطباع: الطبيعة I الطبايع O

<sup>٧</sup> القوة: الطبيعة B

<sup>٨</sup> وحبسه... فيعالج ذلك: D-

الذي أفردناه<sup>١</sup> لذكر<sup>٢</sup> ذلك العارض على حسب ما يراه  
الطبيب في كل<sup>٣</sup> واحد<sup>٤</sup> من المرضى.

465

الباب الرابع<sup>٥</sup> في الحمى المتولدة من الدم وتسمى  
باليونانية سونوخوس<sup>٦</sup>

470

إنّ الدم لما كان أعدل العناصر طبعاً وألذها<sup>٧</sup> طعاماً  
وأقربها من مزاج الإنسان ألفتها الطبيعة لذلك وجعلته مادة  
لغذاء<sup>٨</sup> الأبدان<sup>٩</sup> وقوامها وصيرته جوالاً معها في جميع  
البدن لتستمدّ منه الأعضاء إذا كان منه تغذيتها وبه قوامها  
وتقويتها. فإن زاد الدم في كمّيته<sup>١٠</sup> واستحال وتغيّر عن  
كيفية<sup>١١</sup> شنّاته<sup>١٢</sup> الطبيعة وخلت عن تدبيره كما يشنأ<sup>١٣</sup> المرء

أفردناه: أفردنا له OT

لذكر ذلك العارض: T-

كلّ: O-

واحد: وقت(!) D

الرابع: + من المقالة السابعة B

سونوخوس: سوخوس I سونوخوس T

وألذها طعاماً: O-

لغذاء: لئد(!) D

الأبدان: البدن I الأبدان I'

كمّيته: كيميته BO

كيفية: طبيعته I

شنّاته: شنته IO نسيته T



- ولده إذا خرج عن طاعته وهو أحظى الناس عنده وأخصهم  
 475 به<sup>١</sup> فيبقى فجاً غير منهضم<sup>٢</sup> وخرج عن حد الاعتدال  
 واستحال وعفن وتولدت عن عفونته الحمى التي تسمى  
 باليونانية سونوخوس<sup>٣</sup> أي حمى دائمة وهي المطبقة وذلك أن  
 الدم على مجرى الطباع داخل<sup>٤</sup> العروق والأوراد وهي  
 سبله<sup>٥</sup> وطرقه إلى جميع البدن.
- 480 وقد أقام جالينوس في كتابه في فصول الحميات البراهين  
 الواضحة في أن أصناف حمى العفونة صنفان: منها<sup>٦</sup> ما  
 يكون من عفونة الأخلاط داخل<sup>٧</sup> العروق والأوراد ومنها ما  
 يكون من عفونة الأخلاط خارج<sup>٨</sup> العروق وأن الحمى إنما  
 تكون دائمة إذا كانت العفونة داخلة<sup>٩</sup> العروق وإنما<sup>١٠</sup> يكون

<sup>١٢</sup> يشناً: سنسى T

<sup>١</sup> به: فيه O

<sup>٢</sup> منهضم: نضيح I

<sup>٣</sup> سونوخوس: سوناخوس IO سونوخس T

<sup>٤</sup> داخل: + في BT

<sup>٥</sup> سبله: سبيله (= سبيلة؟) O

<sup>٦</sup> منها: منها I

<sup>٧</sup> داخل...الأخلاط: B-

<sup>٨</sup> خارج: + عن I

<sup>٩</sup> داخلة: داخل BDO

<sup>١٠</sup> وإنما...العروق: O-

485 لها فترات إذا كانت العفونة<sup>١</sup> خارجة من العروق. وقد يتولد  
 عن الدم الخالص حمى حارة<sup>٢</sup> إذا حمى والتهب داخل  
 العروق والأوراد من غير أن تلحقه عفونة ولا فساد، ومن  
 خاصة<sup>٣</sup> هذه الحمى أن الربو تابع<sup>٤</sup> لها دائماً في أكثر  
 الحالات لأن تولدها<sup>٥</sup> عن ما بيننا من الدم النقي وهذا الدم  
 490 أكثر قوته في القلب والرئة ولذلك لقبت الأوائل<sup>٦</sup> هذه الحمى  
 بالحرارة الربوية<sup>٧</sup> من قبل أن أكثر أسباب الربو إنما يكون  
 عن حرارة الصدر<sup>٨</sup> والقلب والرئة.

والفرق بين الحمى المتولدة عن عفونة الدم وبين الحمى  
 المتولدة عن غليان الدم وفورانه أن الحمى المتولدة عن عفونة  
 495 الدم معها نتن في البول ونبض العروق<sup>٩</sup> فيها مختلف لأن  
 انقباض العرق<sup>١٠</sup> إلى<sup>١١</sup> داخل اسرع من انبساطه<sup>١٢</sup> إلى

١ العفونة: الحمى I

٢ حارة: حادة BIT

٣ خاصة: خاصية O

٤ تابع: نافع O

٥ تولدها: + يكون O

٦ الأوائل: D-

٧ الربوية: + الدمية I

٨ الصدر والقلب: inv. I

٩ العروق: العرق IT

١٠ العرق: العروق O

١١ إلى داخل: الداخل I لداخل T

خارج من قبل مبادرة الطبيعة إلى إخراج البخارات الدخانية المتولدة عن العفونة بسرعة. والحمى المتولدة عن غليان<sup>١</sup> الدم خلية<sup>٢</sup> من هذه الأعراض.

- 500 وقد يتقدم حمى الدم علامات تنذر بحدوثها قبل ظهورها مثل<sup>٣</sup> كسل<sup>٤</sup> وثقل<sup>٥</sup> الأعضاء وامتلائها وحمرة اللون وحرارة سطح<sup>٦</sup> البدن. ويتبعها علامات بعد<sup>٧</sup> ظهورها مثل الصداع والالتهاب وثقل الرأس وتورم الصدغين وجحظ<sup>٨</sup> العينين وقلة<sup>٩</sup> العطش وكثرة<sup>١٠</sup> السبات وخيالات حمر ترى نسبة العينين وقوة النبض وسرعته وحمرة البول الشبيهة بحمرة الأرجوان. وكثيرا<sup>١١</sup> ما يعرض مع<sup>١٢</sup> هذه الحمى

<sup>١٢</sup> انبساطه: انبساطها O

<sup>١</sup> غليان: I-

<sup>٢</sup> خلية: خلو BDIT

<sup>٣</sup> مثل: من T

<sup>٤</sup> كسل: التفسير BIT التفسر O

<sup>٥</sup> وثقل: وضعف O

<sup>٦</sup> سطح: تطبخ (!) D

<sup>٧</sup> بعد ظهورها: تنذر بحدوثها قبل ظهورها O

<sup>٨</sup> وجحظ: + في DOT

<sup>٩</sup> وقلة... العينين: B-

<sup>١٠</sup> وكثرة: و- D

<sup>١١</sup> وكثيرا: وكثيرة O وكثير I

<sup>١٢</sup> مع: في I

الورشكين<sup>١</sup> والجدي.

ولما كانت هذه الحمى متولّدة<sup>٢</sup> عن عفونة الدم داخل  
العروق والأوراد كما بيّننا فينبغي أن نبادر قبل صعود المرض  
510 وبلوغه سورته فننظر في صحّة<sup>٣</sup> القوّة ومساعدة السنّ  
والمزاج والزمان وطبيعة الهواء الحاضر والعادة. فإن كانت  
هذه الدلائل ممكنة وبخاصّة صحّة القوّة<sup>٤</sup> فصدنا العليل<sup>٥</sup>  
وأخرجنا له<sup>٦</sup> من الدم على قدر<sup>٧</sup> الكفاية.  
فإن كان ابتداء المرض بعقب طعام كثير أكله المريض وهو  
515 مجتمع في جوفه<sup>٨</sup> فينبغي أن يؤخّر<sup>٩</sup> الفصد إلى اليوم  
الثاني وما بعده حتى تقوى الطبيعة على هضم الطعام  
وإنضاجه وإخراج فضله من الأمعاء والبطن. فإن لم تفعل ذلك  
الطبيعة فعلنا نحن ذلك بالتدبير المليّن للبطن.  
فإن لم يساعدنا من هذه الدلائل التي ذكرنا<sup>١٠</sup> إلا صحّة

<sup>١</sup> الورشكين: الزرشكين B + والحصبة D

<sup>٢</sup> متولّدة: المتولّدة O

<sup>٣</sup> صحّة القوّة: صحته B

<sup>٤</sup> القوّة: البدن D

<sup>٥</sup> العليل: + الأكل B

<sup>٦</sup> له: B-

<sup>٧</sup> قدر: مقدار I

<sup>٨</sup> جوفه: معدته I

<sup>٩</sup> يؤخّر: يؤخذ آخر D

<sup>١٠</sup> ذكرنا: ذكرناها T

- 520 القوة فقط أمرنا بإخراج الدم من الحجامَة عوضاً من<sup>١</sup>  
 الفصد. وإن ساعدتنا كلّ الدلائل إلا أن<sup>٢</sup> القوة ضعيفة  
 وجب<sup>٣</sup> أن نحذر إخراج الدم بفصد أو حجامَة لأنّ صحّة  
 القوة وثباتها<sup>٤</sup> هي المجاهدة<sup>٥</sup> للمرض. فينبغي لنا أن  
 نراعي القوة دائماً ونتثبت<sup>٦</sup> فيها<sup>٧</sup> حسناً ونستعمل  
 525 استقصاء النظر في صحّتها وثباتها على مقاومة<sup>٨</sup> المرض  
 قبل أن نتقدّم<sup>٩</sup> على إخراج الدم.  
 فإن تعذر إخراج الدم في ابتداء العلة لوجه من الوجوه  
 فينبغي<sup>١٠</sup> أن يحذر ذلك غاية الحذر في صعود المرض ومنتهاه  
 وإن ألفينا<sup>١١</sup> القوة صحيحة حسنة لأنّ في<sup>١٢</sup> هذين الوقتين  
 530 من المرض لا يوثق بصحة القوة لشغلها بمجاهدة المرض

<sup>١</sup> من: عن I

<sup>٢</sup> أن: بأن T

<sup>٣</sup> وجب... القوة: B-

<sup>٤</sup> وثباتها: ومياها (!) D

<sup>٥</sup> المجاهدة: المخلفة B

<sup>٦</sup> ونتثبت: وتثبت DT

<sup>٧</sup> فيها: فينا V

<sup>٨</sup> مقاومة: وفارقة D

<sup>٩</sup> نتقدّم: يقدم DT نقدم I

<sup>١٠</sup> فينبغي أن يحذر: فينبغي لنا أن نحذر DT

<sup>١١</sup> ألفينا: لقينا B نظرنا D

<sup>١٢</sup> في: BD-

ومصارعته. لكن ينبغي لنا أن نستعمل تطفئة الدم وتسكين  
حدته بلعاب البزرقطونا، بماء الرمانين وشراب البنفسج  
وشراب الإجاجس الساذج.<sup>١</sup>

فإن كان في الطبيعة امتناع فيؤخذ لذلك تمر هندي منقى  
وزن<sup>٢</sup> عشرة دراهم وإجاجس عشرون عددا ونوار بنفسج وزن  
535 ثلاثة مثاقيل، يطبخ ذلك في رطلين ماء حتى يبقى نصف رطل  
ويصفى من غير مرس ويحل في ذلك<sup>٣</sup> الصفو ترنجبين  
خراساني ولب خيار شنبر منقى من كل واحد وزن عشرة  
دراهم ويصفى أيضا ويشرب.

540 فإن كان في الصدر علة متقدمة أو عارضة مع الحمى  
فيؤخذ لذلك عشرون<sup>٤</sup> حبة عناب ونوار بنفسج ويزر رجلة  
من كل واحد وزن خمسة دراهم، فيطبخ مثل الأول ويحل فيه  
بنفسج مربى وترنجبين خراساني ولب خيار شنبر منقى<sup>٥</sup> من  
كل واحد وزن ستة دراهم ويصفى ويشرب. ويعطون من<sup>٦</sup>  
545 الغذاء ما كان لطيفا سريع الانهضام محمود الجوهر مثل<sup>٧</sup>

<sup>١</sup> الساذج: I-

<sup>٢</sup> وزن... بنفسج: T-

<sup>٣</sup> ذلك: B-

<sup>٤</sup> عشرون حبة عناب: عناب عشرون حبة I

<sup>٥</sup> منقى: DI-

<sup>٦</sup> من الغذاء: الأغذية B

<sup>٧</sup> مثل: + صفو BI

حسو الشعير المحكم الصنعة<sup>١</sup> أو فتات<sup>٢</sup> مفسول بالماء<sup>٣</sup>  
 غسلات. فإن لم يكن الدم حاداً<sup>٤</sup> فيجب أن تليّن الطبيعة في  
 الابتداء بما فيه مع التبريد تلطيف، بمثل ماء القرع المشوي  
 بعد أن يحلّ<sup>٥</sup> فيه ترنجبين خراساني ولبّ خيار شنبّر  
 ويشرب<sup>٥</sup>.

550

فإن أجابت الطبيعة باستعمال ما قدّمنا وإلا فتتخذ لهم  
 شيافات أو حقن ليّنة متخذة من عناب ومخيطة ونوار بنفسج  
 وشعير مقشور<sup>٦</sup> وسكر ودهن بنفسج<sup>٧</sup> وما أشبه ذلك. فإن  
 عرض لهم صداع فيستعملون ترطيب الخياشيم بدهن بنفسج  
 أو دهن نيلوفر ويؤخذ دهن الورد فيضربّ بخلّ ويحمل<sup>٨</sup> على  
 الجبهة والأصداغ. أو<sup>٩</sup> يخلط دهن الورد بماء الورد أو بماء  
 الخلاف<sup>١٠</sup> أو بماء الحصرم أو بماء الرحلة ويحمل على الجبين

555

<sup>١</sup>فتات: + خبز DT

<sup>٢</sup>بالماء غسلات: inv. I

<sup>٣</sup>حاداً: حاراً O حاداً مرياً B حاراً مرياً I

<sup>٤</sup>يحلّ: يعلب (!) T

<sup>٥</sup>ويشرب: T-

<sup>٦</sup>مقشور: مقشر O

<sup>٧</sup>بنفسج: + أو دهن نيلوفر O

<sup>٨</sup>ويحمل: ويعمل D

<sup>٩</sup>أو... والأصداغ: T-

<sup>١٠</sup>الخلاف: الجلاب IO

والأصداغ. وتنزل<sup>١</sup> اليدان والرجلان في ماء قد طبخ فيه بابونج وبنفسج يابس وتشد الساقان بعصائب.

560 فإن لم يسكن الصداع وكان الصدر بريئاً<sup>٢</sup> من النوازل والسعال فيحلب على الرأس ألبان النساء وألبان الأتن ويغسل بماء قد طبخ فيه شعير<sup>٣</sup> مقشور ونوار بنفسج وبابونج ويسعطون بدهن بنفسج ودهن نيلوفر ويضمّد الرأس بضماد متّخذ من ماء الرجل وجرادة<sup>٤</sup> القرع ولعاب البزرقطونا ودقيق الشعير وماء<sup>٥</sup> الورد وما أشبه ذلك.

570 فإن عرض لهم غمّ والتهاب فيسقون لعاب البزرقطونا المستخرج بماء القثاء أو بماء الرمانين ويسقون أيضاً ماء الدلاع مع سكر طبرزد أو بالجلاب. فإن عرض لهم سبات<sup>٦</sup> يحول بينهم وبين فتح أعينهم فينبغي<sup>٧</sup> أن يمنع<sup>٨</sup> من أن يقرب الرأس<sup>٩</sup> بشيء<sup>١٠</sup> مما وصفنا من الأخبصة<sup>١١</sup>

<sup>١</sup> وتنزل: ويترك T

<sup>٢</sup> بريئاً من النوازل: يربا من النوار(!) B

<sup>٣</sup> شعير... بنفسج و-: D-

<sup>٤</sup> وجرادة: وبرادة T

<sup>٥</sup> وماء الورد: O<sup>١</sup>

<sup>٦</sup> سبات: شيء B

<sup>٧</sup> فينبغي: + لنا T

<sup>٨</sup> يمنع: يمتنع DIO

<sup>٩</sup> الرأس: الناس O للرأس D

<sup>١٠</sup> بشيء: شيئاً DT



والأدهان ويقتصر على غمز القدمين<sup>١</sup> في ماء البابونج ونوَّار  
بنفسج ودهن<sup>٢</sup> بنفسج وملح جريش<sup>٣</sup> ويمسح الجبين  
والأصداغ بماء البابونج ونوَّار البنفسج ويطعموا<sup>٤</sup> ماء  
الرمَّان<sup>٥</sup> المرَّ مع فتات<sup>٦</sup> الخبز المحكم الصنعة المغسول بالماء  
مرَّات.

575

فإن عرض لهم خفقان ضمِّدنا المعدة بضماد متَّخذ من  
صندل وورق ورد ودقيق شعير وشيء من كافور معجون بماء  
الورد أو بماء الرحلة أو بماء القرع، ويتجرَّعوا<sup>٧</sup> ماء الورد  
ويسقوا<sup>٨</sup> شراب الرمان أو شراب الجلاب.

580

فإن عرض لهم رعاف فينبغي أن يحمل على الجبين  
والأصداغ الضماد الذي وصفنا للخفقان ويسعطوا<sup>٩</sup>  
بماء البلح الأخضر أو ماء الطلع مع شيء من كافور ودهن

<sup>١</sup> الأخبصة: الأخبهية (!) D الحقنات O

القدمين: الساقين B

<sup>٢</sup> ودهن: بدهن: IT ودهن... ونوَّار البنفسج: O-

<sup>٣</sup> جريش: جراش B

<sup>٤</sup> ويطعموا: ويطعمون BD

<sup>٥</sup> الرمان المرَّ: الرمانين O

<sup>٦</sup> فتات: لباب DIOT

<sup>٧</sup> ويتجرَّعوا: ويتجرَّعون BD

<sup>٨</sup> ويسقوا: ويسقون BD

<sup>٩</sup> وصفنا: وصفناه O

<sup>١٠</sup> ويسعطوا: ويسعطون B ويسقون D

ورد ويعالجون<sup>١</sup> بالتدبير الذي ذكرنا عند نعتنا<sup>٢</sup> للرعاف.  
 فإن احتجنا في آخر هذه الحمى إلى ما يسكن ويطفئ  
 بقاياها من البدن فإننا نستعمل عند ذلك أقراصا<sup>٣</sup> جربناها  
 في تسكين حمى الدم وتحليل الفضل بلطافة وتزليل الوهج  
 والحر وهذه صفتها: يؤخذ طباشير أبيض وصندل أصفر  
 محكوك وبزر رجلة ورب السوس من كل واحد وزن مثقالين  
 ولب بزر القثاء ولب بزر البطيخ ولب حب القرع من كل واحد  
 585 وزن درهمين وكثيراء بيضاء وصمغ عربي ونشاستج من كل  
 واحد وزن درهم وكبابة وكافور من كل واحد وزن دانقين، يدق  
 ذلك وينخل ويعجن بلعاب البزرقطونا ويعمل من ذلك أقراص  
 وزن كل قرص مثقال ويجفف في الظل ويسقى منها واحدة<sup>٤</sup>  
 بماء القرع المشوي أو ببعض الأشربة الباردة. وإن أريد أن  
 595 يكون معجونا<sup>٥</sup> فيزيد فيه وزن أربعة مثاقيل سكر طبرزد  
 ويعجن بالجلاب ويسقى منه وزن مثقالين فإنه<sup>٦</sup> بديع عجيب  
 وينفع من الورشكين والحصبة<sup>٧</sup> والجدرى.

<sup>١</sup> ويعالجون: ويعالج BIOT

<sup>٢</sup> نعتنا: -O تعينا B تعب (!) D بعثتة (!) I

<sup>٣</sup> أقراصا: أقراص I

<sup>٤</sup> واحدة: واحد BD

<sup>٥</sup> أريد: أراد B

<sup>٦</sup> معجونا: معجون I

<sup>٧</sup> فإنه: + نافع B

<sup>٨</sup> والحصبة: والحصبة BIT

### الباب الخامس<sup>١</sup> في حمى الربع

600 فأما حمى الربع<sup>٢</sup> فإنها تتولد عن<sup>٣</sup> عفونة المرة السوداء  
 فإن كانت المرة السوداء المتعفنة<sup>٤</sup> داخل العروق والأوراد  
 أحدثت<sup>٥</sup> حمى الربع الدائمة<sup>٦</sup> فإن كانت خارجة من العروق  
 والأوراد أحدثت<sup>٧</sup> حمى الربع الدائرة<sup>٨</sup> ذات النوائب. وإنما  
 سميت حمى الربع لأنها تأخذ في كل أربعة أيام مرة ومقدار  
 605 نوبتها أربعة وعشرون<sup>٩</sup> ساعة وتركها ثمانية وأربعون<sup>١٠</sup>  
 ساعة.

وقد يستدل على هذه<sup>١١</sup> الحمى بالثلاثة<sup>١٢</sup> دلائل التي  
 يستدل بها على حمى الغب، أعني من الأشياء الطبيعية

<sup>١</sup> الخامس: + من المقالة السابعة B السادس O

<sup>٢</sup> فإنها: فانما B

<sup>٣</sup> عن: من D

<sup>٤</sup> المتعفنة: + في B

<sup>٥</sup> أحدثت... والأوراد: T-

<sup>٦</sup> الدائمة... وإنما سميت حمى الربع: D-

<sup>٧</sup> أحدثت: أورثت B

<sup>٨</sup> الدائرة: الدائمة I

<sup>٩</sup> وعشرون: وعشرين I

<sup>١٠</sup> وأربعون: وأربعين I

<sup>١١</sup> هذه... يستدل بها على: T-

<sup>١٢</sup> بالثلاثة: بثلاث B بالثلاث O

والأشياء<sup>١</sup> التي ليست بطبيعية والأشياء الخارجة من  
 الطبيعة. فأما الاستدلال عليها من الأشياء الطبيعية فهو أنها  
 610 أكثر ما تعرض في من كان مزاجه باردا يابسا وسنه كهلا<sup>٢</sup>  
 وبخاصة متى<sup>٣</sup> كان البدن<sup>٤</sup> نحيفا جافا مدمجا<sup>٥</sup> وعروقه  
 ضيقة خفية. وأما<sup>٦</sup> الاستدلال عليها من الأشياء التي ليست  
 بطبيعية فإنها<sup>٧</sup> يستدل<sup>٨</sup> عليها بطبيعة الفصل من السنة  
 615 إذا كان خريفا ومزاج الهواء الحاضر إذا كان باردا يابسا  
 وطبيعة البلدة إذا كانت كذلك. وأما الاستدلال عليها من  
 لأشياء الخارجة من<sup>٩</sup> الطبيعة فهو أن هذه الحمى تعرض  
 لأصحابها في<sup>١٠</sup> ابتداء كل نوبة من نوائبها<sup>١١</sup> عند ابتداء  
 عفونة المادة\* ببرد<sup>١٢</sup> شديد متعب للبدن مفتت للعظام وذلك أن

١ والأشياء...الأشياء الطبيعية: D-

٢ كهلا: مكتهلا T

٣ متى: من D

٤ البدن: بدنه D

٥ مدمجا: D- مدعجا T

٦ وأما...خريفا: O-

٧ فإنها: فإنّه I فإنّا B

٨ يستدل: نستدل B

٩ من: عن I

١٠ في ابتداء كل نوبة: كينوبة (!) D

١١ نوائبها: قرابتها (!) D

١٢ \*ببرد: برد MSS

- 620 المرّة السوداء التي عنها تتولّد هذه الحمّى لبردها وغلظها إذا  
انصبّت إلى الأعضاء الحسّاسة أثقلتها<sup>١</sup> وأوهتها<sup>٢</sup> ورضتّها  
وتكون ألوان أصحابها مائلة إلى الكمودة وجلودهم قحلة  
جافّة<sup>٣</sup>. وهذه الحمّى مخصوصة بوجع الطحال وصلابته  
ويكون البول في ابتداء هذه الحمّى أبيض رقيقا مائيا. فإذا  
625 انقضت الحمّى<sup>٤</sup> ولطفت المادّة ورقّت صار البول أسود.  
ولمّا كانت هذه الحمّى تتولّد عن<sup>٥</sup> عفونة مرّة سوداء  
خالصة وهي الباردة اليابسة وتتولّد<sup>٦</sup> عن مرّة سوداء متولّدة  
عن<sup>٩</sup> احتراق الأخلاط وتشيطها<sup>١٠</sup>، أعني بالأخلاط الدم  
والمرّة الصفراء والبلغم، وجب<sup>١١</sup> أن يميّز<sup>١٢</sup> كلّ واحدة<sup>١٣</sup> منها

<sup>١</sup> أثقلتها: بقلتها (!) D

<sup>٢</sup> وأوهتها: وأوجعتها B وأوهنتها DT

<sup>٣</sup> جافّة: يابسة D

<sup>٤</sup> الحمّى: O-

<sup>٥</sup> ورقّت... الحمّى: T-

<sup>٦</sup> ولمّا: وإنّما: DO

<sup>٧</sup> عن: من DO

<sup>٨</sup> وتتولّد: + أيضا O

<sup>٩</sup> عن: من O

<sup>١٠</sup> وتشيطها: ويبسها O

<sup>١١</sup> وجب: فوجب D

<sup>١٢</sup> يميّز: نصير (?) I

<sup>١٣</sup> واحدة: واحد DIOT

- 630 بخاصّتها<sup>١</sup> المميّزة لها<sup>٢</sup> ممّا<sup>٣</sup> سواها<sup>٤</sup> ليرطب<sup>٥</sup> كلّ  
صنف منها ما يلائمه من التدبير<sup>٦</sup> والعلاج<sup>٧</sup>.  
وإن تبين لنا بالدلائل التي ذكرنا أنّ تولّد هذه الحمّى من  
عفونة مرّة سوداء خالصة فينبغي أن ندبر العليل بالأشياء  
المنضجة السريعة الانحدار مثل ماء الهندباء وماء الرازيانج  
635 وماء الكرفس، يؤخذ من جميعها نصف رطل بعد أن يغلى  
ويصفى ويلقى عليه أوقية من شراب سکنجبین عسلي أو  
شراب العسل المدبّر بالأفاويه، أو يحلّ فيه ورد مربّى عسلي  
ويشرب أو يسقى مطبوخ الأصول أو شراب الأفسنتين.  
وتستفرغ المادّة بالقيء رويدا رويدا ويستدعى<sup>٨</sup> العرق  
640 بدهن البابونج أو بدهن الشبث أو بدهن الفودنج النهري ولا  
يستفرغ البدن في ابتداء<sup>٩</sup> المرض استفراغا عنيفا. وإذا  
أخذت الحمّى في الانحطاط وظهرت علامات النضج  
والانهضام استفرغنا عند ذلك المرّة السوداء بالحقن

١ بخاصّتها: بخاصّيّتها O بخاصّته DIT

٢ لها: له DIOT

٣ ممّا: من I

٤ سواها: سواه DIOT

٥ ليرطب: ليرطب ل- B فنرطب O لترطيب T

٦ التدبير: التبديد T

٧ والعلاج: والصلاح D

٨ ويستدعى: ويستفرغ O

٩ ابتداء: استبراء B

وبالأدوية<sup>١</sup> التي<sup>٢</sup> تسهل هذا الخلط، وسقينا<sup>٣</sup> العليل في  
 645 هذا الوقت أقراص الغافت وأقراص الراوند وأقراص  
 الأنيسون وأقراص اللك على النسخ التي<sup>٤</sup> قدمنا ذكرها في  
 المقالة الخامسة من هذا الكتاب.

ويستعمل معها من<sup>٥</sup> الأشربة مثل شراب الإذخر وشراب  
 الفوننج ومطبوخ الأصول، وقد يؤخذ في آخر هذه العلة<sup>٦</sup>  
 650 الترياق<sup>٦</sup> المعروف بالفاروق والجوارش المعمول بالكمون.  
 وينبغي<sup>٧</sup> أن يحذر استعمال<sup>٨</sup> هذه الأدوية في الصيف  
 والبلد<sup>٩</sup> الحار<sup>١٠</sup> وسن<sup>١٠</sup> الشباب وإنما تستعمل في الشتاء وفي  
 البلدان الباردة وفي سن<sup>١١</sup> الشيخوخة وفي<sup>١١</sup> من الغالب على  
 مزاجه البارد. ويمنع أيضا من استعمال الأشياء المبردة<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> وبالأدوية: والأدوية I

<sup>٢</sup> التي تسهل هذا: المسهلة لهذا D

<sup>٣</sup> وسقينا: واسقينا OIT

<sup>٤</sup> التي: الذي O

<sup>٥</sup> من: + الأدوية و- O

<sup>٦</sup> الترياق: الدرياق O الترياق المعروف بالفاروق: ترياق الفاروق D

<sup>٧</sup> وينبغي أن يحذر: ويحذر I

<sup>٨</sup> استعمال: + مثل IT

<sup>٩</sup> والبلد: والبدن B وفي البلد I

<sup>١٠</sup> وسن: وفي سن I

<sup>١١</sup> وفي من: ومن I

<sup>١٢</sup> المبردة: الباردة I المبردة I'

- 655 لأنها تفجج<sup>١</sup> المادة وتمنع من النضج فيصير ذلك سببا<sup>٢</sup>  
 لطول مدة المرض.
- فإن كان قد تقدّم هذه الحمى الربعية حمى غبّ وكان العليل  
 شاباً نحيفا ومزاجه صفراويا وبوله أشقر ناريا وعطشه  
 شديدا وأرقه<sup>٣</sup> كثيرا والزمان مع ذلك صيفا وطبيعة الهواء  
 الحاضر حارة يابسة علمنا من هذه الدلائل أن الحمى تولدت  
 660 عن احتراق مرة صفراء. فينبغي عند ذلك أن يعالج العليل في  
 الابتداء بما يبرد ويلطف مثل ماء الرمانين والسكنجيين  
 السكرى وحسو الشعير بماء الرمانين والسكنجيين.<sup>٤</sup>
- فإن كان في الطبيعة امتناع فليئها<sup>٥</sup> بماء الإصاص  
 والترنجبين والبنفسج المرّبي، أو يؤخذ من<sup>٦</sup> ماء الهندباء وماء  
 665 الرازيانج مغلى<sup>٩</sup> مصفى ويمرس<sup>١٠</sup> فيه لبّ خيار شنبر منقى

---

١ تفجج: تفج T

٢ سببا: ميتا B

٣ وأرقه: وأراقه T

٤ السكرى وحسو الشعير بماء الرمانين والسكنجيين: T-

٥ وحسو الشعير: B-

٦ والسكنجيين: D-

٧ فليئها: فليئها O فلتسهل I

٨ من: B-

٩ مغلى: منقى B

١٠ ويمرس: ممروس D



وترنجبين<sup>١</sup> ويشرب، فإن لم تجب<sup>٢</sup> الطبيعة بذلك أمرنا  
العليل<sup>٣</sup> باستعمال<sup>٤</sup> الحقن المسهلة. فإذا<sup>٥</sup> أخذت المادة في  
النضج وخفت حركتها وانتقالها من مكان<sup>٦</sup> إلى مكان فعند  
670 ذلك يسقى مطبوخا<sup>٧</sup> يسهل المرّة الصفراء المحترقة من غير  
عنف مثل مطبوخ الإجاص والتمر الهندي والترنجبين وما  
أشبه ذلك.

ويحذر<sup>٨</sup> ذلك قبل نضج المادة ويمصّوا<sup>٩</sup> الرمانين<sup>١٠</sup>  
والعنب الشتوي ويغذوا<sup>١١</sup> بالماش مع البقلة اليمانية أو مع  
675 السرمق، ويصبّون<sup>١٢</sup> على أبدانهم في آخر العلة بعد انكسار  
الحمى ماء<sup>١٣</sup> فاترا أو ماء<sup>١٤</sup> قد طبخ فيه بابونج وإكليل الملك

<sup>١</sup> وترنجبين: + خراساني B

<sup>٢</sup> تجب: تجيب B

<sup>٣</sup> العليل: T-

<sup>٤</sup> باستعمال: أن يستعمل I

<sup>٥</sup> فإذا: وإن I

<sup>٦</sup> مكان إلى مكان: موضع إلى موضع O

<sup>٧</sup> مطبوخا: مطبوخ I

<sup>٨</sup> ويحذر: وتحدث T

<sup>٩</sup> ويمصّوا: ويمضغ B ويمتص D ويمصّون I ويمصّ T

<sup>١٠</sup> الرمانين: الرمان T

<sup>١١</sup> ويغذوا: ويغذون I

<sup>١٢</sup> ويصبّون على أبدانهم: ويضع على يديه O

<sup>١٣</sup> ماء فاترا: بماء فاتر I

ونوار بنفسج ويتمرّخون بشراب مضروب<sup>١</sup> بدهن بنفسج.  
 هان تقدم هذه الحمى<sup>٢</sup> بعض<sup>٣</sup> أمراض الدم وكان مزاج  
 العليل مع ذلك دمويا<sup>٤</sup> وعروقه ممتلئة وبوله أحمر غليظا<sup>٥</sup>  
 680 وطعم فمه حلوا ونومه كثيرا والزمان<sup>٦</sup> فصل الربيع علمنا من  
 هذه الدلائل أن الحمى تولدت عن<sup>٧</sup> احتراق الدم فينبغي  
 عند<sup>٨</sup> ذلك أن نستعمل<sup>٩</sup> ما<sup>١٠</sup> يلطّف وينضج المادة من غير  
 إسخان مثل السكنجبين وحسو الشعير المتخذ مع<sup>١١</sup>  
 السكنجبين. ويؤخذ الورد المرّبي والبنفسج المرّبي فيمرس في  
 685 ماء الهندباء<sup>١٢</sup> وهو حارّ ويصفى ويشرب وتنزل رجلي العليل  
 في ماء حارّ قد طبخ فيه بابونج ونوار بنفسج. ويستدعى القيء

<sup>١</sup>ماء: بماء I

<sup>١</sup>مضروب: مطبوخ B

<sup>٢</sup>هذه الحمى: هذه العلة أي الحمى D

<sup>٣</sup>بعض: مع (!) O

<sup>٤</sup>دمويا: قويا D دميا I

<sup>٥</sup>غليظا: غليظ I

<sup>٦</sup>والزمان: والزمن I

<sup>٧</sup>عن: من DI

<sup>٨</sup>عند ذلك: I-

<sup>٩</sup>نستعمل: -O تدبر D يعالج IT

<sup>١٠</sup>ما: بما DIT

<sup>١١</sup>مع: معه BDO

<sup>١٢</sup>الهندباء...حارّ: T-

- عند<sup>١</sup> ابتداء النوائب وعند حدوث البرد ويمص<sup>٢</sup> ماء<sup>٣</sup>  
الرمّانين ويمزج الماء بالسكنجبين ويلطّف الغذاء.  
فإذا نضجت المادّة بادرنا بإخراج الدم بالفصد من  
الباسليق أو من الأكلح ليستفرغ غليظ الدم<sup>٤</sup> ومحترقه  
690 وأحدرنا بعد ذلك الطبيعة بالمطبوخات التي ترقّق<sup>٥</sup> الدم وتزيل  
حدّته وتكسر وهجه. فإذا جاوزت<sup>٦</sup> هذه الحمّى عشرين  
يوماً<sup>٧</sup> ألزمتنا<sup>٨</sup> العليل الصوم في كلّ يوم نوبة وتخفيف<sup>٩</sup>  
طعامه في غير أيام النوائب.  
695 فإنّ تقدّم هذه الحمّى بعض الأمراض البلغمانية وكان  
العليل شيخاً مرطوباً ومزاجه بارداً ونبضه بطيئاً وبوله نيئاً  
غليظاً أبيض<sup>١٠</sup> وعطشه قليلاً وكان الزمان شتاءً وطبيعة  
الهواء الحاضر<sup>١١</sup> باردة رطبة علمنا من هذه<sup>١٢</sup> الدلائل أنّ

<sup>١</sup> عند: في IT

<sup>٢</sup> ويمص: ويقتصر على D

<sup>٣</sup> ماء: IT-

<sup>٤</sup> الدم ومحترقه: المادّة المحترقة I

<sup>٥</sup> ترقّق: توافق I

<sup>٦</sup> جاوزت: جازت B

<sup>٧</sup> يوماً: O-

<sup>٨</sup> ألزمتنا العليل الصوم: أمرمتنا العليل بالصوم B

<sup>٩</sup> وتخفيف: وخفّف DIOT

<sup>١٠</sup> أبيض: أبيضاً IT

<sup>١١</sup> الحاضر: الباردة T

700 الحمى تولدت عن تشييط<sup>١</sup> البلغم واحتراقه فينبغي عند ذلك  
 أن يسقى العليل في الابتداء من<sup>٢</sup> ماء الهندباء وماء  
 الرازيانج وماء الكرفس من الجميع نصف رطل مغلى مصفى  
 ويمرس فيه ورد<sup>٣</sup> مربى بالعسل<sup>٤</sup> وبنفسج<sup>٥</sup> مربى بالعسل  
 من كل واحد وزن عشرة دراهم ويصفى ويشرب.  
 705 فإن تعذرت الطبيعة أهدرناها بماء<sup>٦</sup> اللبلاب مع السكر أو  
 بحقنة قوية تحدر المادة إلى أسفل. ويمرخون أبدانهم بأدهان  
 حارة مفتحة للمسام مستجابة للعرق<sup>٧</sup> ويمنعون من الطعام  
 يوم النوبة إلا أن تكون القوة قد ضعفت، ويتناولون<sup>٨</sup> من  
 الطعام الشيء اليسير ويستعملون<sup>٩</sup> من الشراب ما كان  
 لطيفا معتدلا<sup>١٠</sup> الحرارة ومن الطير ما كان لحمه ليئا رخصا.

<sup>١</sup> هذه الدلائل: ذلك O

<sup>٢</sup> تشييط: D-

<sup>٣</sup> من: I-

<sup>٤</sup> ورد مربى: مربى ورد D

<sup>٥</sup> بالعسل: T-

<sup>٦</sup> وبنفسج مربى بالعسل: O- ومربى بنفسج عسلي كذلك D

<sup>٧</sup> بماء اللبلاب: بالبلاب I

<sup>٨</sup> للعرق: للعروق IT

<sup>٩</sup> ويتناولون: ويتناولوا T

<sup>١٠</sup> ويستعملون: ويستعملوا T

<sup>١١</sup> معتدلا الحرارة: معتدلا حرارته D

- 710 ويغذون<sup>١</sup> بماء الحمص بأضلاع<sup>٢</sup> السلق وأصوله<sup>٣</sup>  
ويتقون<sup>٤</sup> جميع ما يبرد ويرطب ويتناولون<sup>٥</sup> بعقب<sup>٦</sup> طعامهم  
الجوارش الكموني والجوارش المتخذ بالثلاثة<sup>٧</sup> فلافل  
وجوارش الأنيسون ولا بأس أن يتقيؤوا<sup>٨</sup> إما<sup>٩</sup> بورق<sup>١٠</sup>  
الفجل وماء الشبث<sup>١١</sup> أو<sup>١١</sup> بالسكنجبين العسلي قد أنقع فيه  
715 فجل مقطّع من الليل إلى الصبح، ويتعاهدون<sup>١٢</sup> أخذ ترياق  
الفاروق ودواء القسط ودواء الراوند ودواء الكبريت وما أشبه  
ذلك من المعجونات.  
فإذا جاوزت العلة<sup>١٣</sup> ثلاثة أسابيع يغذوا<sup>١٤</sup> بالفرايج

<sup>١</sup> ويغذون: ويغذوا T

<sup>٢</sup> بأضلاع: باصلاح D وأضلاع I

<sup>٣</sup> وأصوله: T-

<sup>٤</sup> ويتقون: ويتقون DI ويسقون O ويتوقوا T

<sup>٥</sup> ويتناولون: ويتناولوا T

<sup>٦</sup> بعقب: بعد BI

<sup>٧</sup> بالثلاثة: بالثلاث IT

<sup>٨</sup> يتقيؤوا: يتنقوا B يترقوا (?) B<sup>2</sup> يتقيون IO

<sup>٩</sup> إما: IT-

<sup>١٠</sup> بورق الفجل: بالفجل I

<sup>١١</sup> أو: و- IT

<sup>١٢</sup> ويتعاهدون: ويتعاهدوا I

<sup>١٣</sup> العلة... والدراج: B-

<sup>١٤</sup> يغذوا: يغذون DO

720 والدراج، فإذا جاوزت الحمى أربعين يوماً يتناولوا<sup>١</sup> لحم<sup>٢</sup> الحملان الحولية ويستعملون<sup>٣</sup> الأدوية التي تفتح السدد<sup>٤</sup> وتدرّ البول وتقوي الأحشاء. فهذا تدبير حمى الربع المتولدة عن عفونة المرة<sup>٥</sup> السوداء والمتولدة عن احتراق الأخلاط باختصار وإيجاز وفيه كفاية.

725 الباب السادس<sup>٦</sup> في الحمى النابتة<sup>٧</sup> كل يوم إن هذه الحمى التي تنوب<sup>٨</sup> كل يوم إنما تتولد عن عفونة كيموس البلغم وقد بين أفاضل الأطباء<sup>٩</sup> في موضوعاتهم<sup>١٠</sup> أن كل مادة كانت<sup>١١</sup> بلغمانية أو صفراوية أو سوداوية إذا<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> يتناولوا: يتناولون BDO

<sup>٢</sup> لحم: لحوم BI الحمام و- DT

<sup>٣</sup> ويستعملون: ويستعملوا T

<sup>٤</sup> السدد: -BDOT

<sup>٥</sup> المرة السوداء: السوداء BDO السدد T

<sup>٦</sup> السادس: الخامس O + من المقالة السابعة B

<sup>٧</sup> النابتة: + في T

<sup>٨</sup> تنوب: + في T

<sup>٩</sup> في: من T

<sup>١٠</sup> موضوعاتهم: موضعهم D

<sup>١١</sup> كانت: -T

<sup>١٢</sup> إذا عفنت: -O

عفتت اكتسبت غليانا وفورانا وتولّد عن<sup>١</sup> الغليان والفوران  
 730 حرارة<sup>٢</sup> وحمّى، فكذاك البلغم إذا عفن وكان مبعوثا في البدن  
 وكان داخل العروق والأوراد ولّد حمّى تسمى باليونانية \*  
 امفيمارينوس<sup>٣</sup> أي<sup>٤</sup> الدائمة التي<sup>٥</sup> لا تنكسر ولا يحدث  
 معها برد.

وإن كانت عفونة البلغم خارج العروق والأوراد ولّد الحمّى  
 735 الدائرة ذات النوائب التي تترك وتأخذ في<sup>٦</sup> كلّ يوم ويكون  
 مقدار مدّة<sup>٧</sup> نوبتها ثماني عشر<sup>٨</sup> ساعة وسكونها ستّ  
 ساعات ويستدلّ على هذه الحمّى بالثلاث<sup>٩</sup> دلائل التي يستدلّ  
 بها على حمّى الغبّ وعلى حمّى الربع أعني من الأشياء  
 الطبيعية<sup>١٠</sup> والأشياء التي ليست بطبيعية<sup>١١</sup> والأشياء الخارجة

<sup>١</sup> عن: + ذلك I

<sup>٢</sup> حرارة...العروق: -D

<sup>٣</sup>\*امفيمارينوس: مقتمارينوس B مقيمارسوس DT اسقمارينوس I

اسفيارينوس O

<sup>٤</sup>أي: -BDI

<sup>٥</sup>التي: + لا تفصل و- O

<sup>٦</sup>في: -O

<sup>٧</sup>مدّة: -DO

<sup>٨</sup>ثماني عشر: ثمانية عشر D ثمان عشرة O

<sup>٩</sup>بالثلاث: B

<sup>١٠</sup>والأشياء...الأشياء الطبيعية: -O

<sup>١١</sup>بطبيعية والأشياء الخارجة: طبيعية الخارجة B

من<sup>١</sup> الطبيعة.

740

فأمّا<sup>٢</sup> الاستدلال عليها من الأشياء<sup>٣</sup> الطبيعية وهو \*  
 أنّها<sup>٤</sup> أكثر ما تعرض لمن كان مزاجه باردا رطبا وسنّه<sup>٥</sup>  
 شيخا أو صبيا لغلبة البلغم على سنّ المشائخ بالطبع وعلى  
 سنّ الصبيان بالعرض. فأمّا<sup>٦</sup> الاستدلال عليها من الأشياء  
 التي ليست بطبيعية فهو أنّها<sup>٦</sup> أكثر ما تتولّد في زمان<sup>٧</sup>  
 الشتاء وإذا كان مزاج الهواء الحاضر مشاكلا<sup>٨</sup> لطبيعة  
 الزمان في البرودة والرطوبة ومزاج البلدة كذلك وبخاصّة إذا  
 كان العليل في حال صحّته مدمنا<sup>٩</sup> على الدعة والسكون كثير  
 الترفة قليل التعب والنصب. وأمّا<sup>١٠</sup> الاستدلال عليها من الأشياء  
 الخارجة من<sup>١٠</sup> الطبيعة فهو أنّ هذه الحمى تعرض لأصحابها  
 في الابتداء ببرد<sup>١١</sup> شديد شبيه بالزمهرير يبرد منه البدن كلّ

745

750

من: عن I

فأمّا: فإنّما B

الأشياء الطبيعية: الأشياء الخارجة من الطبيعية T

وهو \*أنّها: فهو أنّه B فإنّه D وهو أن IOT

وسنّه: وشبهه(!) D

أنّها: -T أيضا D أنّ O

زمان: زمن I

مشاكلا: مشاكل I

مدمنا على: قد اعتاد على D

من: عن B

ببرد: برد BDIT



حتى يصل ذلك إلى أطراف اليدين والرجلين ويمكن ذلك  
 بصاحبه<sup>١</sup> ساعة. فإذا عفن البلغم وحمي تصاعدت حرارته  
 رويدا رويدا وزال البرد وكانت الحمى خفيفة رطبة الحركة إلا  
 755 أنّها متطاولة مخوفة<sup>٢</sup> وهذه الحمى مقرونة بألم المعدة وذلك  
 أنّ أكثر تولّد البلغم في أكثر الحالات إنّما يكون في فم المعدة  
 ولذلك يتقيؤون قيئا بلغمانيا ويعرض لهم الغثي<sup>٣</sup> وتتهبج<sup>٤</sup>  
 وجوههم وتصير ألوانهم رصاصية مائلة إلى البياض  
 والكمودة<sup>٥</sup> وتكون أفواههم رطبة وأكثر ذلك لا يعطشون.  
 760 وإنّما يصل<sup>٦</sup> المتطبّب إلى كيفية علاج هذه الحمى  
 وصورتها<sup>٧</sup> من طبيعة البلغم وذلك أنّ من البلغم البارد<sup>٨</sup>  
 الرطب وعلى<sup>٩</sup> الحقيقة وهو النوع<sup>١٠</sup> الطبيعي المتولّد عن<sup>١١</sup>

<sup>١</sup> بصاحبه: في صاحبه D

<sup>٢</sup> مخوفة: محرقة B

<sup>٣</sup> الغثي: الغشى DIT القيء O

<sup>٤</sup> وتتهبج: وتتهبج B وتتهبج DO وتتهبج I

<sup>٥</sup> والكمودة: والكمود OT

<sup>٦</sup> يصل: يصير I

<sup>٧</sup> وصورتها: وصورته B وسورته IT وحدوثة D

<sup>٨</sup> البارد الرطب: بارد رطب B ما هو بارد رطب O

<sup>٩</sup> وعلى: على BDIT

<sup>١٠</sup> النوع: اللون O

<sup>١١</sup> عن صفو الدم: عن غلبة البرد على صفو الدم T

صفو الدم ومائتيته<sup>١</sup>، ومنه ما هو<sup>٢</sup> أبرد وأغلظ وأقل رطوبة  
 مثل<sup>٣</sup> البلغم الحامض المتولّد عن<sup>٤</sup> غلبة البرد على صفو  
 765 الدم ومائتيته، ومنه<sup>٥</sup> ما هو أسخن وأجفّ مثل<sup>٦</sup> البلغم المالح  
 المتولّد عن<sup>٧</sup> غلبة الحرارة على صفو الدم ومائتيته<sup>٨</sup>.  
 فإذا وجد العليل مع الحمى عطشا وجفاف الفم تبين<sup>٩</sup> لنا  
 أنّ تولّد الحمى من بلغم<sup>١٠</sup> مالح وأمرنا عند ذلك أن يعطى  
 العليل السكنجبين السكّري والماء الحارّ على الريق فإذا جاء  
 770 وقت النوبة وحدث البرد أنزلوا أرجلهم في ماء قد طبخ فيه  
 بابونج وشبث ونوّار بنفسج ويدلك<sup>١١</sup> تحت القدمين بملح ودهن  
 بنفسج.  
 فإذا جاء القيء طوعا في ابتداء المرض دلّ على لطافة

<sup>١</sup> ومائتيته: ومباينته B

<sup>٢</sup> هو: + أسخن وأجفّ O

<sup>٣</sup> مثل: وهو I

<sup>٤</sup> عن... ومائتيته: B-

<sup>٥</sup> ومنه... ومائتيته: I-

<sup>٦</sup> مثل: من O

<sup>٧</sup> عن: من O

<sup>٨</sup> ومائتيته: ومباينته B

<sup>٩</sup> تبين لنا: بيّنا BT تبين O تبينا I

<sup>١٠</sup> بلغم: + لزج I

<sup>١١</sup> ويدلك: ويدهن B

الفضل وخفّفته وسرعة حركته، فإن لم يأت<sup>١</sup> القيء طوعا  
 775 فلا تستجلبه كرها<sup>٢</sup> لأنّ امتناع القيء في ابتداء<sup>٣</sup> المرض  
 دالّ<sup>٤</sup> على أنّ الفضل غليظ جامد<sup>٥</sup> ممتنع الذوبان بطيء  
 الحركة، ويأكل<sup>٦</sup> العليل وردا<sup>٧</sup> مربّى سكرّيا ويشرب عليه  
 ماء حارّا<sup>٨</sup> لأنّ الماء الحارّ محمود في هذه الحمى<sup>٩</sup> جدّا<sup>١٠</sup>  
 لأنّه يذيب المادّة ويلطّفها ويحلّلها. ثمّ يتناول بعد الورد المربّى  
 780 بساعة حسو الشعير مع السكنجبين السكرّي<sup>١١</sup>.  
 فإن كانت الطبيعة مجيبة وإلا فيعطون من ماء اللبلاب إلى  
 نصف رطل مع أوقية سكرّ سليماني أو يحلّ فيه ترنجبين

<sup>١</sup> يأت: يأتي O

<sup>٢</sup> فلا: DO-

<sup>٣</sup> كرها: طوعا D

<sup>٤</sup> ابتداء: أوّل O أوائل T

<sup>٥</sup> دالّ: دلّ I

<sup>٦</sup> أن: D-

<sup>٧</sup> جامد: خامل B

<sup>٨</sup> ويأكل: ويأخذ D

<sup>٩</sup> وردا مربّى سكرّيا: ورد مربّى سكرّي DOT وردا مربّى سكرّي I

<sup>١٠</sup> حارّا: حارّ BDOT

<sup>١١</sup> الحمى: العلة أي الحمى D

<sup>١٢</sup> جدّا: I-

<sup>١٣</sup> السكرّي: عسلي O

خراساني وورد مربّي<sup>١</sup> من كلّ واحد أوقية ويصفى ويشرب.  
فإن أجابت الطبيعة بذلك وإلا فتتخذ لهم حقنة<sup>٢</sup> لطيفة أو  
فتل<sup>٣</sup> مسهلة<sup>٤</sup>.

785

فإن ذكر<sup>٥</sup> العليل أنه يحسّ نفخا وقرقرا في أمعائه<sup>٦</sup> أو  
شكى<sup>٧</sup> غثيانا<sup>٨</sup> وتقلبا<sup>٩</sup> في معدته علمنا عند ذلك أنّ المادّة  
قد ذابت وسالت وطلبت الخروج. أمّا بالإسهال إن كان يجد<sup>١٠</sup>  
نفخا وقرقرا فيجب أن تعين<sup>١١</sup> الطبيعة على إخراج المادّة  
بلطافة ورفق مثل<sup>١٢</sup> أن يسقى العليل مطبوخا<sup>١٣</sup> لطيفا مأمونا  
أو حبوبا على مثل ذلك أو يسقى أقراص الورد المسهلة وما

790

<sup>١</sup> مربّي: O-

<sup>٢</sup> حقنة: + لينة D

<sup>٣</sup> فتل: شربة O

<sup>٤</sup> مسهلة: B<sup>١</sup> مستعملة B سهلة I

<sup>٥</sup> ذكر العليل: كان العليل ذكر T

<sup>٦</sup> أمعائه: أمعائها I

<sup>٧</sup> شكى: اشتكى B

<sup>٨</sup> غثيانا: غليانا I

<sup>٩</sup> وتقلبا: وثقلا B

<sup>١٠</sup> يجد: D-

<sup>١١</sup> تعين: يلين(!) T

<sup>١٢</sup> مثل: بمثل T على O

<sup>١٣</sup> مطبوخا لطيفا مأمونا أو حبوبا: مطبوخ لطيف مأمون أو حبوب I

أشبه ذلك. فإن شكى غثيانا وتقلباً<sup>١</sup> في معدته أمرنا العليل  
عند<sup>٢</sup> ابتداء البرد من<sup>٣</sup> كل نوبة أن يشرب السكنجبين  
السكرّي وماء<sup>٤</sup> الشبث مطبوخا ويستجلب القيء من غير  
795 عنف على المعدة.

فإن لم يكن في قوّة البدن<sup>٥</sup> احتمال الأدوية المسهلة  
فيحتال في تدبيرهم بتلطيف المادّة وتنقيتها من غير عنف على  
الطبيعة، ويكون ذلك على حسب طبيعة المادّة والغالب<sup>٦</sup> عليها  
وطبيعة العضو الذي المادّة مائلة إليه. فإن كانت المادّة بلغما  
800 مالحا وكانت مائلة نحو الكبد سقيناه<sup>٧</sup> من الأدوية ما كان  
مخصوصا بتنظيف<sup>٨</sup> الكبد وتلطيف المادّة وإخراجها<sup>٩</sup>  
بالبول مثل أقراص الطباشير أو أقراص الكافور أو أقراص

<sup>١</sup> وتقلباً: وثقلا B

<sup>٢</sup> عند ابتداء: عند ذلك في ابتداء T

<sup>٣</sup> من: في B من كل نوبة: قبل نوبة O

<sup>٤</sup> وماء الشبث مطبوخا: وماء شبث مطبوخ B وماء شبث مطبوخا D وماء

<sup>٥</sup> الشبث مطبوخ I

<sup>٦</sup> البدن: العليل I

<sup>٧</sup> والغالب: والغلبة T

<sup>٨</sup> سقيناه: اسقيناه IT

<sup>٩</sup> بتنظيف: بتلطيف I

<sup>١٠</sup> الكبد: البدن D

<sup>١١</sup> وإخراجها: ويخرجها BIT

الصندل مع السکنجبین السکري. فإن کان البلغم حامضاً<sup>١</sup>  
 فيسقى أقراص الورد أو أقراص البرباريس<sup>٢</sup> أو أقراص  
 805 الأنيسون مع<sup>٣</sup> ماء الهندباء وماء الرازيانج وماء الكرفس  
 من<sup>٤</sup> جميعها نصف رطل مع أوقية شراب سکنجبین عسلي،  
 وقرصة<sup>٥</sup> من أحد<sup>٦</sup> هذه الأقراص التي<sup>٧</sup> ذكرنا ويلزم مثل  
 هذا التدبير أسبوعاً<sup>٨</sup>.

فإن طالت الحمى ولم تذهب بمثل هذا التدبير فيعطون  
 810 مطبوخ الأصول على ما ذكرنا<sup>٩</sup> في المقالة الخامسة<sup>١٠</sup> من  
 هذا الكتاب أو<sup>١١</sup> شراب الإذخر أو شراب الأفسنتين، فإن  
 كانت المادّة مائلة نحو المعدة وكان البلغم حامضاً فينبغي أن  
 نعالج في ابتداء المرض بشراب العسل وماء حارّ أو شراب

<sup>١</sup> حامضاً: مالحا I

<sup>٢</sup> البرباريس: الرنباس (!) T

<sup>٣</sup> مع: في I

<sup>٤</sup> من جميعها: جميعاً B

<sup>٥</sup> وقرصة: أو قرص B

<sup>٦</sup> أحد: احدي O

<sup>٧</sup> التي: الذي BO

<sup>٨</sup> أسبوعاً: أسبوع I

<sup>٩</sup> ذكرنا: ذكرناه B ذكرته T

<sup>١٠</sup> الخامسة: + من هذا الكتاب B

<sup>١١</sup> أو: O-

- سكنجبين عسلي وماء حارّ ويغذوا<sup>١</sup> بحسو الشعير  
المطبوخ<sup>٢</sup> مع قشور أصول الرازيانج وأصول الكرفس ويلقى  
:15 عليه بعد تصفيته سكنجبين عسلي<sup>٣</sup>.  
ويستقون في وقت يعرض لهم البرد عند ابتداء نوبة الحمى  
ماء الشبث<sup>٤</sup> وشراب سكنجبين عسلي مع فجل مقطّع<sup>٥</sup>  
ويستدعوا<sup>٥</sup> القيء وتنزل<sup>٦</sup> أرجلهم في ماء قد طبخ فيه  
:20 بابونج وشبث وإكليل الملك ونمام وقيصوم. فإن جاءهم القيء  
طوعاً فلا يمتنعون منه وبخاصة في ابتداء المرض ويعطى<sup>٧</sup>  
الورد المربى العسلي بالماء الحارّ. فإذا نضح الفضل فيسقى  
عند ذلك نقيع الصبر أو نقيع الإيارج أو مطبوخ الأفسنتين أو  
حبّ المصتكى والصبر.  
:25 فإن كانت قوّة<sup>٨</sup> العليل تضعف عن احتمال ما وصفنا  
فيعطى<sup>٩</sup> أقراص الغافت أو أقراص الأفسنتين أو أقراص

<sup>١</sup> ويغذوا: ويغذون BD

<sup>٢</sup> المطبوخ: I-

<sup>٣</sup> عسلي: I-

<sup>٤</sup> مقطّع: I

<sup>٥</sup> ويستدعوا: ويستدعون B

<sup>٦</sup> وتنزل: وتترك T وتنزل... في ابتداء المرض: D-

<sup>٧</sup> ويعطى: ويعطوا DT + قليل D

<sup>٨</sup> قوّة: I-

<sup>٩</sup> فيعطى: فيسقى O

الراوند مع مياه البقول وشراب سكنجبين عسلي ويستدعوا<sup>١</sup>  
القيء عند ابتداء النوبة<sup>٢</sup> ويمتنعوا<sup>٣</sup> من الغذاء إلى أن  
تنقضي سورة الحمى ولا يقصدوا<sup>٤</sup> من التدبير<sup>٥</sup> أطفه<sup>٦</sup>  
لأن هذه الحمى فيها<sup>٧</sup> طول مدة وبعد انحلال.

830

فإذا قصدوا من التدبير أطفه مع طول مدة المرض  
حارت<sup>٨</sup> القوة وضعفت، وإذا ظهر لنا دلائل النضج في البول  
فينبغي أن نكمد المعدة ونمرخها<sup>٩</sup> بأشياء مقوية مزيلة  
للفضول عنها مثل دهن الناردين أو دهن المصطكى أو دهن  
الأفسنتين أو دهن الشبث وما أشبه ذلك من الأدهان وتكمد<sup>١٠</sup>  
بماء قد طبخ فيه بابونج وسنبل ومصطكى وأفسنتين وما أشبه  
ذلك. وتضمّد بضمادات حارة معتدلة عطرية ويمزجوا<sup>١١</sup> الماء

835

<sup>١</sup> ويستدعوا: ويستدعون BD

<sup>٢</sup> النوبة: العلة O

<sup>٣</sup> ويمتنعوا: ويمنعون B ويمتنعون D

<sup>٤</sup> يقصدوا: يقصدون BDIO

<sup>٥</sup> التدبير: + إلا BO

<sup>٦</sup> أطفه: ألطيف D

<sup>٧</sup> فيها طول: أطول D

<sup>٨</sup> حارت: خارت BD

<sup>٩</sup> ونمرخها: وتمزجها D

<sup>١٠</sup> وتكمد: ونكمدها I

<sup>١١</sup> ويمزجوا: ويمزجون DI ويخرج (!) O



بالشراب<sup>١</sup> الرفيع أو شراب العسل المطبوخ بالأفاويه  
ويسقوا<sup>٢</sup> من الأدوية النافعة لمن<sup>٣</sup> به فساد المعدة لأن هذه  
الحمى<sup>٤</sup> مخصوصة بالمعدة كما بيّنا<sup>٥</sup> وشرحنا.

840

---

<sup>١</sup> بالشراب الرفيع: بالشراب الرقيق D بشراب النعنع T

<sup>٢</sup> ويسقوا : ويسقون BDO

<sup>٣</sup> لمن به: المرية B لمن كان به O

<sup>٤</sup> بيّنا: ذكرنا B

## TRANSLATION

In the name of God, the Merciful, the Compassionate

The seventh treatise from the book *Provisions for the Traveller*  
In the previous treatises we have with God's help - may He be praised - dealt with the [different] diseases which occur in the internal organs. We have elucidated the [different kinds of] treatment for those diseases in the best possible and most direct way, [while referring to] their most immediate source. In this seventh treatise which will be the seal of this eminent book, I will mention those external diseases that can be noticed by the senses and those that are accompanied by pain that is felt by the internal organs. I will also mention the different ways of treating these diseases according to the methods of medicine and rules of our profession.

I will begin with an exposition of fever, because it is, as Galen stated, the most dangerous disease, the messenger of death, and the most frequent cause of the end of life<sup>1</sup>, because it encompasses both the external and internal [parts of] the body. Moreover, it is harmful for the pneumata, the psychological faculties, and the natural activities [of the body]. I will start my discussion with ephemeral fever which arises in the pneumata, for this fever often has a most immediate cause which in its turn causes

---

<sup>1</sup> "End of life" (*ajal*). For this concept and its role in Islamic theology see now B. Abrahamow, "The appointed time of death (*aġal*) according to 'Abd al-Ġabbār."

other fevers to arise. But other fevers do not cause this fever in any way. Then I will mention [other] diseases in the same order as in the beginning of the book.

*Chapter one: On ephemeral fever*

Ephemeral fever arises from excessive heat which heats the pneumata, but not any material part [of the body]; nor does it arise from putrefaction. It therefore does not last longer than one day. By pneumata I understand the animal pneuma which is the source of life and the matter of the innate heat, the psychical pneuma which is the source of sensation and movement, and the natural pneuma which is the source of the four natural faculties, namely, the attractive faculty, the retentive faculty, the digesting faculty, and the excretory faculty.

This fever can be divided into two [different] kinds: One is the disease itself, the other is accidental to the disease and follows the preceding disease. The kind of fever which is the disease itself has three [possible] causes: 1. External, with respect to the outside of the body, such as the heat of the sun in the summer, a hot sandstorm (*simoon*), severe cold, and bathing in waters which have the power to dry the outside of the bodies and to thicken them (i.e. to obstruct the pores of the skin), such as water containing natron, alum, and sulphur. 2. An excess of bodily movement, such as strain, exertion, continuous walking and the like, and excessive emotions, such as great anger, continuous worrying, and other psychical afflictions. 3. Continuous consumption of

hot foods and of drinks which heat the blood, and the like. As for the ephemeral fever which is accidental following a preceding disease, it is like the fever following inflammations of the groin, armpit, neck, and the like. For if the blood which is present in the inflammation stays in it and is not quickly dissolved, it becomes hot, putrefies, and heats the animal pneuma. This heat then reaches the heart because of the connection between the arteries and the heart, and the result of this is ephemeral fever. These are all the causes of ephemeral fever.

Now I will discuss specifically every single cause [of this fever] and its symptoms, and then I will in an orderly and concise way deal with the treatment useful for those suffering from this fever. The symptoms for ephemeral fever caused by the heat of the sun are that the heads of those suffering from it are warm, and that they are warmer than the rest of their body. For the glare of the sun reaches their brain, so that they often suffer from headache and their faces become red and are often affected by a hot rheum which burns their noses.

As for the fever caused by the burning heat of a hot sandstorm, the bodies of those suffering from it are warmer than their heads. The outside of their bodies is inflamed and dry since the heat of the sandstorm dries the moisture of their bodies.

As for the fever caused by cold and severe frost, its symptoms are amongst others that the complexion of those suffering from it changes; it loses its blood-like freshness and beauty, but assumes the colour and paleness of dust. The outside of their bodies becomes cold, dry and arid; in addition to cold they feel heaviness

in their heads.

As for those suffering from this fever because they bathed in astringent drying waters, their skins are more dry and arid than the skins of those suffering from this fever because of cold and severe frost. Their skins are in fact so dry that if you touch them with your hand it is as if they were macerated for a while in an infusion of gallnuts and pomegranate peels. And if you leave your hand for some time on a certain place of their body until their skin becomes warm because of the heat of your hand, that part of their body will become loose [again] after it had become congested because their skin had become thick and firm, because of the hot natural evaporations [of the body].<sup>2</sup>

As for ephemeral fever arising from hot foods and drinks, this [kind of] food inflames the blood and natural pneuma by its heat; for the natural pneuma is located in the liver and is transported by the blood. Then the heat reaches the heart and spreads through the whole body. Therefore the urine of those suffering from this kind of ephemeral fever is redder than that of [those suffering from] other types of this fever, because the urine is the wateriness the blood and the place where the [other] humours flow to. [Since this fever comes from the liver] those that suffer from it find, when this fever subsides, that their liver is hot.

As for ephemeral fever arising from bodily exertion, the bodies of those suffering from it become thin, arid and dry; they feel a severe weakness and constant heavy pain in their joints. When

---

<sup>2</sup> These evaporations had been prevented from leaving the body, thus causing the heat to collect in it; cf. Paul of Aegina, *op. cit.*, Bk. 2, ch. 17; al-Mājūsī, *op. cit.*, Bk. 1, discourse 8, ch. 3, p. 348.

their fever subsides, their perspiration is unlike that [occurring] in the other kinds of ephemeral fever. For when the impression of this fever diminishes and subsides, a moisture is dissolved from the body [of the patient] that is similar to the moisture of the bodies [of those] that come out of a bath. Some patients transpire profusely, but if there is neither moisture nor perspiration there is necessarily much vapour that arises from the depth of the body.

As for ephemeral fever arising from anger and fury, its symptoms are a red complexion, bulging and quickly moving eyes, dry eyelids, and a strong and powerful pulse of those suffering from it. Sometimes their complexion turns pale and a tremor befalls them; this happens when the anger and fury is mixed with fear.

As for ephemeral fever arising from grief or worry, the eyes of those suffering from it are hollow and motionless; their faces lose their freshness and their complexion becomes ugly; their bodies become thin; their pulses weak; their urine red. These symptoms are common to those who are worried or grieved in any way, but this [kind of fever] is best recognised from the condition of the eyes, for the eyes of him who grieves or is worried are dry. [The symptom of] hollow eyes is common to all those who suffer from these afflictions, i.e. worry, grief, and insomnia. All of them have in common that their urine is yellowish, while he who suffers from this fever because of grief, has a body containing heat that is rather intense [in quality] than large in quantity. When the physician knows the cause of the fever

that lasts for one day - for this has become clear to him from the signs and symptoms that I have mentioned - he should let those who suffer from it take a bath quickly.

If the fever has been caused by the heat of the sun or by a sandstorm, those [who suffer from it] should enter the bathhouse when the fever subsides and its severity is over; they should, however, not stay in it for a long time. One should spread before them aromatic plants which alleviate the vapour [arising from their bodies], such as roses, violets, Egyptian willow, and leaves of fleawort. Their noses should be moistened all the time with oil of violets, oil of nenuphar; their temples should be rubbed with oil of roses mixed with vinegar. Once the fever has subsided one should pour over their heads water in which violet blossoms and camomile have been cooked, but only if they do neither have a cold nor a headache. One should also beware of doing this when their heads contain any amount [of phlegm], for then they should only bend themselves over their vapours [in order to inhale them]. One should let them drink juice of the two kinds of pomegranates<sup>3</sup> with crystalline sugar, and they should take medicinal drinks prepared from rose-water syrup, violets, roses, and plums. They should be fed with bread pulp that has been washed with crystalline sugar; one may also feed them with gourd, purslane, kernels of cucumber, and core of lettuce, and one should let them suck pomegranate. When the heat [of the sun] has subsided, they should be fed with [the meat of] francolins

---

<sup>3</sup> The sweet and acidulous varieties of the cultivated pomegranate; see Latham-Isaacs, *K. al-hummāyāt*, p. 88, n. 72.

and chickens with juice of the two kinds of pomegranates or juice of unripe, sour grapes.

When the fever has been caused by cold and severe frost, they who suffer from it should, once the superfluous humour has matured and the fever has been overcome, put their feet into water in which camomile, marjoram, aneth, and thyme have been cooked; they should also bend themselves over its vapours [and inhale them]. They should take a bath with sweet waters, but spend more time in the bathhouse itself than in the bath, for the air of the bathhouse makes their bodies transpire, dissolves their moisture, and opens their pores. If those suffering from this fever have a catarrh caused by the cold, they should only take a bath when this superfluous humour has matured and then been dissolved. They should inhale pure vapours, such as [those of] marjoram, jasmine, gillyflower, and the like. They should cover themselves with clothes, while close to them coalfires should be kindled, so that the cold air will not reach them. Their heads should be anointed with oils of a moderate heat, such as oil of camomile, aneth, gillyflower, lily, and the like.

If this fever has been caused by washing with astringent drying waters, those suffering from it should only take a bath when the fever has subsided in severity and has been overcome and after they have put their feet into water in which camomile, aneth, marjoram, and the like have been cooked. They should also bend themselves over the vapour of the water [in order to inhale it]. When they take a bath, they should rub their bodies softly and pour sweet lukewarm water over them, for this softens their



skins and opens their pores. But they should beware of anointing themselves when they take a bath, for this closes the pores of their bodies and blocks their inner vapours. Moderate physical exercise is one of the best means to treat this fever, because it loosens the bodies, opens their pores, and dissolves the vapours blocked in them. In short, they who suffer from this fever should beware of everything that cools the skin, contracts it, and closes its pores; they should be fed with that which is quickly digested and drink sugar mixed with water.

If this fever is caused by hot foods, the patient should be given to drink oxymel prepared with sugar or juice of the two kinds of pomegranates mixed with rose-water syrup or with crystalline sugar. When the fever has subsided one should administer him *ṭabāshīr* pastilles<sup>4</sup> or camphor pastilles with a drink made of violets or roses. To his liver one should apply a warm pack with duck-weed or purslane and mucilage of fleawort seed and gourd peels, or with sandalwood, barley meal and some camphor kneaded with juice of roses. For food the patient should take purslane, endive, orache, and gourd; when he is thirsty he should drink water mixed with juice of fleawort seed or of the two kinds of pomegranates.

When this fever is caused by physical exertion, those who

---

<sup>4</sup> *Ṭabāshīr*: cf. Levey, *The medical formulary or Aqrābādhīn of al-Kindī*, p. 300, no. 186: "It is a kind of 'lime' as a concretion in the knots of a particular species of bamboo. It is 'chalk' in Iran and Iraq today. The word is Pers. but may have come from Sans. *twak-kshīrā*, indicating the *Bambusa arundinacea* Schreb." Cf. Said, *al-Biruni's Book on Pharmacy*, p. 218, n.1: "*Ṭabāshīr* denotes the young shoots, seeds and siliceous concretion of *Bambusa arundinacea* Retz. (family, Graminae)."

suffer from it should be required to look for calm and rest; their bodies should be rubbed softly with oil of violets, roses or nenuphar. They should enter a bathhouse with moderately heated air and water, but they should not take a bath for a long time. When they come out of the sweet [moderately] hot water, their bodies should be rubbed with oil of violets or roses; they should be administered juice of the two kinds of pomegranates and violets, or juice of plums, or juice of rose-water syrup. They should be fed with foods that moisten their bodies, such as [the meat of] chickens and of goats, freshwater fish, and the like.

When this fever is caused by excessive emotions, the cause which harms and troubles the soul should be opposed by means which (are opposite and) expel it. Anger, grief, and fury, for instance, should be opposed by words and deeds that appease and please the soul. For they who suffer from it can engage in different kinds of amusement which provide joy and comfort, or look at those things which give relief to the soul, such as green aromatic plants and pleasant faces. In addition to the healing of the soul by that which we mentioned, one should in the case of these patients require from them to cure their bodies by means of that which moistens them and takes away the dryness affecting them. They should, for instance, take a sweet water bath in a bathhouse with moderate [hot] air, and rub their bodies when leaving the lukewarm water with oil of violets or oil of nenuphar, but they should not massage their bodies too much, for this increases their dryness and aridness. Therefore one should forbid them to have sexual intercourse, and to move [too much], and

let them feed themselves with barley broth, gourd, purslane, and wild-amaranth. When the fever has subsided, they should be fed with the meat of francolin, chickens and goats. They should take drinks of a balanced temperament, inhale sandalwood, camphor, roses, violets, and myrtle, and suck juice of the two kinds of pomegranates and winter grapes. One should administer them water-melon juice with crystalline sugar. In short, they should avoid those things that dry [their bodies], and take those which moisten [them]. These means should be administered in their case according to the strength of the patient, his age, natural temperament and habit, and according to the time of the year, country, and other similar things.

If this fever occurs to someone because of an inflammation of the groin, it is [first of all] necessary to treat the inflammation and to dissolve it, and to cure at the same time the putrefaction which caused the inflammation. Then he gets a treatment similar to that mentioned by us above. This is what we wanted to say about the symptoms of ephemeral fever and its treatment in a concise way.

*Chapter two: On ardent fever*

Ardent fever, called *kausos* in Greek, is a fever accompanied by intense continuous thirst and continuous heat which is harmful and upsetting for [human] nature, and which incites it to combat the disease and to confront it from its [very] beginning. [It is so harmful for human nature] because of the sharpness and pungency

of that element which causes this fever, namely, the sharp, fiery, yellow bile that has collected in the cavities of the veins that are adjacent to the heart, especially those of the cardia of the stomach, of the concave part of the liver, and of the cavity of the lung.

The symptoms belonging to this fever are, [as we stated above], continuous heat and continuous, unremitting thirst. The heat in the case of ardent fever is continuous because of the bilious humour from which it originates inside the veins; the fever becomes solid and continuous because most of the bilious humour which causes it is in the veins adjacent to the heart. And since the bilious humour which causes this fever can, as we explained, especially be found in the veins of the cardia of the stomach and the concave part of the liver, the thirst becomes intense, continuous, and unremitting.

There are two kinds of ardent fever; one authentic and severe, and the other false and light. The authentic and severe one originates from yellow bile pure in sharpness and pungency; it mostly occurs in juveniles and young men, and in those whose temperament is by nature hot and sharp, especially during the summer, because the summertime strengthens this fever and increases it by nature. The light false kind arises from yellow bile mixed with sweet moisture or sweet vapour. Since this fever is very dangerous and frightening, the physician should proceed in it very carefully from the beginning; he should observe the four phases of a disease, namely, beginning, progress, crisis and abatement, and apply in every phase that which is necessary.

When the physician sees in the beginning of the disease that

the nature [of the patient] is in need of that which moves the superfluities and evacuates them, he should administer him juice of tamarind, plums, and jujube with the core of reedy Indian laburnum, manna from Khurāsān, preserved violets, a drink made of plums, and the like. In case the physician was unable to stimulate the nature [of the patient] in the beginning of the disease because of an obstacle preventing him from doing so, such as weakness of strength [of the patient] who would not be able to bear an evacuation, or unripeness and crudeness of the superfluity, he should be extremely careful not to do so when the disease is progressing, for if he did so, the nature [of the patient] would become confused regarding its healing activity, and because of this confusion it would abandon managing [the process of] the disease completely. But if [for this reason] the physician has been unable to stimulate the nature [of the patient] in the beginning of the disease, he should assist his nature to regain its power by means of food that is digested quickly and that is commendable for its substance, such as broth of fortified barley or bread pulp that has been washed several times with cold water.

Galen has mentioned in his work *De crisibus* how a physician should feed his patients in the case of acute diseases: There are three criteria which the physician should consider when determining the diet of the patient: 1. The degree of strength [which the patient has] against a disease; 2. The duration of a disease; 3. The quality of a disease. The degree of strength against a disease is amongst those things which should be kept high, since it fights the disease. The physician should therefore

provide the patient with much food without paying attention to the time [of the year], when we are afraid that his strength will decline. The duration of a disease should be considered for determining the quality of the food in relation to the nearness and remoteness of the crisis of the disease. For if the crisis is nearby, extremely fine food should be used until the crisis has [actually] arrived, in which case the patient should not be fed at all. If the crisis is far away one should feed [the patient] gradually, little by little until the disease reaches its crisis. [The physician should consider] the quality of the disease, because all those suffering from fever, for instance, need a moist regimen, and if the fever is accompanied by loss of weight, the need for food is so great that sometimes we even feed [the patient] when he [actually] has fever.

If a fever is accompanied by superfluities in the body, one should beware of giving much food [to the patient]; one should in fact only feed him in the intervals between the bouts of fever, but not in the time that it actually occurs. And if there are no intervals between the bouts of the fever in which it subsides, one should feed the patient [only] when the fever subsides. If, however, the fever does not subside and we have to feed the patient, we chose the time when the patient used to eat when he was healthy; especially good is that time of the day when it is cool and moist, such as the morning, for then his nature is [very] active, the air is mild, and the fever has subsided because the cold of the morning resisted and suppressed its heat and acuteness. This is the end of what the wise physician and philosopher Galen has

said in his very words about the best way to feed a patient suffering from an [acute] disease. We have quoted it because of its enormous usefulness and great benefit for [our discussion of] this subject in this book.

When the ardent fever is high and severe from its beginning until its end, we should confine [the patient] to a mild regimen of, for instance, barley broth, washed bread pulp, to which pulverised crystalline sugar has been added. From time to time he should be administered those ingredients that abate the heat of the stomach, such as seedless pomegranate [juice] that should be sucked, winter grapes, and pulp of the green and raw watermelon. One should extract mucilage of fleawort seed in watermelon juice and administer it to the patient. One should also give him a drink made of violets, plums or fleawort seed or exquisite rose-water syrup. In the evening one should give him two *dirhams*<sup>5</sup> of fleawort seed washed in cold water and one *dirham* of purslane seed or five ounces<sup>6</sup> of Armenian earth with sweet pomegranate juice and ten *dirhams* of pulverised Sulaymān sugar<sup>7</sup> or a drink made of violets.

When the patient has been given in the morning juice of barley with juice of sweet pomegranate or a drink made of violets and he needs food, for this does not support him, one should

---

<sup>5</sup> One standard *dirham* is 3,125 grams; see Hinz, *Islamische Masse und Gewichte*, pp. 3-4.

<sup>6</sup> For the varying weights of the ounce see Hinz, *op. cit.*, pp. 34-35; in Egypt it was 37,5 grams.

<sup>7</sup> Freytag, *Lexicon*, vol. 2, p. 334, remarks about this kind of sugar that it is “*saccharum purissimum*” (very pure sugar).

give him bread crumbs washed with sweet pomegranate juice, or gruel of parched barley washed several times with cold water and crystalline sugar. This should only be done when the fever has abated somewhat, but when it is vehement one should beware of doing so unless it is necessary.

In case the nature [of the patient] suffers from constipation, we soften it before the paroxysm of the disease. We do so by taking juice of gourd in which ten *dirhams* of manna from Khurāsān and ten *dirhams* of preserved violets have been macerated, by broiling this in exactly half a *ratl*<sup>8</sup> of barley dough, by straining this and adding one ounce of pure plum juice to the strained substance, and by administering this to the patient. If you want to make it slightly stronger, you should add five *dirhams* of the core of purified Indian laburnum without its cane and seed. One may also administer to him an infusion of black plums and tamarind with a drink made of violets and manna from Khurāsān.

If the nature [of the patient] responds to this, [it is fine], but if not, one should apply a suppository prepared from violet leaves and natron, half a *mithqāl*<sup>9</sup> of each; half a *dirham* of scammony and one *mithqāl* of lycium. Pulverise these ingredients, dissolve the lycium in hot water, knead the other ingredients with it and make suppositories like acorns from it. Smear oil of violets on these suppositories and apply them.

---

<sup>8</sup> For the varying weights of the *ratl* see Hinz, *op. cit.*, pp. 3, 28-33. In Fatimid Egypt it was 437,2 grams.

<sup>9</sup> One *mithqāl* is 4,464 grams; see Hinz, *op. cit.*, p. 4.



If the nature [of the patient] responds to this, [it is fine], but if not, one should prepare for him a clyster with bramble juice, beet juice and bran extract, two ounces of each; a drink made of violets, plums, and oil of violets, one ounce of each; and one *dirham* of pounded natron. This should be mixed, made lukewarm and applied. The stomach should be moistened and its heat abated with mucilage of fleawort seed and pomegranate juice or with water-melon juice. The stomach should be empty of food during the paroxysm of the disease unless it is necessary [to take something], as, for instance, in the case when there is a danger that the strength [of the patient] is weakened during the struggle between his nature and the disease. For then you should strengthen it with some barley extract or boiled bread crumbs, but only so much as is enough to maintain his strength.

If the patient gets a headache, one should take oil of roses, mix it with wine vinegar or purslane juice or juice of gourd peels and rub it on his forehead and temples. One should also take oil of violets and nenuphar and apply it as an errhine. One should mix this, when it is cold, with rose-water in mucilage of fleawort seed and put it on the forehead and temples. The feet and legs should be put in warm sweet water and rubbed with oil of violets, while the legs should be bandaged. On the forehead and temples should be placed a pack prepared from rubbed sandalwood, barley meal and rose leaves, and kneaded with rose-water or duck-weed juice, juice of gourd peels, purslane juice or mucilage of fleawort seed.

When the patient suffers from insomnia (and sleeplessness),

one should add to the pack lettuce seed and poppy seed which should be kneaded with lettuce juice. The patient should have oil of nenuphar and oil of violets injected into his nose. When his mouth becomes dry and his tongue rough, he should chew mucilage of fleawort seed and quince seed to which some crystalline sugar and oil of violets have been added. When his tongue is black, the mucilages should be mixed with rose-water and oil of roses, and the tongue should be rubbed with this. He may also hold sweet pomegranate juice mixed with oil of roses in his mouth.

If palpitation occurs to the patient, he should be administered mucilage of fleawort seed extracted in cucumber juice with a drink of rose-water syrup, or pomegranate or unripe, sour grapes, or juice of cedrat pulp. One should apply to his stomach a pack prepared from the two kinds of sandalwood and barley meal kneaded with rose-water. One may also take duck-weed, purslane, mucilage of fleawort seed, gourd peels, mix this with rose-water or oil of roses and apply it to the stomach or liver when they are free of food. One should administer to him gruel of parched barley that has been washed several times after one has added crystalline sugar, or rose-water syrup or sweet pomegranate. One should feed him with gourd prepared with juice of unripe, sour grapes, cedrat pulp and purslane stalks. One should also feed him with husked lentils boiled with gourd, crystalline sugar, juice of unripe, sour grapes or some vinegar. One should spread myrtle, Egyptian willow and roses in front of the patient, and sprinkle these plants<sup>10</sup> with water from time to time.

This fever is often accompanied by phrenitis,<sup>11</sup> dry cough, fainting, or jaundice. When this happens one should treat it with the wholesome regimen that we have described in a special chapter of this book.<sup>12</sup>

*Chapter three: On tertian fever*

Tertian fever is called “tritaïos” in Greek which is “muthallatha” in Arabic. This fever originates from yellow bile when it is changed and putrefied. When the putrefaction occurs outside the veins and arteries, it causes intermittent tertian fever which attacks and abates, and is accompanied by cold, shuddering and tremor. And when the putrefaction is inside the veins it causes either continuous tertian fever or the fever [called] “kausos”, i.e. burning fever.

If someone asks about the similarity and difference between ardent fever and continuous tertian fever, we answer him that they are similar in so far as both originate from the hot yellow humour, both occur inside the veins and arteries, and both are continuous. They differ in so far as the bilious humour which causes the fever collects in different places. In the case of ardent fever the inflammation occurs in the veins adjacent to the heart

---

<sup>10</sup> The Hebrew versions of MSS Munich 19 and Parma 1044 have “ashakhim” (testicles) for “rayhān” (plants).

<sup>11</sup> The Arabic “birsām” can mean either “pleurisy” or “phrenitis”, a now outdated term, at one time denoting either “inflammation of the brain” or “delirium” (See Latham-Isaacs, *op. cit.*, p. 102, n. 103).

<sup>12</sup> Phrenitis is discussed in Bk. 1, ch. 18; cough in Bk. 3, ch. 6, fainting in Bk. 3, ch. 14, and jaundice in Bk. 5, ch. 10.

and especially the veins of the cardia of the stomach, liver and lungs, rather than the veins of the rest of the body, because the [putrefying] matter is more extensive over there, as we explained above. But in the case of continuous tertian fever the inflammation occurring in all the veins of the body is like that occurring in the vessels adjacent to the heart.

There are three things indicating tertian fever, namely, natural, unnatural and extra-natural. It is indicated by natural things in so far as it mostly originates in someone whose temperament is hot and dry and who is between twenty-two and thirty-five years old, especially when his body is lean and its pores open. It is indicated by unnatural things in so far as it mostly originates during the summer, especially when the current weather is hot and dry and the temperament of the country is similar, and when the patient's occupation when he is healthy involves exertion, strain and fatigue. It is indicated by extra-natural things, namely, the symptoms originating from the nature of the element that causes the fever. These symptoms are afflictions for the patient and signs and indications for the physician. For since this fever originates from the hot bilious element that is adjacent to the sensory organs, it must be preceded by heavy shuddering and [the sensation of] pricking like that caused by needles and thorns. For the bilious sharp humour, when it passes and flows through the sensory organs which are not used to it, causes a biting sensation because of its sharpness. And shuddering originates from this sensation. This occurs when the [putrefying] matter is outside the veins.

This fever is also characterised by constant vomiting of bilious matter and by diarrhoea with the colour of gall, especially in the third and fourth bout, and the urine of those who suffer from it will be red, fiery and fine. Another characteristic of this fever is intense blazing heat and a pricking sensation in the liver since the blood is mixed with bile. When this fever is pure, it mostly lasts for twelve hours and its abatement lasts thirty-six hours. Its maximum number of bouts, when it is pure, is seven, which is equal to fourteen days. But if its cycle lasts for more than twelve hours and its bouts are more than seven, it is not pure. If it is not pure but combined with another fever, it exceeds this limit and will last longer; sometimes even it will start in the autumn and only abate in the [next] spring.

This fever is the most dangerous and frightening of all the putrefying ones and most to be feared. The physician should therefore take care not to use warm things lest the yellow bile arises with its sharpness to the brain, so that a tumour occurs in it and the patient gets phrenitis. This is [even] more dangerous than the danger of the fever [itself], and more to be feared. For the yellow bile, because of its lightness, sharpness (and lightness), does not allow for a mistake of the patient or foolishness of the physician. But he should pay attention in the beginning of the disease, and if the strength of the patient is great and helpful [in combating the disease] and the humours move quietly, the nature should be relieved by means of a decoction prepared from plums, tamarind, violet blossoms, and yellow myrobalan, into which the core of purified Indian laburnum and manna have been

macerated. The patient should take this according to his strength and age. He should also be relieved by means of juice and pulp of the two kinds of pomegranates pounded with Sulaymān sugar. One may also give him those infusions or drinks which we have stated in our book purge the yellow bile, suppress its sharpness, and brings an end to its boiling. The physician should especially beware of applying these means on the day of the bout [of the disease], lest he brings upon the nature [of the patient] that which withholds it from combating the disease.

On the days of the bouts the patient should be given half a *ratl* of juice of the two kinds of pomegranates, with one ounce of the drink made of violets or plums or juice of a gourd broiled with crystalline sugar. When the heat is strong and the thirst intense, he should only take two *mithqāls* of fleawort seed with juice of the two kinds of pomegranates and a drink of rose-water syrup. He should be extremely careful not to take food in the time of the bout or in the three hours before it.

If the bout of the fever starts in the morning the patient should only take a drink of rose-water syrup, pomegranate, or plum syrup until the bout of the fever ends. Hereafter he should take broth of fortified barley, and at the end of the day bread pulp boiled several times with water and some pounded crystalline sugar.

If the nature [of the patient] is constipated, and he is unable because of, for instance, corrupt air or lack of strength and the like, to take a preventive medicine in the beginning of the disease, he should be given in the days of the abatement [of the fever]

manna from Khurāsān and preserved violets, ten *dirhams* of each; five *dirhams* of the core of purified Indian laburnum without its seed and peel; this should be well macerated in warm sweet water or in juice of broiled gourd and strained; then an ounce of pure plum juice should be added to it. It should be taken in the morning.

On the day of the bout the patient should take mucilage of fleawort seed with juice of the two kinds of pomegranates, a drink made of violets, plums or Sulaymān sugar. If the nature reacts to this and resumes its equilibrium by means of this regimen, [it is fine]. But if not, one should administer to him a suppository prepared from violet blossoms, scammony, natron, brown sugar and lycium or a clyster prepared from plums, grapes, sebesten, violet blossoms, husked barley, bran juice, beet juice, oil of violets, sugar, and borax. It should be done carefully and applied in a gentle way.

On the sixth day the patient should adhere to the same regimen as on the days of the bouts [of the fever], so that on the seventh day his body will be completely empty and clean. For then his nature can devote itself to the single task of combating the disease and softening the [putrefying] matter, since it will not be diverted any more by the taking of food or medicine.

If the patient complains during the paroxysm [of the disease] about thirst and a dry uvula and throat, he should drink mucilage of fleawort seed extracted by means of cucumber juice with some oil of violets or by means of juice of a water-melon or of the two kinds of pomegranates. He should chew mucilage of

fleawort seed, mucilage of quince seed and oil of violets. Moreover, the water [which the patient drinks] should be mixed for him with a drink made of plums, rose-water syrup, violets or fleawort seed according to the regimen we have mentioned and prescribed in the chapter on cough.<sup>13</sup>

If the inflammation departs from the patient and the acuteness of the fever abates and he complains about a pricking sensation in his stomach, he should be administered bread pulp washed with crystalline sugar. For vegetables he should eat orache, wild-amaranth, cucumber, gourd, or lettuce which should be boiled for him with mungo bean, fresh coriander and almond oil. But he should only take this when the fever has abated and the distress has gone.

When he gets a headache, oil of roses or oil of violets mixed with vinegar should be put on his forehead and temples, his nose should be moistened with oil of nenuphar, oil of violets or oil of gourd seed. When dryness prevails over his brain so that he gets phrenitis, he should have a clyster of one of these oils with the milk of a woman who is breastfeeding a girl. Milk should also be poured over his head, in addition to water in which poppy, lettuce or lettuce seed, violet blossoms and leaves of fleawort have been cooked. His feet should be put in warm sweet water and rubbed with oil of violets. Cold aromatic plants should be put in front of him.

When he suffers from spontaneous vomiting or diarrhoea on the seventh day because of the activity of his nature, he should

---

<sup>13</sup> Bk. 3, ch. 6.



let it continue as long as he has the strength for it. One should administer to him an ingredient that abates the heat of the stomach and quenches his thirst, such as a drink of unripe, sour grapes, the two kinds of pomegranates, [different] kinds of apples, roses, preserved roses, or plums. [He should drink] water in which *tabashir*, sandalwood and purslane seed have been steeped for him.

When the diarrhoea becomes so bad that we fear that the patient will lose his strength, we should hasten to treat and stop it by means of inspissated juice of myrtle, quince and *tabashir* pastilles prepared with sorrel seed and similar cold astringent drugs which we have mentioned in the chapter on diarrhoea.<sup>14</sup> Even so, if he gets *sahj*<sup>15</sup>, faints or suffers from jaundice, it should be treated as we stated in our discussion of that particular affliction in accordance with the opinion of the physician in each particular disease.

*Chapter four: On the fever which originates from the blood and which is called "synochous" in Greek*

Since blood is by nature the best balanced element, the sweetest in taste, and closest to the temperament of man, nature composed it and made it the substance with which the body feeds itself and by which it subsists. Nature also made it circulate with itself

---

<sup>14</sup> Cf. Bk. 4, ch. 20.

<sup>15</sup> *sahj*: cf. Lane, Dictionary, p. 1315: "Dysentery, or the like; a certain disease of the bowels; an abrading disease in the belly."

through the whole body, so that the organs can derive their growth from it. For from blood they receive their nutrition and strength and by it they subsist. If blood increases in quantity and its quality is modified, nature will hate it and will cease to regulate it, as a man will hate his child when he stops obeying him, although he is more loved and favoured by him than anyone else. Consequently the blood will remain unripe and undigested; it will pass beyond the limit of balance, change and putrefy. From its putrefaction the fever which in Greek is called “synochous”, i.e. continuous, unbroken fever, originates, for the blood is by nature inside the veins and arteries, which are its ways and passages to the whole body.

In his book “On the types of fevers” Galen has adduced clear proof that there are two different kinds of putrefying fevers. One of these is the fever originating from the putrefaction of the humours inside the veins and arteries, and another is the fever originating from the putrefaction of the humours outside the veins [and arteries]. He has also shown that fever is continuous when the putrefaction is inside the veins, and that it is intermittent when the putrefaction is outside the veins. A hot fever may also originate from pure blood that has become warm and inflamed inside the veins and arteries, while the blood is not affected by putrefaction or corruption. This fever is characterised by the fact that it is mostly followed by asthma, since it originates, as we explained, from pure blood that is most strengthful in the heart and lungs. The ancient physicians have therefore surnamed this fever “asthmatic heat”, since asthma is mostly caused by the

heat of the chest, heart and lungs.

The difference between fever originating from putrefaction of the blood and fever originating from boiling of the blood is that the fever originating from putrefaction is accompanied by a stinking urine and a varying pulsation of the veins, for the contraction of the veins is faster than their expansion. For nature hastens to expel the fummy vapours originating from the putrefaction in a quick way. But fever originating from the boiling of blood is free from these accidents.

Some of the symptoms preceding blood fever and announcing its occurrence are indolence, heaviness and fullness of the members [of the body], a red colour and heat of the surface of the body. Some symptoms following its occurrence are headache, inflammation, a heavy head, swollen temples, bulging eyes, little thirst, much slumber, red phantasms appearing before one's eyes, a fast powerful pulse, red urine verging on purple. This fever is often accompanied by erysipelas and smallpox.

Since this fever originates, as we explained, from a putrefaction of the blood within the veins and arteries, before this disease gets worse and reaches its paroxysm we should see if the strength [of the patient] is healthy, and if his age, temperament, and habit, in addition to the time [of the year] and the nature of the actual weather, are conducive [to restore his health]. When these indications prove to be favourable, especially that of a healthy strength, we bleed the patient and extract a sufficient amount of his blood.

When this disease starts after the patient has consumed a

large amount of food which has collected in his stomach, the venesection should be postponed until the second day or later, so that the nature [of the patient] will be able to digest and cook the food and to expel its superfluity from the bowels and stomach. If the nature does not do this, we do so ourselves by means of a regimen which softens the stomach.

If of all the indications that we mentioned only a healthy strength helps us, we prescribe extracting blood from the patient by means of cupping, instead of venesection. If all the indications help us, except for his strength since it is weak, we should beware of extracting blood by means of venesection or cupping, for it is precisely his strength when it is healthy and firm which combats the disease. We should always observe and consider his strength carefully; we should examine meticulously its health and firmness for combating the disease before we proceed to extracting blood.

If for some reason the extraction of blood in the beginning of the disease is impossible, one should be extremely wary of doing so when the disease is advancing and when it is in its climax. This holds good even if we find the strength [of the patient] to be healthy and good, for in these two phases one should not rely on a healthy strength, since it is engaged with combating and fighting the disease. However, we should extinguish [the burning heat of] the blood and alleviate its sharpness by means of mucilage of fleawort seed, juice of the two kinds of pomegranates and a drink made of pure plum [juice].

If the nature [of the patient] is constipated, one should take

ten *dirhams* of purified tamarind, twenty plums, and three *mithqāls* of violet blossoms; this should be boiled in two *raṭls* of water until one half of a *raṭl* is left, it should be strained but not macerated. In that purified substance one should dissolve manna from Khurāsān and core of purified Indian laburnum, ten *dirhams* of each; this should be strained as well, and then the patient should take it.

If the fever was preceded by a disease in the chest or if it occurs simultaneously with it, one should take for that twenty *ḥabbas*<sup>16</sup> of grapes, and five *dirhams* of each of violet blossoms and purlane seed; this should be boiled just like the drug mentioned before; then six *dirhams* of preserved violets, manna from Khurāsān and core of purified Indian laburnum should be dissolved in it; this should be strained and taken.

The patient should be given foodstuff that is fine, quickly digested and of good substance, such as broth of fortified barley or bread crumbs washed several times in water. If the blood is not sharp, the nature [of the patient] should be softened in the beginning with a drug that is cooling and softening, such as juice of roasted gourd in which manna from Khurāsān and core of Indian laburnum has been dissolved; this should be given to the patient.

If the nature [of the patient] responds to this treatment [it is fine], but if not, soft suppositories or clysters should be prepared for him from grapes, sebesten, violet blossoms, husked barley, sugar, violet oil and the like. If the patient is affected by a

---

<sup>16</sup> One *habba* is 0,0446 grams; see Hinz, *op. cit.*, pp. 12-13.

headache the nose should be moistened with violet oil or nenuphar oil; one should take oil of roses, mix it with vinegar and apply it to the forehead and temples. One may also mix oil of roses with rose-water, juice of Egyptian willow, unripe, sour grapes, or purslane, and apply it to the forehead and temples. The hands and feet should be put in water in which camomile and dry violets have been boiled, and one should put bandages on the legs.

If the headache is not alleviated and the chest is free of catarrhs and cough, milk of women or donkeys should be poured over the head, and it should be washed with water in which husked barley, violet blossoms and camomile have been boiled. One should pour oil of violets and nenuphar into his nose. On the head one should put a plaster prepared from purslane juice, gourd peels, mucilage of fleawort seed, barley meal, rose-water and the like.

If the patient is affected by sorrow or if he suffers from an inflammation, one should give him mucilage of fleawort seed extracted with juice of cucumber or with juice of the two kinds of pomegranates. One should also give him water-melon juice with crystalline sugar or rose-water syrup. If lethargy comes over the patient so that he cannot wake up, one should not apply to his head any of the cataplasms or oils which I have prescribed before. However, one should restrict oneself to massage the feet with juice of camomile, violet blossoms and coarsely ground salt. One should rub the forehead and temples with juice of camomile and violet blossoms, and feed the patient with juice of

bitter pomegranate with crumbs of fortified bread which has been washed several times in water.

If palpitation occurs to the patient, we apply a plaster to the stomach prepared from sandalwood, rose leaves, barley meal and some camphor kneaded with rose-water, purslane juice or gourd juice. Let him drink rose-water, a potion of pomegranate or rose-water syrup.

If he gets a nosebleed, one should apply to his forehead the plaster that we have prescribed for palpitation. One should pour into his nose juice of green dates or juice of palmtree flowers with some camphor and rose oil. They should be treated with the same regimen as we have mentioned in our description of nosebleeds.<sup>17</sup>

When in the last phase of this fever we need drugs that alleviate and extinguish what is left of it in the body, we use pastilles that we have tested for alleviating blood fever, dissolving the superfluity with fineness, and extinguishing the blazing heat. Its prescription is: Take white *ṭabāshīr*, rubbed yellow sandalwood, purslane seed and inspissated juice of licorice, two *mithqāls* of each; pith of cucumber seed, water-melon seed, and gourd seed, two *dirhams* of each; white gum tragacanth, gum Arabic and starch, one *dirham* of each; cubeb pepper and camphor, two *dāniqs*<sup>18</sup> of each. This should be pounded, sieved and kneaded with mucilage of fleawort seed; then pastilles of one *mithqāl* each should be prepared from it, which should be dried in the

---

<sup>17</sup> Cf. Bk. 2, ch. 15.

<sup>18</sup> The weight of one *dāniq* varies from 0,52 until 0,74 grams.

shade. The patient should be administered one of these pastilles with juice of roasted gourd or with a cold drink. If one wants this drug as an electuary, one should add four *mithqāls* of crystalline sugar, knead it with rose-water syrup and let the patient suck two *mithqāls*, for it is a marvellous and wonderful [remedy], which is also good for erysipelas, measles and smallpox.

*Chapter five: On quartan fever*

Quartan fever originates from putrefaction of the black bile, for when the putrefied black bile is within the veins and arteries it causes continuous quartan fever, but when it is outside the veins and arteries it causes intermittent quartan fever. It is called quartan fever because it attacks once in every four days for a period of twenty-four hours, and abates for forty-eight hours.

This fever is indicated by the same three things as tertian fever, namely, natural, unnatural and extra-natural. It is indicated by natural things in so far as it mostly happens to someone whose temperament is cold and dry, who is middle-aged, and especially when his body is lean, dry and firm, and his veins thin and concealed. It is indicated by unnatural things in so far as it is indicated by the season of the year when it is autumn, and by the temperament of the actual weather when it is cold and dry, and when the nature of the country is the same. It is indicated by extra-natural things in so far as this fever exposes its patients in the beginning of its bouts and in the beginning of the putrefaction of the [superfluous] matter to a severe cold which exhausts their



bodies and weakens their members. For when the black bile from which this fever originates because of its cold and coarseness streams towards the sensory organs, it makes them heavy and weak, and crushes them. Someone suffering from it will have a pale complexion, and his skin will be arid and dry. This fever is characterised by pain and hardness of the spleen; the urine turns white, thin and watery in its beginning. At the end of this fever when the [superfluous matter] becomes soft and fine, the urine becomes black.

Since this fever originates from the putrefaction of pure black, cold and dry bile which in turn originates from the burning of the humours, namely, blood, yellow bile, and phlegm, one should try to distinguish every single humour according to its characteristics. For in this way one can moisten it by means of an appropriate regimen and treatment.

When it is clear from the symptoms mentioned by us that this fever originates from the putrefaction of pure black bile, we should treat the patient with ripe things which are quickly discharged, such as juice of endive, horse-fennel and celery. One should take half a *ratl* of this altogether, when it has been boiled and strained, and when one ounce of oxymel syrup prepared with honey, or when honey prepared with spices has been added to it. One may also dissolve roses preserved in honey in it and drink it. Or let him take the decoction of roots or the drink of absinth.

The [superfluous] matter should be slowly evacuated by means of vomiting; perspiration should be provoked by means of oil of

camomile, aneth, or water-mint; take care not to empty the body in a rigorous way in the beginning of the disease. When the fever has started to abate and signs of cooking and digestion become visible, we evacuate the black bile with clysters and with drugs which purge that humour, and during this time we administer to the patient pastilles of agrimony, rhabarber, anise and lac, according to the composition which we have mentioned in book five of this work.

In addition to this [treatment] one should give the patient [different] drinks, such as the drink made of lemon-grass, mint, and the decoction of roots. In the end of this disease one should take the theriac known as “fārūq”<sup>19</sup>, and the electuary prepared with cumin. One should, however, beware of using these drugs in the summer and in a hot country and at a young age; but they should be used in the winter, in cold countries, at an advanced age and in the case of someone whose temperament is dominated by cold. One should also avoid applying cooling things because they make the matter coarse, prevent it from cooking and thus prolong the duration of the disease.

If this quartan fever has been preceded by tertian fever and the patient is a young skinny man whose temperament is dominated by yellow bile and whose urine is blond, fire coloured, while he suffers from intense thirst and severe insomnia, and it is summer and the nature of the actual weather is hot and dry, we know from these indications that the fever originated from the burning

---

<sup>19</sup> For the composition of this famous theriac see Ibn Sinā, *op. cit.*, Bk. 5, pp. 310-313; cf. Ullmann, *Medizin*, p. 321.

of yellow bile. In this case it is necessary to treat the patient in the beginning with cooling and softening things, such as juice of the two kinds of pomegranates, oxymel prepared with sugar, and barley broth with juice of the two kinds of pomegranates and oxymel.

If the nature [of the patient] suffers from constipation, we try to soften it with juice of plums, manna, and preserved violets. Or take juice of endive and juice of fennel that has been boiled and strained, macerate core of purified Indian laburnum and manna in it, and let him drink this. If the nature does not respond to this, we prescribe for the patient the application of relieving clysters. If the matter starts to cook and its movement from place to place becomes lighter, one should administer to him a decoction which purges the burned yellow bile without harshness, such as a decoction of plums, tamarind, and manna, and the like.

But one should beware of doing this before the cooking of the matter. The patient should suck [juice of] the two kinds of pomegranates and winter grapes; he should feed himself with mungo beans, wild-amaranth, or orache. When the fever has abated in the end of the disease, he should pour over his body lukewarm water or water in which camomile, melilot and violet blossoms have been cooked. He should rub himself with wine mixed with violet oil.

If this fever is preceded by a disease of the blood, so that the temperament of the patient is, moreover, blood-like and his veins are full and his urine is coarse and red, while he has a sweet taste in his mouth and sleeps much, and it is in the spring season,

we know from this that the fever originated from the burning of the blood. In this case it is necessary to apply those means which soften and cook the matter without heating [it], such as oxymel and barley broth prepared with oxymel. One should take preserved roses and preserved violets, macerate them in hot endive juice, strain this and administer it to the patient. One should put his feet in warm water in which camomile and violet blossoms have been cooked. One should make him vomit at the beginning of the bouts and when cold occurs. He should suck juice of the two kinds of pomegranates after it has been mixed with oxymel, and he should eat fine foodstuffs.

When the matter is mature, we hasten to extract blood by bleeding the basilic vein or the median cubital vein, so that the coarse burned blood is evacuated. Hereafter we relieve the nature by means of decoctions which make the blood thin and remove its sharpness and temper its blazing heat. When this fever lasts longer than twenty days we enjoin the patient to fast on every day of its bout and to take light food on the other days.

When this fever is preceded by a phlegmatic disease and the patient is an old man who has a moist and cold temperament, a slow pulse, uncooked, coarse and white urine, and suffers from light sneezing, while the time [of the year] is winter and the nature of the actual weather is cold and moist, we know from from these indications that the fever is caused by burning of the phlegm. In this case one should first of all administer to the patient juice of endive, fennel, and celery, half a *ratl* altogether. One should boil and purify this and macerate roses and violets

preserved in honey in it, ten *dirhams* of each; this should be purified and consumed.

When the nature [of the patient] suffers from constipation, we relieve it by means of juice of bindweed with sugar or by means of a strong clyster which brings the matter down. The patient should rub his body with hot oils which open the pores and attract perspiration. He should abstain from eating on the day of the bout [of the fever] unless his strength is weakened. He should take some food and eat the meat of birds that is soft and tender. He should drink something that is soft and moderately warm.

He should feed himself with juice of chickpeas, oblong pieces of beet and its roots. He should beware of everything that is cooling and moistening. After the meal he should take the cumin-electuary, the electuary prepared with the three peppers, and the anise-electuary. It is good when he vomits either by means of leaves of radish and juice of aneth or by means of oxymel prepared with honey, in which sliced radish has been macerated from the night until the morning. He should take repeatedly the *fārūq*-theriac, the costus, rhabarber and sulphur remedy, and similar electuaries.

When the disease lasts longer than three weeks, he should feed himself with chickens and francolins, and when the fever lasts longer than forty days, he should take the meat of one-year-old lambs. He should take those drugs which open the obstruction, make the urine stream, and strengthen the bowels. This is a brief, concise and yet sufficient account of the treatment of quartan

fever caused by putrefaction of the black bile and by the burning of the humours.

*Chapter six: On quotidian fever*

Quotidian fever originates from the putrefaction of the humoral phlegm. The eminent physicians have explained in their works that every matter, whether it consists of phlegm, yellow or black bile, when it putrefies, acquires [the quality of] cooking (and boiling), and that from this cooking (and boiling) heat and fever originate. Even so the phlegm when it putrefies and is spread throughout the body and is inside the veins and arteries, causes a fever which is called in Greek “amphemerinos”, that is “the continuous”, for it is not broken and not accompanied by cold.

When the putrefaction of the phlegm is outside the veins and arteries, it causes intermittent fever which abates and attacks every day. The period of its bout is eighteen hours, and of its abatement six hours. This fever is indicated by the same three things as tertian and quartan fever, namely, natural, unnatural, and extra-natural.

It is indicated by natural things in so far as it mostly occurs to someone whose temperament is cold and moist, and whose age is that of an old or young man, because of the domination of the phlegm over old men by nature and over young men by coincidence. It is indicated by unnatural things in so far as it mostly originates in the time of the winter, when the temperament of the actual weather is similar to the nature of the time [of the

year] in cold and moisture, and even so the temperament of the country, and especially when the patient while healthy was used to rest, tranquillity, and much comfort, and did not exert or strain himself very much. This fever is indicated by extra-natural things in so far as in the beginning its patients are afflicted by a severe cold similar to a severe frost which makes the whole body cold, even the hands and feet, and lasts for one hour. When the phlegm putrefies and becomes hot, its heat increases slowly, the cold diminishes, and the fever will be light and delicate in its progress. However, it will be protracted and frightening, and accompanied by pain in the stomach. For the phlegm mostly originates in the cardia of the stomach. Its patients will therefore throw up a bilious substance; they will feel nauseous; their faces will be swollen and their complexion will become grey as lead, tending towards whiteness and paleness; their mouths will be moist; in most cases they will not suffer from thirst.

The physician can deduce the quality of treatment of this kind of fever from the nature of the phlegm: one kind of phlegm is the cold and moist one; it is really the natural kind that originates from the pure and watery part of the blood. Another kind of phlegm is that which is more cold and more coarse but less moist like the acid phlegm which originates from the cold dominating the pure and watery part of the blood. Yet another kind of phlegm is that which is more hot and more dry such as the salty phlegm which originates from the heat dominating the pure and watery part of the blood.

When the patient suffers, in addition to the fever, from thirst

and a dry mouth, we understand that the fever originates from salty phlegm. In this case we prescribe administering to the patient oxymel prepared with sugar and hot water on an empty stomach. When the bout of the fever arrives and cold occurs, the patient should put his feet in water in which camomile, aneth, and violet blossoms have been boiled; the soles of his feet should be rubbed with salt and violet oil.

When vomiting occurs spontaneously in the beginning of the disease, it indicates that the superfluity is fine and light and that it moves fast. When vomiting does not occur spontaneously and one cannot stimulate it artificially in the beginning of the disease since it is impossible, it indicates that the superfluity is coarse and solid, hard to melt, and slowly moving. The patient should eat roses preserved in sugar, and drink hot water in addition, because hot water is very recommendable in [the case of] this fever, since it will soften, dissolve and melt the [superfluous] matter. One hour after the consumption of the preserved roses, he should take barley broth with oxymel prepared with sugar.

If the nature [of the patient] responds to this [it is fine], but if not, one should give him up to half a *ratl* of juice of bindweed with one ounce of Sulaymān sugar. One may also dissolve manna from Khurāsān and preserved roses in it, one ounce of each, and strain this and let him consume it. If the nature [of the patient] responds to this [it is fine], but if not, one should prepare a soft clyster or purging suppositories for him.

When the patient remarks that he feels flatulence and rumbling in his bowels or complains about nausea and an upset stomach,



we know from this that the [superfluous] matter has melted, is streaming and looking for a way out. As for relaxation [of the bowels] in the case when the patient feels flatulence and rumbling, it is necessary to help the nature to expel the matter softly and gently, by, for instance, administering to the patient a soft reliable decoction or similar pastilles, or purging rose pastilles and the like. If he complains about nausea and an upset stomach we prescribe for him in the beginning of the cold of every bout a drink of oxymel prepared with sugar and juice of aneth when it has been boiled. One should attract vomiting without affecting the stomach in a harsh way.

If the body [of the patient] has not enough strength to bear the purgatives, one should treat him artfully by softening and purifying the [superfluous] matter without affecting the nature [of the patient] harshly. This should be done according to the nature of the matter, according to the element by which it is dominated, and according to the organ towards which the matter is inclining. If the matter consists of salty phlegm and inclines towards the liver, we administer to the patient those drugs that are especially good for purifying the liver, softening the matter and expelling the urine, such as pastilles of *tabashir*, camphor or sandalwood with oxymel prepared with sugar. When the phlegm is acid, he should be administered pastilles of roses or barberry or anise with juice of endive, fennel, and celery, half a *ratl* altogether, with one ounce of oxymel syrup prepared with honey. [Let him also take] one of the pastilles which we have mentioned [above] and adhere to this kind of regimen for a week.

If the fever is lasting and does not abate with this kind of regimen, one should give the patient the decoction of roots according to the prescription mentioned by us in the fifth book of this work,<sup>20</sup> or a drink of lemon-grass or absinth. If the matter inclines towards the stomach and the phlegm is acid, we should treat [the patient] in the beginning of the disease with a drink of honey and warm water or oxymel syrup prepared with honey and warm water. He should be fed with broiled barley broth with peels of fennel roots and celery roots. When this has been purified, one should add oxymel prepared with honey to it.

When the patient is affected by cold in the beginning of the bout of the fever, one should let him drink aneth juice and oxymel syrup prepared with honey with sliced radish. He should stimulate vomiting and put his feet into water in which camomile, melilot, thyme, and southernwood have been boiled. When vomiting occurs spontaneously, he should not try to stop it especially in the beginning of the disease, and one should administer to him roses preserved in honey with warm water. When the superfluity is mature, one should administer to him an infusion of aloe or an infusion of the electuary with aloe,<sup>21</sup> or an absinth decoction or mastic and aloe pastilles.

When the patient has no strength to bear what we have prescribed, one should give him agrimony, absinth, or rhabarber pastilles with vegetable juice and oxymel syrup prepared with

---

<sup>20</sup> See Bk. 5, ch. 9 (MS Dresden fols. 186-193).

<sup>21</sup> Also called "iyāraj fikrā," whose main component was aloe, see Ullmann, *op. cit.*, p. 296.

honey. He should stimulate vomiting in the beginning of the bout and refrain from food until the severity of the fever has subsided. He should not strive for a very soft regimen since this fever is protracted and only abates after a long time.

For when he strives for a very soft regimen in the case of a protracted disease, his strength is confounded and weakened. When we see signs of ripeness in the urine, we should apply a warm poultice around the stomach and rub it with ingredients that have a strengthening effect and that remove the superfluties from it, such as oil of nard, mastic, absinth, aneth and the like. One should apply this poultice with water in which violets, nard, mastic and absinth, and the like have been boiled. One should apply packs that are moderately warm and fragrant, and the water should be mixed with exquisite wine or with a drink of honey boiled with spices. One should administer to the patient drugs that are good for someone whose stomach is upset, for this fever is especially characterised by pain in the stomach, as we have explained and elucidated.

## GLOSSARY OF MATERIA MEDICA

cedrat ← حمّاض	أترنج
plums	إجاص
114,161,218,219,266,281,292,392,401,407, لجّاص 418,420,423,436,533,535,664,671	
black plums 283 الأسود	
lemon-grass 648,811	إذخر
ربّ ← myrtle 179,329	أس
عسل	أفاويه ←
absinth 638,823,826,836 ← دهن	أفسنتين
melilot 676,820	إكليل الملك
anise 646,805	أنيسون
	إوز ← شحم
electuary 823	إيارج
camomile 110, 121, 135, 559, 562, 571, 573,	بابونج
دهن ← 676, 686, 771, 820, 836	
sorrel seed 460	بزر الحمّاض
lettuce seed 310-311	بزر خس
poppy seed 311	بزر خشخاش

purslane seed 268,457,541,588	بزر رجلة
← seed of fleawort 154,266,267,403,437	بزر قطونا
لعاب، ورق	
← water-melon لبّ	بطيخ
wild-amaranth 176,440,674	البقلة اليمانية
vegetables 440,827	بقول
green dates 582	البلح الأخضر
acorn 289	بلوط
violets 106, 113, 149, 161, 179, 219,265,270,	بنفسج
← 272,279,284,291,401,414,420,436,532,559	
نوار، ورق	
preserved violets 219,279,414,543,665,684	بنفسج مربّي
borax 425	بورق
manna 665,667,671	ترنجبين
manna from Khurāsān 219,279,284,414, 537-538,543,549,782-783	ترنجبين خرساني
the theriac known as “fārūq” 650	الترياق المعروف بالفاروق
the <i>fārūq</i> theriac 716	ترياق الفاروق
apple 455	تفاح
tamarind 217-218,283-284,392,534,671	التمر الهندي
gourd peels 301,308,323,564	جرادة القرع
rosewater-syrup 113, 148, 161, 266, 319,326, 404,407,436,568,579,596	جلاب

the anise-electuary 713	جوارش الأنيسون
the electuary prepared with the three peppers 712	والجوارش المتخذ بالثلاثة فلفل
the cumin-electuary 712	الجوارش الكمّوني
the electuary prepared with cumin 650	الجوارش المعمول بالكمّون
broth of barley 176,227,261,408,546,663, 683,780,814	حسو الشعير
unripe, sour grapes 118,320,327,329,454,557	حصرم
lycium 287,288,423	حضض
chickpeas 710	حمص
← sorrel cedrat pulp 320,327	حمّاض حمّاض الأترنج
lettuce 311,441,449 ← بزر، قلوب	خَسّ
poppy 449 ← بزر	خشخاش
vinegar 108,329,444,555	خلّ
wine vinegar 300	خلّ خمر
Egyptian willow 106,330,557	خلاف
cucumber 441	خيار
← gillyflower 127 دهن	خيري
meal of barley 151,307,321,565,577	دقيق شعير
water-melon 180,265,295,433,568	دلاع

	139	دهن
oil of absinth	834-835	دهن الأفسنتين
oil of camomile	130,640	دهن البابونج
oil of violets	107,157,159-160,173,289,292, 302,305,312,314,425,433,435,444,445,450- 451,553,554,563,572,677,771-772	دهن بنفسج
oil of gillyflower	131	دهن الخيري
oil of lily	131	دهن السوسن
oil of aneth	130,640,835	دهن الشبث
water-mint	640	دهن الفوذنج النهري
oil of gourd seed	445-446	دهن حبّ القرع
	442	دهن لوز
oil of mastic	834	دهن المصطكى
oil of nard	834	دهن الناردين
oil of nenuphar	107,157,173,302,311-312, 445,555,563	دهن نيلوفر
oil of roses	108,157,160,300,316,317,323, 444,555,556,582-583	دهن ورد
oils	129,447,571,706,835	أدهان
← قشور fennel	634,666,701,805	رازيانج
rhabarber	645,716,827	راوند
inspissated juice of myrtle	459	ربّ الآس
inspissated juice of quince	459	ربّ السفرجل
inspissated juice of licorice	588	ربّ السوس

purslane 115,150,152,176,301,308,322,557,	رجلة
564,578 ← بزّر، قضبان	
pomegranate 65,116,268,272,273,294,317,	رمّان
seedless الرّمّان الإمليس 319,326,407,579	
bitter الرّمّان المرّ pomegranate 263	
pomegranate 574	
the two kinds of the pomegranates 112,117,	رمّانان
147,154,160,179,394,400,404,419,434,455,5	
32,567, 662,673,688	
plants 105	رياحين
orache 153,440,675	سرمق
quince ← ربّ، لعاب	سفرجل
scammony 286,422	سقمونيا
145,425,553,704	سكّر
brown sugar 422	سكّر أحمر
Sulaymān sugar 269,395,420,782	سكّر سليمانى
crystalline sugar 113,115,148,180,262, 274-	سكّر طبرزد
275,314,326,328,402,439-440,568,595	
oxymel 663,683,684	سكنجبين
oxymel 662-663,769,780,793-794,803	سكنجبين سكّري
oxymel prepared with honey 636,714,806,	سكنجبين عسلى
814, 816,818,827	
oblong أضلاع السلق وأصوله beet 291,425	سلق
pieces of beet and its roots 710	



nard 836	سنبل
← ربّ licorice	سوس
← دهن lily	سوسن
gruel of parched barley 274,325	سويق الشعير
← دهن aneth 121,135,714,771,794,818,820	شبتّ
(medicinal) drink 113,114,149 passim	شراب
(medicinal) drinks 113,153,594,648	أشربة
exquisite wine 838	شراب رفيع
a potion of honey boiled with spices 838	شراب العسل المطبوخ بالأفاويه
← حسو، دقيق، سويق، barley 272,298	شعير
عجين	
husked barley 424,553,562	شعير مقشور
aloe 823,824	صبر
gum Arabic 590	الصمغ العربي
sandalwood 178,307,456,577,803	صندل
yellow sandalwood 587	صندل أصفر
the two kinds of sandalwood 321	الصندلان
the decoction of roots 638,649,810	مطبوخ الأصول
149,456,459,802	طباشير
587	طباشير أبيض

	طبرزد ← سكر،
duck-weed 150,308,322	طحلب
palmtree flowers 582	طلع
Armenian earth 268	طين أرمني
electuary 595	معجون
717	معجونات
barley dough 278	عجين شعير
lentils 328	عدس
honey 813	عسل
gallnut 65	عَفَص
bramble 290	عَلِيق
jujube 218,423,541,552	عَنَاب
winter grapes 180,264,674	العنب الشتوي
agrimony 645,826	غافق
bread crumbs 273,298,546, 574	فتات (الخبز)
لباب	فقوص
mint 649	فوننج
لب ← cucumber 319,432,567	قتاء
pastille 807	قرصة
pastilles 149	أقرصة

pastilles	أقراص
459,585,592,645,646,791,802,804,807, 826	
gourd 115,153,176,278,326,328,402,417,441,	قَرع
لب ← 548,578,594 جرادة، دهن، قشور، لب	
costus 716	قُسْط
peels of fennel roots 815	قشور أصول الرازيانج
peels of celery roots 815	قشور أصول الكرفس
gourd peels 151	قشور القرع
purslane stalks 327	قضبان الرجلة
core of lettuce 116	قلوب الخس
southernwood 820	قيصوم
camphor 149,152,178,577,582,591,802	كافور
cubeb pepper 591	كبابة
sulphur 716	كبريت
white gum tragacanth 590	كثيراء بيضاء
celery ← قشور 635,701,805	كرفس
coriander 441	كزبرة
pears 456	كمثرى
pith of watermelon seed 589	لب بزر البطيخ
pith of cucumber seed 589	لب بزر القثاء
pith of gourd seed 589	لب حب القرع
core of Indian laburnum 218,282,393,415,	لب خيار شنبر

538,543,549,666	
kernels of cucumber 116	لبّ القثاء
bread pulp 114,228,261,409,439	لباب الخبز
pulp of the green and raw water-melon 264	لباب الفقّوص
bindweed 704,781	لبلاب
milk of a woman who is breastfeeding	لبن امرأة ترضع جارية
a girl 447-448	
milk 448	ألبان
milk of a donkey 561	ألبان الأتن
milk of women 561	ألبان النساء
mucilage of the seed of fleawort 151,264- 265,294,303,308-309,313,318,322-323,419, 432,434,532,564,566,592	لعاب البزرقطونا
mucilage of quince seed 313-314,434- 435	لعاب حبّ السفرجل
mucilages 315	لعابات
lac 646	لك
mungo bean 441,674	ماش
sebesten 424,552	مخيطا
marjoram 121,127,135	مرزنجوش
mastic 824,836 ← دهن	مصطكى
salt 771	ملح
coarsely ground salt 572	ملح جريش
water, juice 109,112,117 passim	ماء

	827	مياه
rose-water	152,303,307,315,322,323,556, 565,577-578	ماء الورد
	دهن	ناردين ←
bran	291,424	نخالة
	starch 590	نشاستج
	natron 286,293,422	نطرون
	thyme 121,820	نمام
violet blossoms	109,392,422,424,449,535, 541,552,562,571-573,677,686,771	نوار بنفسج
	دهن ← nenuphar	نيلوفر
	endive 152,634,665,685,700,805	هندباء
roses	106,114,150,152,179,303,307,315,322, 323,330,455,556,557,565,791,804 دهن ←	ورد
	ماء، ورق	
	preserved roses 455-456,684,779,783	ورد مربى
	roses preserved with sugar 777	وردا مربى سكرى
roses preserved with honey	(بالعسل)	ورد مربى عسلى
	637,702,822	
	leaves of fleawort 106,449-450	ورق البزرقطونا

purslane leaves 286

ورق بنفسج

leaves of radish 714

ورق الفجل

rose leaves 307,577

ورق ورد

jasmine 127

ياسمين



## GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

	إبط ←
حمى	أجل
12	أخذ: اتّخذ
285,306,321, 391, متّخذ 290;423,551,683,784	← حمى 552,564,576
310 وأرقه كثيرا 659	أذي: أذى ←
حرارة، سبب	أرق
310 وأرقه كثيرا 659	أرنبة ←
حمى، ورم	اطريطاوس (τριταίος) 336
9 ألما قويا دائما 78 ألم المعدة 755,840	ألم
732 (ἀμφημερινός) *امفيمارينوس	مأمون ←
مطبوخ	أول
الأوائل 490	فصد ←
فصد	بخار
142 البخار المنحصر 83,105,112,121,136	بخار عذب 210
210 بخار عذب	بخرات
193,212,259,548,662,700,751 ابتداء المرض	ابتداء
216,220,225,411,514,641,773,775,813,821	ابتداء العلة 390,527 في ابتداء كل نوبة من
618 نوائبها 618 ابتداء عفونة المادة 618-619	



ابتداء هذه الحمى 624 ابتداء النوائب 687	
ابتداء البرد من كل نوبة 793 ابتداء نوبة	
الحمى 817 ابتداء النوبة 828	
طبيعة	مبادرة ←
← 72,244,246,358,471,479,585,612,730,751	بدن
برد، حرارة، سطح، مسام، إصلاح، عروق،	
عمق، فرغ، قوّة	
32, 51, 54, 56, 66, 67, 76, 81, 124, 141, 156,	أبدان
159, 675, 705 وأبدانهم على غاية الخلاء	
والنقاء 428-429 ← تجفيف، ذلك، ذبل، سدّ،	
ظاهر، مادّة	
← 303,548,662 برّد 143,294,711 أبرد 751	برد
أشياء	
57,59,60,63,119,125,340,620,687,733,754,	برّد
770,817 البرد الشديد 33 برد الهواء 129 برد	
شديد متعب للبدن مفتت للعظام 619 وفي من	
الغالب على مزاجه البرد 653-654 برد شديد	
شبيه بالزمهرير 751 ← ابتداء، غلبة، قام	
← 611,615,742 بلدان، بلغم، أدوية، رياحين،	بارد
طبيعة، عفونة، مزاج	
بريد الموت 12	بريد
747	برودة
331,387,447	برسام

47	برهان
البراهين الواضحة 481-480	براهين
123	أبزن
عرق	انبساط ←
بطيء الحركة 776-777 ← نبض	بطيء
517 ← تدبير	بَطْن
140 باطن الجسد وظاهره 13	باطن
بعد انحلال 830	بعد
183 البلد الحارّ 652 ← مزاج	بلد
طبيعة	بلدة ←
البلدان الباردة 653	بلدان
629,730,753,756,803,812 تشييط البلغم	بلغم
واحتراقه 699 البلغم البارد الرطب وعلى	
الحقيقة وهو النوع الطبيعي 761-762 البلغم	
الحامض 764 البلغم المالح 765,768 بلغما	
مالحا 799-800 ← طبيعة، عفونة، غلبة	
728 ← قاء، أمراض	بلغماني
72,802,832 ويكون البول... أبيض رقيقا مائيا	بول
624 صار البول أسود 625 وبوله أشقر ناريا	
658 وبوله أحمر غليظا 679 وبوله نيبئا غليظا	
أبيض 696-697 ← أدوية، حمرة، نتن	
أبوالهم تكون أصبغ صفرة 97 وتكون أبوالهم	أبوال
حمراء نارية لطيفة 374 ← حمر	

بول	أبيض ←
758	بياض
749	ترفة
382,453 ← حمى	ترك
605 ترك الجماع والحركة 175 ← حمى	ترك
36,363,749 التعب الجسداني 76,155	تعب
سبب	تعب: أتعب ←
أثقل 621	ثقل
60 ثقل الرأس 503 ← أعضاء	ثقل
دثر	ثياب ←
443,557,572,580	جبين
301,304,306,556	جبهة
503-504 جحظ العينين 86 جحظ أعينهم	جحظ
407,597	جدري
لحم، لحوم	جداء ←
585	جرب: جرب
432,578	جرع: تجرع
رق، قوّة	مجسّة ←

باطن	جسد ←
60,62 جفّف: ويجفّف في الظل 593 ← حمّ،	جفّ
مياه	
56,77,612,765 ← جلود	جافّ
وجفوف أجفانهم 87	جفوف
174,312,431 جفاف الفم 767	جفاف
تجفيف ظاهر الأبدان وتكثيفها 34	تجفيف
جفوف	أجفان ←
775 مستجلبة للعرق 706 ويستجلب القيء من	جلب: استجلب
غير عنف على المعدة 794-795	
143	جلد
64,66,138,622 جلودهم أجفّ وأقحل 62	جلود
وجلودهم قحلة جافّة 622-623 ← كثف	
776	جامد
نار	جمر
194	جمع: اجتمع
ترك	جماع ←
مجاهدة المرض ومصارعته 530-531 ← صحّة،	مجاهدة
مصارعة، وقت	
389 جهل الطبيب	جهل
367 ← عروق، أفضية	جار: جاور
381 جازت هذا الحدّ	جاز
515	جوف

تجويف الرئة 196	تجويف
470	جوّال
محمود الجواهر 545 ← غذاء	جوهر
نقي	حبّ ←
791	حبوب
459	حبس
520,522	حجامة
حدّ الاعتدال 475 ← جاز	حدّ
206,369,388 حدّة الحرارة 98 لحدّة العنصر	حدّة
193 ← دم، مطبوحات، قمع، كسر	
547 ← علل	حادّ
207	أحداث
704 وأحدرنا بعد ذلك الطبيعة 691 ← حقنة	حدر: أحدر
أشياء	انحدار ←
111,125,139,143,212,246,247,384,397,522,	حذر
651,673 أن يحذر ذلك غاية الحذر	
222-223,528 ويحذر استعمال ذلك غاية الحذر	
397-398 ويحذرون غاية الحذر 404	
207,357,361,685 ← بلد، حمّى، خلط، أشياء،	حارّ
ضمد، طبيعة، عنصر	
294,587 حرّ المعدة 454	حرّ
44,51,54,55,66,70,71,75,198,255,402,730	حرارة

حرارة مفرطة 22 الحرارة الغريزية 25 حرارة الشمس الصيفية 33 حرارة الشمس 50,103 حرارة السموم 56 حرارة مطبقة مؤذية مقلقة للطباع مهيّجة لها 191-192 الحرارة المطبقة 197 حرارة المعدة 263 الحرارة الربوية 491 حرارة الصدر والقلب والرئة 492 حرارة سطح البدن 502 ← حدة، زوال، شدة، سعد، معتدل، غلبة، مادة	
85,88 الحرد الشديد 37	حرد
208	حريف
193,206,370	حرافة
أحرق، احترق ← بلغم، حمى، أخلاط، دم، زكام، المرة الصفراء	حرق:
217 تحرك 391	حرك: حرك
86,669 ← بطيء، ترك، رطب، إفراط، فضل، ينبوع	حركة
220,225 تحريك الطبيعة	تحريك
38	أحزان
8 ← ينبوع	حسّ
أعضاء	حساس ←
أدوية	أحشاء ←
597	حصبة
ويحصر البخارات 139-140 ← بخار	حصر

كثف	← استحشاف
80,251,642 ← وقت	انحطاط
299	حفظ
234 حفظ القوة 226	حفظ
67	حقن: احتقن
290,423 حقنة قوية تحدر المادة إلى أسفل	حقنة
705 حقنة لطيفة 784	
643 حقن ليئة 552 الحقن المسهلة 668	حُقن
307,588	محكوك
حكيم الطب وفيلسوفه 256	حكيم
دبر	← إحكام
المحكم الصناعة 227, 408-409, 546,574	محكم
287,537,542,549,637,783 انحل 43 تحلل	حل
67,81,359 حلل 124,141,142,779	
586 تحليل الفضل	تحليل
185 ← بعد، نضج	انحلال
448,561	حلب
432	حلق
طعم	← حلو
33 استحمام بالمياه القابضة المجففة 61-62	استحمام
82,102,104,122,125,133,136,174 حماما	حمام
معتدلا في هوائه ومائه 158 حماما عذب الماء	
معتدل الهواء 172 ← هواء	

وتحمرّ وجوههم 52 وتحمرّ أبوالهم 92	حمر: احمرّ
73 حمرة وجوه 85-86 حمرة اللون 501 حمرة البول الشبيهة بحمرة الأرجوان 505-506	حمرة
بول، أبوال	أحمر ←
803,812 ← بلغم	حامض
221,453,796,825 حملّ على 304,306,320,324, 443,555,557,580	حمل: احتمل
لحم	حملان
43,486,753	حمي
11,29,54 passim حمّى يوم 15,21,22,40, 45	حمّى
49,69,74, 76, 79,85, 90 الحمّى التابعة لأورام الأرنبة وأورام الإبط والعنق 41-42 الحمّى المحرقة 189-190,198- 199,204,343,348 هذه الحمّى أعني المحرقة 259 حمّى الغبّ 335,336, 353,608,657,738 حمّى الغبّ ذات النوائب التي تأخذ وتترك 339 حمّى غبّ دائمة 341,343-344,351 حمّى قوسوس أعني المحرقة 341-342 الحمّى المتولّدة من الدم 466 الحمّى التي تسمّى...سونوخوص أيّ حمّى دائمة وهي المطبقة 477 حمّى العفونة 481 حمّى حارة 486 الحمّى المتولّدة عن عفونة الدم -493- 495 الحمّى المتولّدة عن غليان الدم (وفورانه) 493-494,498 حمّى الدم 500 ولما كانت هذه	



- الحمى متولّدة عن عفونة الدم 508 حمى الربع  
 599, 600, 604, 721, 738 حمى الربع الدائمة  
 602 حمى الربع الدائرة ذات النواذب 603  
 الحمى الربعية 657 لحمى النائبة كل يوم 725  
 هذه الحمى التي تنوب كل يوم 726 الحمى  
 الدائرة ذات النواذب التي تترك وتأخذ في كل  
 يوم 734-735 ← ابتداء، تدبير، دلائل، دور،  
 زوال، سبب، أسباب، سكن، سكون، صلب،  
 طبيعة، أعراض، انقضاء، كسر، انكسار،  
 كيفية، مرار، منتهى، نوبة، نواذب، هزم، وقت،  
 أوقات
- حميات 17,18,243,246 حميات العفن 383  
 حال: استحال 337,472,476  
 حار 224 حارت القوة وضعفت 832 تحير: تحيرت  
 الطبيعة 223-224  
 حيات ينبوع
- أخبصة 570  
 خرج: استخرج 264,319,432,433,567 وأخرجنا له من  
 الدم 513  
 خارج(ة من) العروق والأوردة (والأوراد) 338,  
 371,485 خارجة عن (من) العروق 602-3,734

خارج العروق 483 ← أشياء	
إخراج 517,801 إخراج الدم 520,522,526,527,689	إخراج
إخراج المادة بلطافة ورفق 789-790	
382,615	خريف
107,445 ← رطب، زكام	خياشيم
313	خشونة
طريق	اختصار ←
خطاء العليل 389	خطاء ←
12,211,383,387	خطر
669	خفّ
388 ← فضل	خفّة
وتخفيف طعامه 693-694	تخفيف ←
318,576,581	خفقان
204-206,377,378,380,381 ← دم، عفونة	خالص
210 خالط 293,315,317,323,556	خلط
644 الخلط الحارّ الصفراوي 345	خَلَط
390,628 احتراق الأخلاط وتشيطها 628	أخلاط
722 ← مصابّة، عفونة	
473	خلا عن
324 ← أبدان، عمل	خلاء

755	مخوف	خاف
211,384,385,387		خوف
504-505	خيالات حمر ترى نسبة العينين	خيالات
186,437,633	ويديرّ بإحكام 425 ← عسل	دبر: دبرّ
333,427,473,583,631,721,797,808,809,829,831		تدبير
	التدبير النافع لأصحاب هذه الحمى 48 تدبير المرض 224 تدبير غذاء المريض 231 التدبير الرطب 243 التدبير اللطيف 261 التدبير الملين	
518 ←	للبن طبيعة	
128	ويدثرون بالثياب	دثر
340-341,345-	داخل العروق والأوراد (أوردة)	داخل
346,478,482,486-487,508,601,731	داخل(ة)	
199-200,484	العروق	
	أدوية	درّ: أدّر ←
117,177,719		درّاج
686	ويستدعي العرق 639 ويستدعي القيء	دعا: استدعى
819,827-828	ويستدعوا القيء	
287,394,591		دقّ
49,353,355,359,363,607,608	استدلّ 773,776	دلّ
610,613,614, 616,737,741,744,749		
85		دليل

58,93,353,365,512,519,521,607,632,660,681,	دلائل
187 دلائل حمى يوم	
101	دلالات
316,771 يدلکوا أبدانهم فيه دلکا رفيقا 137	دک
42, 70, 71, 472, 478, 489, 547, 628 إنّ الدم لَمَّا	دم
كان أعدل العناصر طبعاً وألذّها طعاماً	
وأقربها من مزاج الإنسان 468-469 الدم	
الخالص 486 الدم النقي 489 تطفئة الدم	
وتسكين حدّته 531-532 احتراق الدم 681	
ليستفرغ غليظ الدم ومحترقه 690 صفو الدم	
ومائيته 763, 764-766 ← حمى، خرج، إخراج،	
إدمان، رونق، سکن، مطبوعات، أمراض،	
ممازجة	
مزاج	دموي ←
612	مدمج
386	دماغ
52 ← يبس	أدمغة
إدمان المشي 36 إدمان الفكرة 38 الإدمان	إدمان
على الأغذية الحارّة والأشربة المسخّنة للدم	
39-40	
دور هذه الحمى 376	دور
378,380	أدوار

حمى	دائر ←
203 ← صلب	دام
346,484,732 ← حمى	دائم
185	دوى: داوى
224,288,430,716 الدواء المانع 412	دواء
4,18 الأدوية الظاهرة 7,8	أدواء
287,644,651,800 الأدوية الباردة القابضة	أدوية
460-461 الأدوية التي تفتح السدد وتدرّ البول	
720-721 الأدوية المسهلة 796	
الأدوية النافعة لمن به فساد المعدة 839	
وتذبل أبدانهم 92	ذبل
77	ذابل
148 زهاب الحمى	زهاب
779 أذاب	ذاب
ممتنع الذوبان 776	ذوبان
490 ← تجويف، حرارة، عروق	رئة
561,570 ← ضمّد	رأس
50,55,109,111,129,448	روس
حمى	ربع ←
382 ← زمان	ربيع

488 ← أسباب	ربو
بنفسج	مرّبّي ←
تنزل أرجلهم في ماء 120,134-135,819 وتدخل أرجلهم في ماء حارّ عذب 450 أنزلوا أرجلهم في ماء 770	أرجل
وتنزل رجلي العليل في ماء حارّ 685 ← أطراف، يدان	رجلان
709	رخص
80	رسوم
330	رشّ
ألوان	رصاصي ←
621	رضّ
106,171,293,445,630,711 الأشياء المرطبة	رطب: أرطب
181-182 رطب: ترطيب الخياشيم 554 مرطوب	
← شيخ	
742,759 رطبة الحركة 754 ← بلغم، طبيعة	رطب
56,747,763 رطوبة عذبة 210	رطوبة
124	رطوبات
88,340	رعدة
580,583	رعاف
524	رعى: راعى
84	رفع: ارتفع
إخراج	رفق

وترقّ مجستهم 92 ← مادّة	رقّ
385	رقي
رونق الدم وحسنه 58-59	رونق
نظر	راح: ارتاح ←
الروح الحيواني 24,43-44 الروح النفساني 25	روح
الروح الطبيعي 26,70	
13,15,23,24	أرواح
روائح ذكية 127	روائح
156	راحة
330	ريحان
رياحين الخضرة 169 ويفرش بين أيديهم	رياحين
الرياحين الباردة 105 ويجعل بين أيديهم	
رياحين باردة 451	
الرياضة المعتدلة 140	رياضة
على الريق 769	ريق
110 زكام حارّ محرق للخياشيم 53	زكام
697 زمان الصيف 208,360 الزمان الصيفي	زمان
208 والزمان مع ذلك صيفا 659 والزمان	
فصل الربيع 680 زمان الشتاء 745-746 ←	
سعد، طبيعة	
57,63,119 ← برّد	زمهرير
754 أزال ← أشياء، التهاب	زال

زوال الحرارة 117 زوال الحمى 442	زوال
209,417,472	زاد
سبب الحمى 99 السبب	سبب
165 المؤذي للنفس المتعب لها	
أسباب ظاهرة 32 أسباب حمى يوم	أسباب
45-46 أسباب الربو 491	
568 ← كثرة	سبات
462	سحج
262,270,293,410	مسحوق
50,66 أسخن تسخن إسخانا	سخن
معتدلاً 130	
765	ساخن
يسد مسام الأبدان 139 ويسد مسامه 144	سد
أدوية	سدد ←
86 فضل، نبض	سرعة
نضج، انهضام	سريع ←
سطح البدن 81	سطح
390,519,521 مساعدة السنّ والمزاج والزمان	سعد: ساعد
510-511	
302,447,563,581	سعط
437,561 السعال اليابس 332	سعال
قوة	سقط ←



112,145,147 passim	سقى
560 سَكَنَ 105,263,454,584 تسكين النفس	سكن
وتلذذها 166-167 تسكّن غليانها 397 تسكين	
حمّى الدم 586 ← دم	
91	ساكن
249,377,736,748 سكون الحمّى 104	سكون
ومسامّ بدنه 358 ← سدّ،فتح	مسامّ
33,103 ← حرارة، وهج	سموم
السّمك النهري 163	سمك
358 ← طبيعة، وقت	سنة
182,357,611,742 وسنّ الشباب 652 سنّ	سنّ
الشيخوخة 653 ← سعد، غلبة، مقدار	
97,310	سهر
391,394,396,644,670,791 ← حقن	سهل: أسهل
205,209	سهل
788 إسهال 452,461 الإسهال المصبوغ بالمرّة	إسهال
373 فإن أفرط الإسهال 458 ← أدوية، فتل	
315	سواد
728	سوداوي
104 سورة المرض 277 ← صعود، انقضاء،	سورة
وقت	
وتشدّ الساقان بعصائب 305-306,559 ←	ساقان
قدمان	

سونوخوس (σύννοχος) 467 ← حمى	سال
788	
شباب	شباباً نحيفاً 658
شباب ←	سن
شبان	207
شتاء	652,697 ← زمان
شحم	395
شد	اشتد 202 ← ساقان
شدة	260 شدة الحرارة 375
شديد	191,403 ← برد، حرد، عطش
شرب	178,418,539,544,550,638,667,685,703,778, 783,793
أشربة	396 ← إدمان، أغذية
شريانات	اتصال
شغل	399,430 ← تشاغل 167
شغل	530
أشقر ←	بول
شاكل	746
شم	126,178,311
شمس ←	حرارة، وهج
شناً ←	طبيعة
شاب	مشوب 205,209

278,402,417,548,594	شوى
بلغم، حرق ← شاط: تشييط ←	
الأشياء الطبيعية, 354,356,608,610,738-739	أشياء
741 الأشياء التي ليست بطبيعية -354,359	
الأشياء 360,609,613-614,739,744-745	
الخارجة من (عن) الطبيعة -355,363	
الأشياء الحارّة 364,610,617,739-740,749-750	
385 الأشياء المنضجة السريعة الانحدار	
633-634 لأشياء المبرّدة 654 أشياء مقويّة	
مزيلة للفضول 833-834	
743 شيخا مرطوبا 696	شيخ
سنّ	شيخوخة ←
غلبة	مشائخ ←
285,422	شيف
552	شيفات
621 انصبّ 108,137,448,675	صبّ
ومصابّة الأخلاط 74	مصابّة
743	صبي
غلبة	صبيان ←
510,512,519-520, صحّة القوّة, 362,525,748	صحّة
530 صحّة القوّة وثباتها هي المجاهدة للمرض	
522-523	

529	صحيح
540,560 ← حرارة	صدْر
52,110,300,443,503,554,560	صداع
ورم	صدغان ←
108,302,304,306,444,556,558,573,581	أصداع
مصارعة المرض ومجاهدته 192 مصارعة	مصارعة
المرض 399 ← مجاهدة، طبيعة	
تصرف العليل 362	تصرف
204,205	صعب
260	صعوبة
تصاعدت حرارته 753	صعد: تصاعد
صعود المرض 223 صعود المرض وبلوغه	صعود
سورته 509-510 صعود المرض ومنتهاه 528	
وربما اصفرّت ألوانهم 87-88	صفر: اصفرّ
أبوال	صفرة ←
مرّة	أصفر ←
368	صفراء
728	صفراوي
280,417,537,539,544,636,666,685,701,703,	صفا: صفّى
783,816	
280,537 ← دم	صفو
صلبت الحمى ودامت 200	صلب
طحال	صلابة ←

إصلاح النفس 170 إصلاح البدن 171	إصلاح
محكم	صنعة ←
كيفية	صورة ←
ألزمتنا العليل الصوم في كل يوم نوبة 693	صوم
651 ← زمان	صيف
13	ضرّ
300,555 ضربّ 29,108,444,677	ضرب
297,707,825 ← حار	ضعف
221,413 ضعف القوة	ضعف
521	ضعيف
150 ويضمّد الرأس بضماد 563 ضمّدنا	ضمّد: ضمّد
المعدة بضماد 576 وتضمّد بضمادات حارة	
معتدلة عطرية 837	
306,310,321,581 ← ضمّد	ضماد
عروق	ضيّق ←
حكيم	طبّ ←
99,220,230,389,464 ← جهل	طبيب
أفاضل الأطباء 727	أطباء
212,384,760	متطبّب
109,120,135,328,441,448,536,542,562,676,	طبخ
686,770,794,815,819,836,838	

790 مطبوخا لطيفا مأمونا	مطبوخ
391,670,671,823 المطبوحات التي ترقق الدم وتزيل حدته	مطبوحات
وتكسر وهجه 691-692	
207,209 ← دم، غلبة	طَبَع
على مجرى الطباع 478 حرارة، فعل	طباع
216,226,365,391,398,469,473,516,518,547,	طبيعة
789,798 فإن كان في الطبيعة (تعذر و) امتناع	
277,534,664 فإن أجابت الطبيعة، 285,290,551،	
784 طبيعة الهواء الحاضر 361,511 طبيعة	
العنصر المولّد للحمى 364-365 وإن كانت	
الطبيعة متعذّرة 411 فإن أجابت الطبيعة	
واعتمدت بهذا التدبير 420-421 وتنفرد الطبيعة	
بمصارعة المرض وتلطيف المادّة 429-430	
شنته الطبيعة... كما يشنأ المرء ولده إذا خرج	
عن طاعته 473-474 مبادرة الطبيعة إلى	
إخراج البخارات الدخانية 497 طبيعة الفصل	
من السنة 614 طبيعة البلدة 616 وطبيعة الهواء	
الحاضر حارّة يابسة 659-660 فإن لم تجب	
الطبيعة بذلك 667 وطبيعة الهواء الحاضر	
باردة رطبة 697-698 فإن تعذّرت الطبيعة 704	
طبيعة الزمان 746-747 طبيعة البلغم 761 فإن	
كانت الطبيعة مجيبة 781 طبيعة المادّة والغالب	
عليها 798 طبيعة العضو الذي المادّة مائلة	

إليه 799 ← حدر، حارّ، تحريك، أشياء، نشاط، وقت	
199 ← حرارة، حمّى	مطبق
وجع الطحال وصلابته 623	طحال
أطراف اليدين والرجلين 752	طرب: أطرب ← ملهى
طريق مداواتها 9 طريق الاختصار 187	أطراف
573	طريق:
وطعم فمه حلوا 680 ← دم	طعم
706,708,711 طعام كثير 514 ← هَضْم	طعم
584	طعام
دم	طفأ: أطفأ
129	تطفئة ←
طوعا 452,773,774,821	طلي
طبيعة ←	طوع
وطال لبثها 381 متناول 755	طاعة ←
طول مدّة المرض 656,831 طول مدّة 830	طال
709	طول
388	طير
	طيش
ظاهر أبدانهم 55,59 ← باطن، تجفيف، أسباب	ظاهر
152,307,322,577 - معجون ب- 288,311,592,596	عجن

طبيعة	عدل: اعتدل ←
معتدل المزاج 178 معتدل الحرارة 709 ←	معتدل
حمّام، ضمّد	
حدّ	اعتدال ←
دم	أعدل ←
طبيعة	عذر: تعذّر ←
عرض تابع لمرض 40-41 ← غلبة	عرض
463,540	عارض(ة)
96	عوارض
231,364,365,499 الأعراض اللازمة لهذه	أعراض
الحمّى 197	
78,79,82,83 أعرق 124	عرق
جلب، دعا	عَرَق ←
انقباض العرق إلى داخل اسرع من انبساطه	عَرِق
إلى خارج 496-497	
عروق فم المعدة 195,202 العروق المجاورة	عروق
للقلب 201,348-349 عروق فم المعدة والكبد	
والرئة 349 عروق سائر البدن 350 عروق البدن	
352 وعروقه ضيقة خفية 612-613 وعروقه	
ممتلئة 679 ← خارجة، داخل، عفونة، أفضية،	
نبض	
ساقان	عصائب ←
طبيعة	عضو ←



الأعضاء الباطنة 4,9 الأعضاء الحساسة	أعضاء
367,369,621 ثقل الأعضاء وامتلأها 501 ←	
مدّ	
759	عطش
191 عطش شديد دائم 153,203,403,431,767	عَطَش
العطش الدائم 197-198 وعطشه شديدا	
659-658 وعطشه قليلا 697 ← قطع، قلة	
قوّة	عظم ←
برد	اعظام ←
43,337 تعفن 476,729,730,753	عفن
23,338,340,476,484,485,487,498 عفونة	عفونة
الأخلاق داخل العروق والأوراد 482 عفونة	
الأخلاق خارج العروق 483 عفونة المرّة	
السوداء 600,722 عفونة المرّة السوداء خالصة	
وهي الباردة اليابسة 626-627 عفونة مرّة	
سوداء خالصة 633 عفونة كيموس البلغم	
726-727 عفونة البلغم 734 ← ابتداء، حمى	
185 حميات	عَفَن
147,217,300,310,312,318,329,386,431,512,	عليل
633,644,657,661,668,696,700,748,767,769,777	
786,790,792 ← خطأ، رجلان، تصرف،	
صوم، قوّة، مزاج	
540,649,675,718	علة

230 العلل الحادّة 257	علل
185,462,583,661,813	علج: عالج
كيفية ← 141,333,459,631	علاج
100	أعلام
642-643 علامات النضج والانضمام	علامات
عمق البدن 84	عُمُق
144,181,214- 592 معمول 326,460 استعمل	عمل
215,238,289,293,385,423,425,531,551,554,585	
ويستعمل 648,651,652,654,668,682,708,720	
خلاء المعدة...من الغذاء 295-296 ونستعمل	
استقصاء النظر 524-525 ← حذر	
عنصر حاد ناري صفراوي 194 العنصر	عنصر
الحارّ الصفراوي 366-367 ← حدة، طبيعة	
دم	عناصر ←
حمى	عنق ←
183,252,511	عادة
220,221,412	عاق
94 ← جحظ، خيالات، غور	عينان
90 ← جحظ، فَتَّح	أعين
لون	غبرة ←
757	غثي
787,792 غثيانا وتقلّبا في معدته	غثيان

114, 240,326,328,440,674,710,718,814	غذا
116,161,175 تغذّي 115,177,230,239,251,471	
أغذى 244 اغتذي 252	
70,152,235,244,247,248,271,324,405,430,	غذاء
المحمود الجواهر 226-227 ← تدير، عمل،	
قدراً، كيفية، مادة	
إدمان الأغذية والأشربة الحارة 69 لأغذية	أغذية
السريعة الانهزام 144-145 الأغذية الحارة	
146 الأغذية المرطبة لأبدانهم 161	
115,261,267,273,274,298,325, 561 مفسول	غسل
132 اغتسال 409,439,546,574	
274,325,547	غسلة، غسلات
332,462	غشي
85,89,166	غضب
طبيعة، يبس	غلب ←
غلبة البلغم على سنّ المشائح بالطبع وعلى	غلبة
سنّ الصبيان بالعرض 743-744 غلبة البرد	
764 غلبة الحرارة 766	
620 ← فجاجة	غُلظ
776 ← بول، دم	غليظ
635 غلّي 666,701	غلى
729 ← حمّى، سكن	غليان

93	غَمٌّ: اغْتَمَّ
90,95,96,166,566	غَمٌّ
305,450	غَمَزَ
174 غمَز القدمين 571	غَمَزَ
غور العينين 95	غور
91	غَائِرٌ
472	غار: تَغَيَّرَ
166	غَيْظٌ
ويفتح مسامها 124,138,141-142 فُتِّحَ: مفتحة	فتح
للمسام 706 ← أدوية	
فتح أعينهم 569	فَتِّحَ
198,203,293	فَتر
485 ← أوقات	فترات
288 فتل مسهلة 785	فتل
655	فَجَّ: فَجَّجَ
فجاً غير منهضم 475	فَجَّجَ
فجاجة الفضل وغلظه 222	فجاجة
117,162,177,718	فراريج
ملهى	فرح: فرَّحَ ←
طبيعة	فرد: انفرد ←
إسهال	أفرط ←
إفراط الحركة الجسدانية 36 إفراط الحركة	إفراط

النفسانية 37,164	
فرغ: استفرغ	217,222,643 وتستفرغ المادة 639 ولا يستفرغ
البدن... استفراغا عنيفا 641 ← دم	
89	فزع
هواء	فسد ←
487 ← أدوية	فساد
512	فصد
515,521,522 بالفصد من الباسليق أو من	فَصْدُ
الأكل 689-690	
زمان، طبيعة	فَصْلُ ←
78	مفاصل
120,517,776,822 لطافة الفضل وخفّته وسرعة	فَضْلُ
حركته، 773-774 ← تحليل، فجاجة	
217,246 ← أشياء	فضول
أفضية العروق المجاورة للقلب 194-195	أفضية
453 فعل الطباع	فَعْلُ
الأفعال الطبيعية 14	أَفْعَالُ:
إدمان	فكرة ←
312,316 فم المعدة 349,756 ← جفاف، طعم،	فم
عروق	
759	أفواه
220,225,411	فات
375,729 ← حمى	فوران

حكيم	← فيلسوف
القانون الصناعي 10	قانون
وتقبح ألوانهم 91-92	قبح
144	قبض
استحمام، أدوية، مياه	← قابض
عرق	← انقباض
165,166	قبل: قابل
60,77 ← جلود	قحل
يقدر ذلك فيهم على قدر 182 يقدر الغذاء 237	قدر: قدر
299 مقدار القوة من المرض 232,233 مقدار	مقدار
مدة المرض 232,236-237 مقدار القوة والسن	
394 مقدار نوبتها 604-605 مقدار مدة نوبتها	
736	
771 وتدخل القدمان والساقان في ماء حار	قدمان
عذب 304-305 ← غمز	
786,789	قراقر
← شعير	قشر: مقشور
65,328 ← نقي	قشر
340,371 قشعريرة صعبة 368	قشعريرة
نقي	← قصب
111,403,406,571 اقتصر على	قصر
عمل	← استقصاء

134	انقضى: انقضى	104,260,625	انقضاء سورة الحمى
	تنقضي نوبة الحمى	407-408	انقضاء النوبة
	408	تنقضي سورة الحمى	829
	ويقطع العطش	454	قطع
	تقعّر الكبد	195,202	تقعّر
	وتقلّ نضارة وجوههم	91	قلّ
	قلّة العطش	504	قلّة
	عطش		قليل ←
	← 44,71,490	حرارة، عروق، أفضية، اتّصال،	قلب
	أوعية، تقلّب	← غثيان	
	حرارة		قلق: أقلق ←
	وقمعه لحدّتها	255	وقمعه لحدّتها
	وتقمع حدّتها	397	قمع
	قوسوس (καῦσος)	190	← حمى
	إذا كانت هي المقاومة للمرض	234	لمقاومة برد
	السحر	255	مقاومة المرض
	470,471		قوام
	← 209,281,298,472	أدوية، أشياء	قوي: قوى
	402,516		قوي
	34,235,297,299,453,490,521,524,529,707		قوّة
	القوّة الجاذبة والماسكة والهاضمة والدافعة		
	27-28	وقوّة مجسّتهم وعظمها	87
	87	قوّة العليل	
	182,390,825	وخفنا على القوّة أن تسقط	458
	← 796	حفظ، حار، صحّة، ضعف،	قوّة البدن

مقدار، نبض	
القوى النفسانية 14 ← ينبوع	قوى
713 يتقيؤون قيئاً بلغمانيا 757	قاء: تقياً
← 372 القىء المرىء 452,639,773,774,820	قيء
جلب، دعا، امتناع	
121 انكباب 112,136	كَبَّ: انكبَّ
← 71,150,324,800,801 عروق، تقعر، نخس	كبد
75	أكباد
كثرة السبات 504	كثرة
لتكاثف جلودهم واستحشافها 67-68	كثف: تكاثف
تجفيف	تكثيف ←
فصد	أكل ←
362	كد
442	كرب
كرها 775	كره
732 انكسرت حدة الحمى 438 ← مطبوعات	كسر: انكسر
انكسار الحمى 109,254-255,675-676 ← وقت	انكسار
501	كسل
على قدر الكفاية 513	كفاية
472	كمية
833,836	كمد
← 622,759 لون	كمودة



611	كهل
473 كيفية المرض 233,241-242 كيفية غذاء	كيفية
المرضى 256 كيفية علاج هذه الحمى وصورتها 760-761	
كيموس صفراوي 337 ← عفونة	كيموس
طال	لبث ←
709 لحم الجداء 177 لحم الحملان الحولية 719-720	لحم
لحوم الجداء 162	لحوم
370 واشتكى لدغا في معدته 439	لذغ
سكن	لذ: لذذ ←
دم	لذيذ ←
أعراض	لزم ←
313,315,316	لسان
662,682,688,779 ← مادة	لطف: لطف
239,426,586 لطافة النسيم 254 ← إخراج، فضل	لطافة
545,709 أطف 829,831 ← أبوال، حاقنة، مطبوخ	لطيف
548,801 ← طبيعة	تلطيف
156	لمس: التمس
56,486 ألهب 70	لهب: التهب

التهاب	348,351,503,566 فإذا زال عن العليل الالتهاب
	438
لهوات	431
ملاه	الملاهي المطربة المفرحة 168
لون	لون الغبرة والكمودة 59 ← حمرة
ألوان	58,622 وتصير ألوانهم رصاصية 758 ← صفر، قبح
لان: ليين	138,277,547,664 ← تدبير
ليين	709
مدّ: استمدّ	لتستمدّ منه الأعضاء 471
مادّة	23,350,371,655,668,682,689,728,787,799, 801,812 مادّة الحرارة الغريزية 25 مادّة لغذاء الأبدان 469-470 ولطفت المادّة ورقّت 625 تلطيف المادّة وتنقيتها 797 ← ابتداء، حقنة، إخراج، طبيعة، فرغ، نَضَج
مداوات	5 ← طريق
مدّة ←	طول، مقدار
مرّة ←	إسهال، ممازجة
المرّة الصفراء	373,385-386,388,396-397,629 احتراق مرّة صفراء 661 المرّة الصفراء المحترقة 670
المرّة السوداء	620,627,643 عفونة المرّة السوداء المتعفّنة 601
مرار	199,200,201 مرار أصفر 206,210 المرار المولّد

	للحمّى 347	
مرخ	156,159,705,833 تمرّخا رفيقا 156 تمرّخ	
	172,677	
مرس	279,393,417,666,684,702 يمرس ذلك...مرسا	
	جيدا 416	
مرّس	537	
مرض	30,31,530 ← ابتداء، مجاهدة، تدبير، سورة، صحّة، مصارعة، صعود، طبيعة، طول، عرض، مقدار، قام، كيفية، نهى، منتهى، وقت	
أمراض	12 بعض أمراض الدم 678 بعض الأمراض البلغمانية 695	
مريض	235,251,252,365,514 ← تدبير	
مرضى	230,464 ← كيفية	
مزج	145,303,435,688,837 امتزج 381	
ممازجة	375-376 المازجة المرّة الدم	
مزاج	182-183 ومزاجه الطبيعي 207,357,611,742	
	361,747 مزاج البلاد(ة) 361,747 مزاج الهواء الحاضر	
	615,746 ومزاجه صفراويا 658 وكان مزاج	
	العليل...دمويا 678-679 ومزاجه باردا 696 ←	
	برد، دم، سعد، عدل	
مسح	107,289,301,572	
مشي ←	إدمان	
مص	116,179,263,673,687	

تمضمض 313,434	مضمض:
293,324,812,833 ← ألم، جلب، حرّ، حرارة، أدوية، ضمّد، عمل، غثيان، فم، لدغ	معدة
322	معدّ
517,786	أمعاء
111 ← أعضاء	امتلاء
عروق	ممتلئ ←
بلغم	مالح ←
221,821,828 ← امتنع 221,569,654,655,706	منع
دواء، طبيعة	
775 امتناع القيء	امتناع
330,409,562 الماء العذب الحارّ 159 الماء الفاتر	ماء
173 ← حمّام، أرجل، رجلان، قدمان، يدان	
34 المياه النطرونية والشبّية والكبريتية	مياه
35 المياه القابضة المجفّفة 132-133 ← حمّ	
مائيّة الدم 74 ← دم	مائيّة
نبض العروق 495 قوّة النبض وسرعته 505	نبض
ونبضه بطيئاً 696	
نتن في البول 495	نتن
358,612 ← شابّ	نحيف
370 نخس كنخس الإبر والشوك 368 نخس	نخس
في الكبد 375	

592	نخل
81,83	نداوة
أرجل، رجلان، مطبوحات، يدان،	نزل: أنزل ←
125 ← نضج	نزلة
560,719	نوازل
لطافة	نسيم ←
نشاط الطبيعة 254	نشاط
56	نشف: نشف
36,363,749	نصب
689,822 أنضج 119,682 ← أشياء	نضج
655,669,832 نضج النزلة وانحلالها 126 نضج	نَضْج
المادّة 673 ← علامات	
هَضْم	إنضاج ←
قلّ	نضارة ←
389,510	نظر
237 والنظر إلى الأشياء التي ترتاح لها	نظر
النفس 168-169 ← عمل	
801	تنظيف
786,789	نفخ
سبب، سكن، إصلاح. نظر، هموم	نفس ←
أدوية	نافع ←
166	نفا
243	نقصان

714	64,456	أنقع	نقع
	395		نقوعات
	65,283,823		نقيع
	669		انتقال
534,538,543,666	منقى من قصبه وحبّه		نقى: نقى
282-283	منقى من حبّه قشره 415 ← مادّة		
	دم		نقى ←
	أبدان		نقاء ←
	المنهج الطبّي 9		منهج:
	إلى أن ينتهي المرض على التدرّج 241		نهى: انتهى
238-240	منتهى الحمّى 75 منتهى حمّاهم 79		منتهى
	منتهى المرض 238 ← صعود		
	373,379,405 نوبة الحمّى 406 ← ابتداء، صوم،		نوبة
	قضى، مقدار، وقت، أوقات، يوم		
	400 نوائب الحمّى 249 ← ابتداء، حمّى،		نوائب
	أوقات، أيام		
	128 نار جمر		نار ←
	بول: أبوال		ناري ←
	409,707,711,779		نال: تناول
	680 ونومه كثيرا		نوم
	بول		نيء ←
	وتتهبّ وجوههم 757-758		هبيج: تهبّج

156	هدوء
وانهزمت الحمى 120 انهزام 134	هزم
هضم الطعام وانضاجه 516-517	هَضْم
فَجَّ	انهضم ←
سريع الانهضام 545 ← علامات، غذاء، أغذية	انهضام
93	هم: اهتم
90,95,96	هم
38 هموم النفس 38	هموم
هواء الحمّام 122-123 هواء فاسد 412 ← برد،	هواء
حمّام، طبيعة، مزاج	
حرارة	هاج: هيّج ←
391	هائج
طحال	وجع ←
الوجوه المقبولة 169-170 ← حمر، حمرة، قل،	وجوه
هبجّ	
748	دعة
خارجة، داخل	أوردة ←
خارجة، داخل، عفونة	أوراد ←
507,597	ورشكين
تورم الصدغين 503	ورم: تورم
184 ورم الأرنبة 42,185,186,386	ورم
حمى	أورام ←
44,71	وصل: اتّصل

لاتّصال الشريانات بالقلب 44-45	اتّصال
الأوعية المجاورة للقلب 352	أوعية
183 وقت من السنة 251,254,324,529,645	وقت
وقت الحمى 245 وقت الغذاء 250 وقت	
انحطاط نوبة الحمى 250 وقت انكسار الحمى	
275 وقت ســــورة المرض 276,295 وقت	
المجاهدة بين الطبيعة والمرض 297 وقت النوبة	
405,770 وقت السورة 431	
262 أوقات الفترات بين نوابب الحمى 247-248	أوقات
أوقات نوبة الحمى 248 أوقات فترات 249	
أوقات طيبة من النهار باردة رطبة 253	
15,22,193,199,205,206,337,356,366,370,476,	ولد: تولّد
485,489,498,600,620,626,627,632,660,681,721	
,722, 726-727, 729, 745, 756, 762, 764, 766	
ولّد 193,200,201,360,732, 734,768 ← حمى،	
طبيعة	
طبيعة	ولّد ←
586 وهج الشمس 51 وهج السموم 54 ←	وهج
مطبوحات	
وهنا شديدا 78	وهن
أوهى 621	وهى:
171,174 فإن غلب اليبس على أدمغتهم 446	يبس



الأشياء المبيسة 181	يبس: يبس
357,361,559,611,615 ← طبيعة، عفونة	يابس
رياحين	أيدٍ ←
تنزل اليدان والرجلان في ماء 558 ← أطراف	يدان
332,462	يرقان
ينبوع الحيات 24 ينبوع الحسّ والحركة 25-26	ينبوع:
ينبوع القوى الطبيعية الأربع 26-27	
يوم النوبة 398,419,707	يوم
أيام الترك 413 أيام النوائب 428,694	أيام

## INDEX OF PROPER NAMES

جالينوس 11, 229, 256, 480  
كتابه في فصول الحميات 480  
كتابه في البحران 229



## GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

- abatement (of the fever) 117,133  
 absinth 128,137,138 (- decoction) 137 (-pastilles) 137  
 abundance → blood  
 acorns → suppositories  
 activities (natural - of the body) 7,97 (of the organs) 8  
 aetiology 5,6,19 → ephemeral fever  
 affliction 120  
 afflictions 19,21,22,115 (psychical) 98 (worry, grief, insomnia)  
     101  
 age 18,20,21,106,117,122,133 (young) 129 (advanced) 129  
 agrimony (- pastilles) 129,137  
 air (hot) 11 (of the bathhouse) 103 (cold) 103 (mild) 109 (corrupt)  
     117 → bathhouse  
 almond 119  
 aloe (- infusion) 137 (- electuary) 137 (- pastilles) 137  
 alum 10,98  
*amphemerinos* → quotidian fever  
 amusement (providing joy and comfort) 105  
 aneth 103,112,129,132,135-138  
 anger 10,101,105 (great) 98  
 anise (pastilles of -) 129,136 → electuary  
 anointing 104 (of the heads) 103  
 anxiety 15  
 appetite 13  
 apples 120  
 ardent fever 11-13,106-114 (authentic and false) 12,107 (bilious,  
     mucous) 12 (treatment of -) 12 (two kinds of -, authentic and  
     severe, false and light) 12,107 (very dangerous and frightening)  
     13,107 (high and severe) 13,110 (symptoms of -) 107 (solid  
     and continuous) 107 (similarity and difference between - and  
     continuous tertian fever) 114  
 aridness 105  
 Armenian earth 110  
 armpit → fever  
 arteries 7,99 → black bile, blood, fevers, putrefaction, veins  
 asthma 18 ( mostly caused by the heat of the chest, heart and  
     lungs) 121-122

- autumn 16,116,127
- bandages (on the legs) 112,125
- barberry (pastilles of -) 136
- barley 110 (- broth) 106,110,130,131,135,137 (broth of fortified -) 108, 117, 124 (gruel of parched -) 111, 113 (- dough) 111 (- extract) 112 (meal of -) 104,112,113,125,126 (husked -) 118,124,125
- basilic vein → bleeding
- bath 10,101,102-105 (with sweet waters) 103 (sweet water -) 105
- bathroom 102,103 (with moderately heated air and water) 105 (with moderate [hot] air) 105 → air, heat
- bathing (in waters which obstruct the pores of the skin) 9,10,98 (in waters mixed with hot ingredients) 10 (of the body, feet) 11 (in astringent drying waters) 100
- beet 112,118 (oblong pieces of -) 132
- bile 116 (disturbances in -) 12
- bindweed 132,135
- birds (meat of -) 132
- black bile 9,128,129 (superfluous) 19 (evacuation of the superfluous -) 20 (putrefied - within the veins and arteries, and outside) 127 → clysters, matter, putrefaction
- bleeding 18,20,122 (of the basilic vein or the median cubital vein) 131
- blockage → pores
- blood 7,9,99,100,116,121,132,128 (role and importance of the - for the body) 16 (substance with which the body feeds itself) 16,120 (best balanced element, sweetest in taste) 16,120 (intrinsically well-tempered) 17,120 (abundance of -) 17 (putrefied) 17,18,121 (boiling of the -) 18 (extraction of the superfluous -) 18 (- increases in quantity and its quality is modified) 121 (unripe and undigested) 121 (is by nature inside the veins and arteries) 121 (pure) 121 (extraction of -) 122,123,131 (not sharp) 124 (disease of the -) 130 (burning of the -) 131 (coarse burned) 131 (the pure and watery part of the -) 134 → decoctions, fever, putrefaction, urine
- blood fever 16-18,20,120-127 (treatment of -) 18 (symptoms preceding - and following its occurrence) 122 → drinks, pills, synochous fever
- body 7,98,99,100,101,109,120,121,126,129,133,134,136 (external and internal parts of the -) 7,97 (lean) 15,115 (of a

- bilious nature) 15 (heaviness and fullness of the -) 18 (empty and clean) 118 (lean, dry and firm) 127 → activities, blood, exertion, fever, health, pores, pouring, veins  
 bodies 99,101,103,128 (outside of the -) 98,99 (thin, arid and dry) 110 (thin) 101 → massage, pouring, rubbing  
 borax 118  
 bout 19,21,115,117,118,131-133,135-138  
 bouts 15,116-118,128,127,131 → intervals  
 bowels 123 (relaxation of the -) 12,136 (rumbling in the -) 135,136 → drugs,  
 brain 99,126 → dryness  
 bramble 112  
 bran 112,116,118  
 bread (- pulp) 102,108,117,119 (washed - pulp) 110 (- crumbs) 111,112,124,126  
 burning fever 14,114
- camomile 102,103,125,129-131,135,137  
 camphor 104,106,126,137 (- pastilles) 104,136  
 cardia (of the stomach) → stomach, veins  
 cataplasms 125  
 catarrh 103  
 catarrhs → chest  
 causes (physical and psychic) 10 (psychic) 11  
 cedrat (- pulp) 113  
 celery 128,131,136 (peels of - roots) 137  
 chest (free of catarrhs and cough) 125 → asthma, disease  
 chickens 143 (meat of -) 103,105,106  
 chickpeas 132  
 childbirth 9  
 clothes (covering with -) 103  
 clyster 10,112,118,119 (a strong - that brings the matter down) 132 (soft) 135  
 clysters 16,18,20,124 (that purge the black bile) 129 (relieving) 130  
 coalfires 103  
 cold 14,99,102,103,114,128,131,133,134,136,137 (severe) 9,19, 98,127,134 → morning, temperament  
 comfort 21,134  
 complexion 99 (red) 101 (pale) 101,128 (ugly) 101 (grey as lead) 134  
 constipation 13,20 → nature

- consumption (continuous - of hot food) 10,98-99  
*contraria contrariis curantur* 5,11  
 cooking 129,130 → matter  
 coriander (fresh) 119  
 costus 132  
 cough 119 (dry) 13,114 → chest  
 country 106 (hot) 129 → nature, temperament  
 countries (hot and dry) 15 (cold) 129  
 crisis 13 → disease, times  
 crystalline sugar 102,104,106,111,113,117,119,129,125,127  
     (pulverised -) 110  
 cubeb pepper 137  
 cucumber 113,118,119,129,125 (kernels of -) 102 (pith of - seed)  
     126  
 cumin → electuary  
 cupping (instead of venesection) 123
- dates (green) 126  
 death → fever  
 decoction 116,130 (- of roots) 128,129,137 (to relieve nature)  
     116 (which purges the burned yellow bile without harshness)  
     130 (soft reliable) 136 → absinth  
 decoctions 16,22 (which make the blood thin and remove its  
     sharpness and temper its blazing heat) 131  
 diagnosis 6,20  
 diarrhoea 15,119,120 (with the colour of gall) 116  
 diet 11,16 (three criteria for determining the -) 108  
 digestion 129  
 disease 9,10,11,12,17,18,98,99,106,108,117,118,120,123,132  
     (treatment of the -) 6 (degree of strength...to fight the disease,  
     duration of the disease, quality of the disease) 13,108,109  
     (crisis of the -) 13,109 (four phases of a -) 13,107 ([acute])  
     110 (paroxysm of the -) 111,112,118,122 (the beginning of  
     the -) 116,117,123,129,135,137 (climax of the -) 123 (in the  
     chest) 124 (duration of the -) 129 (end of the -) 130 (phlegmatic)  
     131 (protracted) 138 → blood, fever  
 diseases 5,17,98 (all the diseases *a capite ad calcem*) 1 (sexual)  
     1 (treatment of the -) 6 (sharp) 12 (in the internal organs) 97  
     (external) 97 (acute) 108 → treatment  
 drink 104,108,110-112,117-120,123,128,129,136-138 (cold) 127  
 drinks 117,129 (cooling) 16,18,20 (hot) 20,100 (- which heat the  
     blood) 99 (medicinal) 102 (of a balanced temperament) 106

- foods
- drug (cooling and softening) 124
- drugs 22,126,129 (cold astringent) 120 (which open the obstruction, make the urine stream, and strengthen the bowels) 132 (- that are especially good for purifying the liver, softening the matter and expelling the urine) 136 (- that are good for someone whose stomach is upset) 138
- dryness 105 (prevailing over his brain) 119
- duck-weed 104,112,113
- dyscrasia → fever
- eating (abstain from -) 132 → fasting
- Egyptian willow 102,113
- electuary 127 (prepared with cumin) 129 (cumin-electuary) 132 (prepared with the three peppers) 132 (anise-electuary) 132 → aloe
- electuaries 132
- element → blood, nature (hot bilious) 115
- emetics 22
- emotions (excessive) 10,98,105
- endive 104,128,130,131,136
- ephemeral fever 8-10,97-106 (milk-fever) 9 (two kinds of -) 9,98 (three possible causes of -) 9-10,98,99 (aetiology of -) 10 (due simply to overheating of the body) 10 (symptoms of -) 10,99,106 (different causes of -) 10 (treatment of the different kinds of -) 11 (treatment of -) 99,106
- ephemeral fevers 17
- errhine 112
- errhines 11
- erysipelas 122,127
- evacuation 108 → black bile
- evaporations (hot, natural) 100
- exercise (moderate physical) 104
- exertion 10,98,115 (of body or mind) 10 (bodily) 100 (physical) 104
- extraction → blood
- eyelids (dry) 101
- eyes (feel hot) 11 (bulging, quickly moving) 101 (hollow and motionless) 101 (dry) 101 (hollow) 101 (bulging) 122 → phantasms
- face (dry, hot) 11



- faces 101 (red) 99 (pleasant) 105 (swollen) 134  
 faculty (attractive, retentive, digesting, excretory) 98  
 faculties (psychical) 7,97 (four natural) 98  
 fainting 13,114,120  
*fārūq*-theriac → theriac  
 fasting 131 → eating  
 fatigue 115  
 fear 101  
 feet 103,112,119,125,131,134,135,137 → massage, rubbing  
 fennel 130,131,136 (peels of - roots) 137  
 fever 16,20,97,109,116,133 (discussion of -) 7,8 (the most dangerous disease, the messenger of death...) 7,97 (a strange heat...) 7 (a disease arising from a hot dyscrasia...an unnatural heat arising from the heart) 7 (unnatural heat affecting the body) 7 (harmful for the natural activities) 7 (putrefactive) 8 (hectic) 8 (original and accidental -) 8 (humoral) 8 (nature, times of the -) 13 (hot) 121 (intermittent) 21,121,133 (following inflammations of the groin, armpit, neck) 99 (difference between - originating from boiling of the blood and that originating from putrefaction) 122 → abatement, ardent fever, blood fever, burning fever, ephemeral fever, intervals, quartan fever, quotidian fever, tertian fever  
 fevers 1,6,8,9,19,20,98 (mixed) 6 (three-fold division of -) 8 (two-fold division of -) 9 (putrefying - within the arteries and veins) 17 (putrefying) 17,22 (humoral) 21 (two kinds of putrefying -) 121 → regimen, treatment  
 fish (freshwater -) 105  
 flatulence 135,136  
 fleawort (- leaves) 102,119 (mucilage of - seed) 104,110,112, 113,118, 119, 123,125,126 (- seed) 104,110,117,119  
 fluid (sickening) 16  
 food 13,100,104,110,112,113,117,118,123,138 (little, hot and dry) 15 (too much) 19 (that is digested quickly) 108 (quality of the -) 109 (extremely fine) 109 (much) 109 (the need for -) 109 (large amount of -) 123 (light) 131 (some) 132 → consumption  
 foods 105 (heat-producing foods or drinks) 10 (hot) 100,104  
 foodstuff(s) (fine) 18,131 (fine, quickly digested and of good substance) 124  
 foot-baths 16  
 forehead 112,119,125,126 → rubbing  
 francolin(s) 132 (meat of -) 102,106

frost (severe) 100,103,134  
 fury 101,105

gall → diarrhoea  
 gallnuts 100  
 gillyflower 103  
 goats ([the meat of] -) 105,106  
 gourd 102,104,106,111,113,117-119,126 (- peels) 104, 112,113,  
 125 (- seed) 119 (roasted) 124,127 (pith of - seed) 126  
 grapes 118,124 (unripe, sour -) 103,113,120 (winter -) 110, 119,  
 130  
 grief 101,105 → afflictions  
 groin → fever, inflammation  
 gruel → barley  
 gum Arabic 126  
 gum tragacanth (white) 127

habit 106,122  
 hand 100 (heat of the -) 108  
 hands 125,134  
 head 119,125 (burning) 11 (heavy) 122  
 heads (warm) 99 (containing phlegm) 102 → anointing, heaviness,  
 pouring  
 headache 12,18,99,102,112,119,122,125  
 health (of the body) 13  
 heart 7,99,100,131 → asthma, vessels  
 heat 16,18,22,99,100,133,134 (in the summer) 9 (of the sun)  
 10,98,99,102,102 (of the bathhouse) 10 (loss of -) 10  
 (continuous) 12,106,107 (intense blazing) 14,116 (asthmatic)  
 18,121 (excessive) 98 (innate) 98 (burning - of a hot sandstorm)  
 99 (intense) 101 (of the stomach) 110,112,120 (strong) 117  
 (of the surface of the body) 122 (blazing) 136 → fever, oils  
 heaviness 19 (in the heads) 99-100 → body, members  
 honey 137 (prepared with spices) 128 (boiled with spices) 138  
 → oxymel, roses, violet(s)  
 horse-fennel 128  
 humour 128 (superfluous) 103 (bilious) 107,114 (hot yellow)  
 114 (bilious sharp) 115  
 humours 8,9,17,100,116 (burning of the -) 128,132 → putrefaction

Indian laburnum (core of reedy -) 108 (core of purified -) 111,116,  
 118,124,130

indolence 18,122  
 inflammation 8,18,99,114,115,119,122,125 (of the groin) 106  
 inflammations → fever  
 infusion 100,111,137  
 infusions 117  
 ingredient 120  
 ingredients 110,111 (- that have a strengthening effect and that  
 remove the superfluities) 138  
 insomnia 12,13,15,112,129 → afflictions  
 intercourse (sexual) 105  
 intervals (in the - between the bouts of fever) 109

jasmine 103  
 jaundice 13,114,120  
 joints → pain  
 joy → amusement  
 juice 102-106,108,110-113,117,118,123,125-128,130-132,135-  
 137 (inspissated) 120,126  
 jujube 108  
 juveniles 107

*kausos* 12,114

lac (- pastilles) 129  
 lambs (meat of one-year-old -) 132  
 laxatives 20  
 legs 112 → bandages, rubbing  
 lemon-grass 129,137  
 lentils (husked) 113  
 lethargy 125  
 lettuce 113,119 (core of -) 102 (- seed) 113,119  
 licorice 126  
 lily 103  
 limbs 6 (- of the body) 6  
 liver 100,104,113,136 (pricking sensation in the -) 14,116  
 (concave part of the -) → drugs, pneuma, veins  
 lung (cavity of the -) → veins  
 lungs 121 → asthma, veins  
 lycium 111,118

manna 116,130  
 manna from Khurāsān 108,111,118,124,135

- marjoram 103,112  
 massage (of the bodies) 105 (of the feet) 125  
 mastic 138 (- pastilles) 137  
 matter 130,131,136,137 (putrefying) 115,118 (outside the veins)  
     115 (superfluous) 128,135,136 (coarse) 129 (mature) 131  
     (every -, whether it consists of phlegm, yellow or black bile,  
     when it putrefies, acquires [the quality of] cooking) 133 →  
     clyster, cooking, drugs, nature, vomiting  
 measles 127  
 meat → birds, chickens, francolins, goats, lambs  
 median cubital vein → bleeding  
 medicine 1 (ancient and Byzantine) 5 (modern) 9 (Islamic) 13,16  
     (methods of -) 97 (preventive) 117  
 melilot 130,137  
 members 128 (heaviness and fullness of the -) 122  
 milk 119 (the - of a woman who is breastfeeding a girl) 119 (of  
     women or donkeys) 125  
 mint 129  
 moisture 99,101,103,134 → bile  
 morning 109,117,118 (cold of the -) 109  
 mouth (dry) 113,135 (sweet taste in his -) 130  
 mouths (moist) 134  
 movement 98 (excess of bodily -) 10,98  
 mucilage → fleawort, quince  
 mungo bean(s) 119,130  
 myrobalan (yellow) 116  
 myrtle 106,113,120
- nard 138  
 natron 10,98,111,118 (pounded) 112  
 nature 17,120,121,122 (human) 106 (of the patient) 108,109,111,  
     112,117-119,123,124,135,136 (of the element that causes the  
     fever) 115 (to relieve -) 116,131 (if the - of the patient is  
     constipated) 117,123 (of the country) 127 (of the actual  
     weather) 122,129,131 (if the - of the patient suffers from  
     constipation) 111,130,132 (of the time [of the year]) 133-134  
     (of the phlegm) 134 (of the matter) 136 → body, decoction,  
     fever, phlegm  
 nausea 135,136  
 neck → fever  
 nenuphar 102,105,112,113,119,125  
 nose 113,119,125,126

noses 99,102  
 nosebleed 12,126  
 nutrition 121

obstruction → drugs, pores  
 occupation (of the patient) 115  
 old man 131,133  
 old men → phlegm  
 oil 102,103,105,111-113,118,119,124,125,128,135,138  
 oils 119,125 (of a moderate heat) 103 (hot - which open the pores and attract perspiration) 132  
 orache 104,119,130  
 organ 136  
 organs 8,121 (of the body) 7 (main) 8 (internal) 97 (sensory) 115,128 → diseases  
 overheating (of the body) 8 → ephemeral fever  
 oxymel 23, 130, 131 (prepared with sugar) 104, 130, 135, 136 (- syrup prepared with honey) 128,136,137 (prepared with honey) 132,137

pack 112,113 (warm) 104  
 packs (moderately warm and fragrant) 138  
 pain 19,97 (constant, heavy - in the joints) 100 → spleen, stomach  
 palmtree (flowers) 126  
 palpitation 13,113,126  
 paroxysm → disease  
 pastilles 127,129,136 (tested for alleviating blood fever) 126 → agrimony, anise, absinth, barberry, camphor, rhabarber, rose(s), sandalwood, *ṭabāshīr*  
 pathology (modern) 11  
 patient 11,13,14,15,20,21,104,108,109,111,113,115-120,124-126,130,131,134-138 (condition of the -) 19 (mistake of the -) 116 → occupation, strength, temperament  
 patients 100,105,117,127,134  
 peppers → electuary  
 perplexity 12  
 perspiration 101,128 → oils  
 phantasms (red - appearing before one's eyes) 122  
 phlegm 22,128,133 (humoral) 9 (disturbances in -) 12 (vitreous or acid) 21 (superfluous) 22 (burning of the -) 131 (the domination of the - over old men by nature and over young men by coincidence) 133 (putrefies and becomes hot) 134

- (cold and moist) 134 (more cold and more coarse but less moist) 134 (more hot and more dry such as the salty -) 134 (salty -) 134-136 (acid) 136,137 → heads, matter, nature, putrefaction
- phrenitis 13,114,116,119
- physician 6,12,101,107,108,115,117,120,134 (practising) 6 (foolishness of the -) 116
- physicians 5,6 (many great and excellent) 6 (Islamic) 7 (ancient and medieval) 12 (ancient) 18,121 (eminent) 133
- plants (aromatic) 102 (green aromatic) 105 (cold aromatic) 119
- plaster 125,126
- plum(s) 102,105,108,110-112,116-120,123,124,130, 141 (black) 111
- pneuma 7,8,9 (animal) 98,99 (psychical) 98 (natural) 98,100 (natural - located in the liver) 100
- pneumata 7,9,97,98
- pomegranate 102,112,113,117,126 (- peels) 100, 111 (seedless) 110 (sweet) 110,111,113 (bitter) 126
- pomegranates (the two kinds of -) 102-106,117,118,120,123, 125,130,131
- poppy 119 (- seed) 113
- pores 103,104 (that which compresses the pores) 10 (obstruction of the - of the skin) 10 (open) 15,115 (blockage of the - of the body) 17 → bathing, oils
- poultice (warm - around the stomach) 138
- pouring (of water over the heads) 102 (of sweet lukewarm water over the bodies) 103 (of lukewarm water over his body) 130
- prescriptions 14,16
- pricking (sensation of -) 115 → liver, stomach
- pulsation (varying - of the veins) 122
- pulse 11,20 (small and fast) 11 (changes in the condition of the -) 14 (fast powerful) 18,132 (slow and very irregular) 19-20 (strong and powerful) 101 (slow) 131
- pulses (weak) 101
- purgations 16
- purgatives 22,136
- purslane 102,104,106,112,122,125,126 (- seed) 110,120,124
- putrefaction 98,106,121,122 (of residues) 8 (outside the veins and arteries, and inside) 14,21,114 (of the blood within the arteries and veins) 16 (of the humours) 17 (of the blood) 18,122 (of (pure) black bile) 19,127,132 (of the (humoral) phlegm) 21,133 (of the humour(s) inside the veins and arteries,

and outside) 21,121 (of the [superfluous matter]) 127 (of pure black, cold and dry bile) 128 (of the phlegm outside the veins and arteries) 133 → fever

quartan fever 19-21,127-133 (natural, unnatural, extra-natural symptoms of -) 19,22,127 (treatment of -) 20 (continuous and intermittent -) 127

quince 120 (mucilage of - seed) 113,119

quotidian fever 21,22,133-138 (natural, unnatural, extra-natural symptoms of -) 21,133 (treatment of -) 22 (a fever which is called in Greek “amphemerinos”, that is “the continuous”) 133 (light and delicate) 134

radish (leaves of -) 132 (sliced) 132,137

red (colour) 18,122

regimen 11,19-22,118,119,126,128,136,137 (for fevers in general) 13 (moist) 109 (mild) 110 (wholesome) 114 (which softens the stomach) 123 (very soft) 138

relaxation → bowels

rest 21,105,134

rhubarber 132 (- pastilles) 129,137

rheum (hot) 99

rose(s) 102,104,105,106,112,113,119,120,125,126,131 (- leaves) 112,126 (preserved) 120,131,146 (preserved in honey) 128,137 (preserved in sugar) 135 (purging - pastilles) 136 (pastilles of -) 136

rose-water 112,113,125,126

rose-water syrup 102-105,110,113,117,119,125-127

rubbing 130 (of temples) 102 (of bodies) 103,105 (of forehead and temples) 112,125 (of feet and legs) 112 (of tongue) 113 (of feet) 119 (of the body) 132 (of the soles of the feet) 135

*sahj* 130

salt 146 (coarsely ground) 125

sandalwood 104,106,112,120,126 (the two kinds of -) 113 (rubbed yellow) 126 (pastilles of -) 136

sandstorm 102 (hot) 9,98 → heat

scammony 111,118

season (of the year) 20,21,127

seasons 8

sebesten 118,124

sensation 98 (biting -) 115 → liver, stomach

- senses 97  
 shuddering 14,114,115 (heavy) 115  
 skin 100,104 (dry, hot) 11 (arid and dry) 128  
 skins 104 (dry and arid) 100  
 slumber (much) 122  
 smallpox 122,127  
 sneezing (light) 131  
 sorrel (seed) 120  
 sorrow 125  
 soul 105 (relief to the -) 105 (healing of the -) 105  
 southernwood 137  
 spleen (pain and hardness of the -) 128  
 spring 16,116,130  
 starch 137  
 stomach 112,113,123,126,136,137 (pricking sensation in the -)  
     119 (pain in the -) 134,138 (cardia of the -) 134 (on an empty -)  
     135 (upset) 135,136 → drugs, heat, poultice, regimen, veins  
 strain 98,115  
 strength 13,121,136 (of the patient) 12,18,106,109,112, 116,117,  
     120,122 (weakness of -) 108 (degree of -) 108 (great) 116  
     (lack of -) 117 (healthy) 122,123 (weak) 123 (healthy and  
     firm) 123 (weakened) 132 (confounded and weakened) 138  
     → disease  
 substance (purified) 124 (bilious) 134 → blood  
 sugar 118,124,132,135 (mixed with water) 104 (brown) 118 →  
     oxymel, Sulaymān sugar, crystalline sugar  
 Sulaymān sugar 117,118,135 (pulverised) 110  
 sulphur 10,98,132  
 summer 15,98,107,115,129  
 sun 10 (burning of -) 11 (glare of the -) 99 → heat  
 sunburn 15  
 superfluity 123,126 (unripeness and crudeness of the -) 108 (fine  
     and light) 135 (coarse and solid) 135 (mature) 137  
 superfluities 108,109 → ingredients  
 suppository 111,118  
 suppositories 16,18 (like acorns) 111 (soft) 124 (purgings) 135  
 symptology 5,6,11  
 symptoms 12,14,15,18-22,99,101,102,115,125,128 → blood  
     fever, ephemeral fever  
 synochous fever 17,18, 120-127 (continuous unbroken) 121 →  
     blood fever



- tabāshīr* 120 (pastilles) 104,120,136 (white) 126  
 tamarind 108,111,116,130 (purified) 124  
 temperament (hot and dry) 15,115 (- and time of the year) 18 (of the patient) 20,130 (cold - of the patient) 20,21 (of the country) 21,115,134 (natural) 106 (hot and sharp) 107 (cold and dry) 127 (of the actual weather) 127,133 (dominated by cold) 129 (dominated by yellow bile) 129 (moist and cold) 131 (cold and moist) 133 → drinks  
 temples 112,119,125 (swollen) 122 → rubbing  
 tertian fever 14,15,20,21,114-120,129 (pure) 14,116 (intermittent) 14,114 (continuous) 14,114,115 (natural, unnatural and extra-natural things indicating -) 15,115 (pure and impure) 15-16 (treatment of -) 16 (not pure) 116 (most dangerous and frightening) 116 → ardent fever, things  
 theory (humoral) 5  
 theriac (known as “fārūq”) 129 (*fārūq*-theriac) 132  
 things (warm) 116 (ripe) 128 (cooling) 129 (cooling and softening) 130 → tertian fever  
 thirst 12,118,120,134 (intense continuous) 106 (continuous, unremitting) 107 (intense, continuous, and unremitting) 107 (intense) 117,129 (little) 122  
 throat → uvula  
 thyme 103,137  
 time (particular - of the year) 20 (- of the year) 106,117,109,122, 131 → nature, temperament  
 times (of the crisis [of the fever]) 13  
 tongue (rough) 113 (black) 113 → rubbing  
 tranquillity 134  
 transpiration 10  
 treatment 5,6,16,20,22,97,124,128 (- of fevers) 5 (of sharp diseases) 12 (quality of -) 134 → ardent fever, disease, diseases, ephemeral fever, quartan fever  
 tremor 14,101,114  
*tritaios* 114  
 tumour 116  
 urine 11,20 (red fiery and fine) 14,116 (red) 18 (of those suffering from ephemeral fever) 100 (is the wateriness of the blood) 100 (red) 101 (yellowish) 101 (stinking) 122 (red - verging on purple) 122 (white, thin and watery) 128 (black) 128 (blond, fire coloured) 129 (coarse and red) 130 (uncooked, coarse and white) 131 (signs of ripeness in the -) 138 → drugs

uvula (dry - and throat) 118

vapour 101,102,103 → bile

vapours 102-104 (pure) 103 (fummy) 122

vegetables 119,137

vein → basilic, median

veins 7,107 (adjacent to the heart) 12,107,114 (of the cardia of the stomach) 107,115 (of the concave part of the liver) 107 (of the cavity of the lung) 107 (inside the veins and arteries) 114,133 (of the liver and lungs) 115 (all the - of the body) 115 (contraction of the - faster than their expansion) 122 (thin and concealed) 127 (full) 130 → black bile, blood, fevers, matter, pulsation, putrefaction

venesection 18,123 → cupping

vessels (adjacent to the heart) 115

vinegar 102,113,119,125

violet(s) 102, 104, 106, 110-113, 117-119, 124, 125, 135, 138 (- blossoms) 102,116,118,119,124,125,130,131,135 (preserved) 108, 111,118,124,130,131 (- leaves) 111 (preserved in honey) 131 → wine

vomiting 14,20,128,131,132,136-138 (constant - of bilious matter) 116 (spontaneous) 119,135

walking (continuous) 98

washing (with astringent drying waters) 103

water 10,103,104,113,117,119,120,124-126,135,137,138 (cold) 10, 108,110,111 (sweet [moderately] hot) 105 (lukewarm) 105 (hot) 111,135 (warm sweet) 118,119 (warm) 131,137 → bath, bathhouse, pouring, sugar

waters 11 → bath, bathing, washing

water melon 106,109,112,118,125 (green and raw -) 110 (pith of - seed) 126

water-mint 129

way of life 21

weakness (severe) 100

weather 19,20,132 (hot and dry) 15,115 (cold and moist) 21 → nature, temperament

weight (loss of -) 109

wild-amaranth 106,119,130

wine (mixed with violet oil) 130 (exquisite) 138

wine vinegar 112

winter 21,129,131,133

worry 101 → afflictions  
worrying (continuous) 98

year → time, temperament

yellow bile 9,17,18,116,117,128 (pure -) 12,107 (mixed with  
sweet moisture or sweet vapour) 12,107 (disturbances in -)  
12 (putrefied) 14,114 (sharp, fiery) 107 (pure in sharpness  
and pungency) 107 (because of its lightness and sharpness)  
116 (burning of -) 129-130 → decoction, matter, temperament  
young man 133 (young skinny man) 129  
young men 107 → phlegm

## INDEX OF PROPER NAMES

‘Abd al-Ġabbār 97  
Abrahamow, B., 97  
Abū Ja‘far Aḥmad b. Abī Khālid → Ibn al-Jazzār  
Alexander of Tralles 12,17  
Brain, Peter 7,8,10,16  
Burnett, Charles v  
Conrad, Lawrence I. 4  
Constantine the African v  
Dietrich, Albert 3  
Fleischer, H.L. 2  
Freytag, G.W. 110  
Galen 5,7,8,10-17,19-22,97,108,109,121  
Green, Monica 5  
Grmek, Mirko D. 11  
Grotzfeld, H. 11  
Haddād, Sāmī Ibrahim 3  
Helmreich, G. 13  
Hinz, Walther 110,111,124  
Hippocrates 13  
Ibn al-Jazzār v,5-22  
Ibn Sinā 5-16,18-21  
Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā’īlī 2,9,17  
Kühn, C.G. 5,7,8,11,13-17,19-22  
Lane, E.W. 120  
Langermann, Y. Tzvi 8,17  
Latham, J.D.-H.D. Isaacs 2,9,102,114  
Levey, Martin 104  
al-Mājūsi 5-16,18-22,100  
Mewaldt, I. 16  
Nutton, Vivian 13  
Paul of Aegina 5,14,18,20,100  
Puschmann, Theodor 12  
Qustā ibn Lūqā 10  
Said, Hakim Mohammad 104  
Sezgin, Fuat 3  
Steinschneider, Moritz 2  
Suwaysi-al-Rādī 1  
Ullmann, Manfred 2,16,139,148

Uri, J. 3

Vajda, G. 3

Zayn al-‘ābidin 3

## BIBLIOGRAPHY

- Abrahamow, B., "The appointed time of death (*aġal*) according to 'Abd al-Ġabbār. Annotated translation of *al-Muġnī*, vol. XI, pp. 3-26," *Israel Oriental Studies* XIII (1993), pp. 7-37.
- Alexander of Tralles: *Alexander von Tralles, Original-Text und Übersetzung nebst einer einleitenden Abhandlung*. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin. Von Theodor Puschmann, 2 vols., Vienna 1878-1879.
- de Biberstein Kazimirski, A., *Dictionnaire Arabe-Français contenant toutes les racines de la langue arabe*. New edition, 2 vols., Paris 1960.
- al-Bīrūnī, K. *al-Ṣaydana fī al-ṭibb*. *Al Biruni's Book on Pharmacy*. Edited with an English translation by Hakim Mohammed Said, 2 vols., Karachi 1973.
- Bos, G., *Qusṭā ibn Lūqā's Medical Regime for the Pilgrims to Mecca*. *The Risāla fī tadbīr safar al-ḥajj*, Leiden 1992.
- Idem, "Ibn al-Jazzār on women's diseases and their treatment," *Medical History*, 37,3, 1993: 296-312.
- Idem, *Ibn al-Jazzār on Sexual Diseases and their Treatment*. A critical edition, English translation and introduction of Book 6 of *Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir* (Provisions for the Traveller and the Nourishment for the Sedentary), London 1997.
- Brain, Peter, *Galen on bloodletting. A study of the origins, development and validity of his opinions, with a translation of the three works*, Cambridge 1986.

- Dietrich, A., *Medicinalia Arabica. Studien über arabische medizinische Handschriften in türkischen und syrischen Bibliotheken* (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 66), Göttingen 1966.
- Idem, *Dioscurides Triumphans*. Ein anonym arabischer Kommentar (Ende 12. Jahr. n. Chr.) zur *Materia medica*. Arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung hrsg. (Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen, Phil. Hist. Klasse, Dritte Folge, Nr. 172). I-II, Göttingen 1988.
- Dozy, R.P.A., *Supplément aux Dictionnaires arabes*. Deuxième édition. I-II, Leiden 1927.
- Dugat, G., "Études sur le traité de médecine d'Abou Djafar Ah'mad, intitulé: Zad al-moçafir. La provision du voyageur," *Journal Asiatique* 5 (1853): 289-353.
- Fleischer, H.L., *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium in Bibliothecae Regiae Dresdensis*, Leipzig 1831.
- Freytag, G.W., *Lexicon Arabico-Latinum I-IV*, Halis Saxonum 1830-1837.
- Galen, Kühn: Kühn, C.G., *Claudii Galeni Opera Omnia*, 20 vols., Leipzig 1821-1833, repr. Hildesheim 1967.
- Galen, *Galen in Hippocratis de victu acutorum commentaria quattuor*, ed. G. Helmreich (Corpus Medicorum Graecorum V9,1), Leipzig-Berlin 1914.
- Galen, *Galen in Hippocratis de natura hominis commentaria tria*, ed. I. Mewaldt (Corpus Medicorum Graecorum V9,1), Leipzig-Berlin 1914.
- Galen, *Über die medizinischen Namen*: Meyerhof, M., and J.

- Schacht, "Galen über die medizinischen Namen," Arabisch und deutsch herausgegeben, *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, nr. 3 (1931), pp. 1-43 and 1-21 (Arabic).
- Green, Monica H., *The transmission of ancient theories of female physiology and disease through the early Middle Ages* (Ph.D.), Princeton University 1985.
- Grmek, Mirko D., *Diseases in the ancient Greek world*. Translated by Mireille Muellner and Leonard Muellner, Baltimore and London 1989.
- Grotzfeld, H., *Das Bad im Arabisch-Islamischen Mittelalter. Eine kulturgeschichtliche Studie*, Wiesbaden 1970.
- Hinz, Walther, *Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System* (Handbuch der Orientalistik I, Ergänzungsband I, 1). Photomechanischer Nachdruck mit Zusätzen und Berichtigungen, Leiden/Köln 1970.
- Hippocrates, Littré: Hippocrates, *Oeuvres complètes d'Hippocrate*. Traduction nouvelle avec le texte grec en regard...par É. Littré, 10 vols, Paris 1839-1861, repr. Amsterdam 1973-1989.
- Ibn Sinā, K. *al-Qānūn fī l-ṭibb*, 5 books in 3 vols., repr. Beirut n.d.
- Lane, E.W., *Arabic-English Lexicon*, I, 1-8, London 1863-1879.
- Langermann, Y. Tzvi, "Maimonides on the synochous fever," *Israel Oriental Studies* XIII (1993), pp. 175-198.
- Latham, J.D. - H.D. Isaacs, K. *al-ḥummāyāt li-Ishāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī*. Edited and translated with introduction and notes, Cambridge 1981.



- Levey, M., *The medical formulary or Aqrābādhīn of al-Kindī*.  
Translated with a study of its materia medica, Madison,  
Milwaukee and London 1966.
- Al-Mājūsī, *Kāmil al-ṣinā'a al-ṭibbiya*, repr. from MS A.Y. 6375  
Istanbul University Library (Publ. of the Inst. for the Hist. of  
Arab. Isl. Science, ed. by F. Sezgin, Series C: Facs. Editions,  
Vol. 16, 1-3), Frankfurt am Main 1985.
- Paul of Aegina, *De re medica: Paulus Aegineta, De re medica*  
ed. I.L. Heiberg, I-II (Corpus Medicorum Graecorum IX),  
Leipzig-Berlin 1921-1924.
- Said, *al-Biruni's Book on Pharmacy*: see al-Bīrūnī, *K. al-Ṣaydana  
fī al-ṭibb*.
- Sezgin, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band III:  
*Medizin - Pharmazie - Zoologie - Tierheilkunde bis ca. 430  
H.*, Leiden 1970.
- Steinschneider, Moritz, *Die hebräischen Handschriften in Berlin*,  
Berlin 1878.
- Idem, "Schriften der Araber in hebräischen Handschriften, ein  
Beitrag zur arabischen Bibliographie," *ZDMG* 47 (1893): 335-  
384.
- Suwaysī - al-Rāḍī (eds.), *Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥāḍir* (bks.  
1-3), Tunis, *al-dār al-'arabiya li-l-kitāba*, 1986.
- Ullmann, Manfred, *Die Medizin im Islam* (Handbuch der Orient-  
alistik I, Ergänzungsband VI, 1), Leiden/Köln 1970.
- Idem, *Islamic medicine*, Edinburgh 1978.
- Uri, J., *Bibliothecae Bodleianae codicum orientalium, videlicet  
Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Aethiopicorum,  
Arabicorum, Turcicorum, Copticumque catalogus*, vol. 1,

Oxford 1787.

Vajda, G., *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Paris 1953.

